

Wolken

Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: **ἰοὺ ἰού·**
- [2] **ὦ ἱ Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τῶν^{ArtG} νυκτῶν^G ὅσον^{Adv}**
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·
- [3] **ἀπέραντον^{AdjN} οὐδέποθ^{Adv} ἡμέρα^N γενήσεται^{FuM/P}**
endlos. niemals Tag wird|werden;
- [4] **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πάλαι^{Adv} γ^{Pt} ἀλεκτρυόνος^G ἤκουσ^{AorAkt} ἐγώ^N·^{Pr}**
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·
- [5] **οἱ^{ArtN} δ^{Pt} οἰκέται^N ῥέγκουσιν^{PräAkt} ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG}**
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
- [6] **ἀπόλοιο^{AorMedOp} δῆτ^{Pt} ὦ ἱ πόλεμε^V πολλῶν^{AdjG} οὕνεκα^{Kon}**
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] **ὅτ^{Kon} οὐδέ^{Kon} κολάσ^{AorInfAkt} ἔξεστί^{PräAkt} μοι^D τοὺς^{ArtA} οἰκέτας^A**
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.
- [8] **ἀλλ^{Kon} οὐδ^{Kon} ὁ^{ArtN} χρηστός^{AdjN} οὗτοσί^N νεανίας^N**
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] **ἐγείρεται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} νυκτός^G ἀλλὰ^{Kon} πέρδεται^{PräM/P}**
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] **ἐν^{Prp} πέντε^{AdjD} σισύραις^D ἐγκεκορδουλημένος^N**
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
- [11] **ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} ῥέγκωμεν^{PräKnjAkt} ἐγκεκαλυμμένοι^N**
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.
- [12] **ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι^{PräM/P} δείλαιος^{AdjN} εὕδειν^{PräInfAkt} δακνόμενος^N**
aber nicht vermag|ich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] **ὕπο^{Prp} τῆς^{ArtG} δαπάνης^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} φάτνης^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} χρεῶν^G**
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] **διὰ^{Prp} τουτονὶ^A τὸν^{ArtA} υἱόν^A ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμην^A ἔχων^N**
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend
- [15] **ἰπάζεται^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ξυνωρικεύεται^{PräM/P}**
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] **ὄνειροπολεῖ^{PräAkt} θ^{Pt} ἵππους^A ἐγὼ^N δ^{Pt} ἀπόλλυμαι^{PräM/P}**
träumt und Pferde· ich aber gehe|zugrunde
- [17] **ὁρῶν^N ἄγουσαν^A τὴν^{ArtA} σελήνην^A εἰκάδας^A**
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·
- [18] **οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τόκοι^N χωροῦσιν^{PräAkt} ἅπτε^{PräImvAkt} παῖ^V λύχνον^A**
die nämlich Zinsen laufen. zünde|an Kind Lampe,
- [19] **κάκφερε^{Kon} τὸ^{ArtA} γραμματεῖον^A ἵν^{Kon} ἀναγνῶ^{AorAktKnj} λαβὼν^N**
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] **ὁπόσοις^D ὀφείλω^{PräAkt} καὶ^{Kon} λογίσωμαι^{AorMedKnj} τοὺς^{ArtA} τόκους^A**
wie|vielen schulde|ich und berechne|ich die Zinsen.
- [21] **φέρ^{PräImvAkt} ἴδω^{AorAktKnj} τί^A ὀφείλω^{PräAkt} δώδεκα^{AdjA} μνᾶς^A Πασίᾱ^D**
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|ich; zwölf Minen an|Pasias.
- [22] **τοῦ^{ArtG} δώδεκα^{AdjG} μνᾶς^G Πασίᾱ^D τί^A ἐχρησάμην^{AorMed}**
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;
- [23] **ὅτ^{Kon} ἐπριάμην^{AorMed} τὸν^{ArtA} κοππατίαν^A οἶμοι^{ij} τάλας^{AdjV}**
da kaufte|ich den Koppatias. weh|mir Elender,

- [24] **εἶθ'Pt ἐξεκόπηνAorPas πρότερονAdvKmp τὸνArtA ὀφθαλμὸνA λίθῳ.D**
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππίδης]: **ΦίλωνV ἄδικεῖςPräAkt ἔλαυνεPräImvAkt τὸνArtA σαυτοῦG Pr δρόμον.A**
Philon du|tust|Unrecht treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: **τοῦτ'N Pr ἔστιPräAkt τουτὶN Pr τὸArtN κακὸνN ὃN Pr μ'Pr ἀπολώλεκενPerAkt**
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat.
- [27] **ὄνειροπολεῖPräAkt γὰρPt καὶKon καθεύδωνN PräAkt ἵππικὴν.AdjA**
träumt denn auch schlafend Reiterei.
- [28] [Φειδιππίδης]: **πόσουςA Pr δρόμουςA ἐλᾷPräAkt τὰArtN πολεμιστήρια;N**
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: **ἐμέA Pr μὲνPt σὺN Pr πολλοὺςAdjA τὸνArtA πατέρ'A ἐλαύνειςPräAkt δρόμους.A**
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
- [30] **ἀτὰρKon τίA Pr χρέοςN ἔβαAorAkt μεA Pr μετὰPrp τὸνArtA Πασίαν;A**
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] **τρειςAdjA μναῖA διφρίσκουG καὶKon τροχοῖνDuG Ἀμυνία.D**
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: **ἄπαγεAorImvAkt τὸνArtA ἵππονA ἐξαλίσαςN AorAkt οἴκαδεAdv**
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'Kon ὧij μέλ'V ἐξήλικαςAorAkt ἐμέA Pr γ'Pt ἐκPrp τῶνArtG ἐμῶν,AdjG**
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] **ὅτεKon καὶKon δίκαςA ὥφληκαPerAkt χᾶτεροιKonAdjN τόκουG**
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] **ἐνεχυράσεσθαίFuMedInf φασινPräAkt**
verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] **ἐπεὶAdv ὧij πᾶτερV**
wirklich o Vater
- [36] **τίA Pr δυσκολαίνειςPräAkt καὶKon στρέφειPräAkt τὴνArtA νύχθ'A ὅλην,AdjA**
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: **δάκνειPräAkt μεA Pr δήμαρχόςN τιςN Pr ἐκPrp τῶνArtG στρωμάτων.G**
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππίδης]: **ἔασονAorImvAkt ὧij δαιμόνιεAdjV καταδαρθεῖνAorInfAkt τίA Pr μεA Pr**
lass o Guter fest|einzuschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: **σὺN Pr δ'Pt οὖνPt κάθευδεPräImvAkt τὰArtN δὲPt χρέαN ταῦτ'N Pr ἴσθ'PerImvAkt ὅτιKon**
du aber nun schlafe die aber Schulden diese wisse dass
- [40] **ἐςPrp τὴνArtA κεφαλὴνA ἅπανταAdjA τὴνArtA σὴνAdjA τρέψεταιFuMed**
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] **φεῦij**
ach.
- [41a] **εἶθ'Pt ὦφελ'ImpAkt ἡArtN προμνήστρι'N ἀπολέσθαιAorMedInf κακῶςAdv**
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] **ἣτιςN Pr μεA Pr γῆμ'AorMedInf ἐπῆρεAorAkt τὴνArtA σὴνAdjA μητέραA**
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter.
- [43] **ἐμοὶD Pr γὰρPt ἦνImpAkt ἄγροικοςAdjN ἡδιστοςAdjSupN βίοςN**
mir denn war bäurisch liebste Leben
- [44] **εὐρωτιῶν,G ἀκόρητος,AdjN εἰκῇAdv κείμενος,N Prām/P**
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] **βρύωνN PräAkt μελίτταιςD καὶKon προβάτοιςD καὶKon στεμφύλοις.D**
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] **ἔπειτ'Adv ἔγημαAorAkt ΜεγακλέουςG τοῦArtG ΜεγακλέουςG**
dann heiratete|ich des|Megakles des Megakles
- [47] **ἀδελφιδῆνA ἄγροικοςAdjN ὧνN PräAkt ἐξPrp ἄστεως,G**
Nichte bäurisch seiend aus der|Stadt,

- [48] σεμνήν^{AdjA} τρυφῶσαν^A ἐγκεκοισυρωμένην.^A
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seiend.
- [49] ταύτην^A _{Pr} ὅτ^{Kon} ἐγάμου^{ImpAkt} συγκατεκλινόμην^{ImpM/P} ἐγὼ^N _{Pr}
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] ὄζων^N _{PräAkt} τρυγὸς^G τρασιᾶς^{AdjG} ἐρίων^G περιουσίας,^G
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] ἡ^{ArtN} _{Pt} δ^{Pt} αὖ^{Pt} μύρου^G κρόκου^G καταγλωττισμάτων,^G
die aber wiederum von|Salböl von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] δαπάνης^G λαφυγμοῦ^G Κωλιάδος^G Γενετυλλίδος.^G
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllis.
- [53] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἐρῶ^{FuAkt} γ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀργὸς^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἀλλ^{Kon} ἐσπάθα.^{ImpAkt}
nicht doch werde|ich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] ἐγὼ^N _{Pr} δ^{Pt} ἀν^{Pt} αὐτῇ^D _{Pr} θοιμάτιον^{ArtA} δεικνὺς^N _{PräAkt} τοδὶ^A _{Pr}
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] πρόφασιν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ὧ^{ij} γύναι^V λίαν^{Adv} σπαθαῖς.^{PräAkt}
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον^N ἡμῖν^D _{Pr} οὐκ^{Pt} ἔνεστ^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λύχνῳ.^D
Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἱμοι^{ij} τί^A _{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D _{Pr} τὸν^{ArtA} πότην^A ἤπτε^{AorAkt} λύχνον;^A
weh|mir· warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] δεῦρ^{Adv} ἔλθ^{AorImvAkt} ἵνα^{Kon} κλάῃς.^{PräKjnAkt}
hierher komm damit du|weinst.
- [58b] διὰ^{Prp} τί^A _{Pr} δῆτα^{Pt} κλαύσομαι;^{FuMed}
wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τῶν^{ArtG} παχειῶν^{AdjG} ἐνετίθεις^{ImpAkt} θρυαλλίδων.^G
weil der fetten setztest|hinein Dochte.
- [60] μετὰ^{Prp} ταῦθ^A _{Pr} ὅπως^{Kon} νῶν^{DuG} _{Pr} ἐγένεθ^{AorMed} υἱὸς^N οὐτοσί^N _{Pr}
nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] ἐμοί^D _{Pr} τε^{Pt} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D τάγαθῇ,^{ArtAdjD}
mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] περὶ^{Prp} τούνοματος^{ArtG} δῆ^{Pt} ὕτεῦθεν^{Adv} ἐλοιδορούμεθα.^{ImpM/P}
um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns·
- [63] ἡ^{ArtN} _{Pt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἵππον^A προσετίθει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τούνομα,^{ArtA}
die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,
- [64] Ξάνθιππον^A ἢ^{Kon} Χαριππον^A ἢ^{Kon} Καλλιπίδην,^A
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,
- [65] ἐγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πάππου^G ἑτίεμην^{ImpM/P} Φειδωνίδην.^A
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] τέως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκρινόμεθ^{ImpM/P}· εἴτα^{Adv} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D
vorerst doch nun wurden|wir|entschieden· dann dem Zeit
- [67] κοινῇ^{Adv} ξυνέβημεν^{AorSAkt} κατέμεθα^{Kon} _{AorSMed} Φειδιππίδην.^A
gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] τοῦτον^A _{Pr} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A λαμβάνουσ^N _{PräAkt} ἐκορίζετο,^{ImpM/P}
diesen den Sohn nehmend nannte|ihn|Füllen,
- [69] ὅταν^{Kon} σὺ^N _{Pr} μέγας^{AdjN} ὦν^N _{PräAkt} ἄρμ^A ἐλαύνῃς^{PräAktKjn} πρὸς^{Prp} πόλιν,^A
wenn|immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
- [70] ὥσπερ^{Adv} Μεγακλῆς,^N Ξυστίδ^A ἔχων.^N _{PräAkt} ἐγὼ^N _{Pr} δ^{Pt} ἔφην^{ImpAkt}
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} αἶγας^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φελλέως,^G
wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,

- [72] ὥσπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} πατήρ^N σου,^G_{Pr} διφθέραν^A ἐνημμένους.^N_{PerM/P}
gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐπίθετο^{AorSMed} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} οὐδέν^{Adv} λόγοις,^D
aber nicht legte|an den meinen nichts Worten,
- [74] ἀλλ^{Kon} ὑπερόν^{AdjKmpA} μου^G_{Pr} κατέχεεν^{ImpAkt} τῶν^{ArtG} χρημάτων.^G
aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.
- [75] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅλην^{AdjA} τὴν^{ArtA} νύκτα^A φροντίζων^N_{PräAkt} ὁδοῦ^G
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] μίαν^{AdjA} ἡῦρον^{AorSAkt} ἀτραπὸν^A δαιμονίως^{Adv} ὑπερφυᾶ,^{AdjA}
eine fand|lich Pfad wunderlich übernatürlich,
- [77] ἣν^A_{Pr} ἥν^{Kon} ἀναπέισω^{AorAktKnj} τουτονί,^A_{Pr} σωθήσομαι.^{FuM/P}
welche wenn überrede|ich diesen|hier, werde|gerettet.
- [78] ἀλλ^{Kon} ἐξεγεῖραι^{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} αὐτὸν^A_{Pr} βούλομαι.^{PräM/P}
aber auf|zuwecken zuerst ihn will|ich.
- [79] πῶς^{Adv} δῆτ^{Pt} ἂν^{Pt} ἡδιστ^{AdjSup} αὐτὸν^A_{Pr} ἐπεγείραιμι;^{AorAktOp} πῶς;^{Adv}
wie denn wohl süßest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] Φειδιππίδῃ^V Φειδιππίδιον.^V
Pheidippides Pheidippidchen.
- [80b] [Φειδιππίδης]: τί^A_{Pr} πάτερ;^V
was o Vater;
- [81] [Στρεψιάδης]: κύσων^{AorImvAkt} με^A_{Pr} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χεῖρα^A δός^{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} δεξιάν.^{AdjA}
küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: ἰδοῦ.^{ij} τί^A_{Pr} ἔστιν;^{PräAkt}
siehe. was ist;
- [82b] [Στρεψιάδης]: εἰπὲς^{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} φιλεῖς^{PräAkt} ἐμέ;^A_{Pr}
sage mir, liebst|du mich;
- [83] [Φειδιππίδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τουτονί^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} 'μοί^D_{Pr} γε^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} μηδαμῶς^{Adv} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen·
- [85] οὗτος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N αἰτίος^{AdjN} μοι^D_{Pr} τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] ἀλλ^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} καρδίας^G μ'^A_{Pr} ὄντως^{Adv} φιλεῖς,^{PräAkt}
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] ὦ^{ij} παῖ^V πιθοῦ.^{AorMedImv}
o Junge gehorche.
- [87b] [Φειδιππίδης]: τί^A_{Pr} οὖν^{Pt} πίθωμαι^{AorSMedKnj} δῆτά^{Pt} σοι;^D_{Pr}
was nun gehorche|ich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} τοῦς^{ArtA} σαυτοῦ^G_{Pr} τρόπους,^A
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] καὶ^{Kon} μάθαν'^{PräImvAkt} ἐλθὼν^N_{AorAkt} ἂν^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} παραινέσω.^{FuAkt}
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε^{PräImvAkt} δῆ,^{Pt} τί^A_{Pr} κελεύεις;^{PräAkt}
sage also, was befiehlst|du;
- [90b] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} τί^A_{Pr} πείσεις;^{FuAkt}
und etwas wirst|du|überreden;
- [90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι^{FuM/P}
werde|ich|gehorsamen
- [91] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον.^A
bei den Dionysos.
- [91b] [Στρεψιάδης]: δεῦρ^{Adv} νυν^{Pt} ἀπόβλεπε.^{PräImvAkt}
her nun schaue|hinüber.

- [92] ὁρᾷς^{PräAkt} τὸ^{ArtA} θύριον^A τοῦτο^A καὶ^{Kon} τὸ κίδιον^{ArtA}
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδυπίδης]: ὁρῶ^{PräAkt} τί^A οὖν^{Pt} τοῦτ'^A ἐστὶν^{PräAkt} ἔτεδον^{Adv} ὧ^{ij} πάτερ;^V
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν^G σοφῶν^{AdjG} τοῦτ'^N ἐστὶ^{PräAkt} φροντιστήριον.^N
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] ἐνταῦθ'^{Adv} ἐνοικοῦσ'^{PräAkt} ἄνδρες,^N οἱ^N τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] λέγοντες^N ἀναπείθουσιν^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} πνιγεύς,^N
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] κᾶστιν^{Kon} περὶ^{Prp} ἡμᾶς^A οὗτος,^N ἡμεῖς^N δ'^{Pt} ἄνθρακες.^N
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] οὗτοι^N διδάσκουσ'^{PräAkt} ἀργύριον^A ἢν^{Kon} τις^N διδῶ^{PräAktKnj}
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] λέγοντα^A νικᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δίκαια^{AdjA} κᾶδικα.^{KonAdjA}
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδυπίδης]: εἰσὶν^{PräAkt} δέ^{Pt} τίνες;^N
sind aber welche;
- [100b] οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἀκριβῶς^{Adv} τοῦνομα.^{ArtA}
nicht weiß|ich genau das|Name·
- [102] μεριμνοφροντισταὶ^N καλοὶ^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθοί.^{KonAdjN}
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδυπίδης]: αἰβοί^{ij} πονηροὶ^{AdjN} γ',^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τοὺς^{ArtA} ἀλαζόνας^A
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] τοὺς^{ArtA} ὠχρίωντας^A τοὺς^{ArtA} ἀνυποδήτους^{AdjA} λέγεις,^{PräAkt}
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst|du,
- [105] ὧν^G ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} Σωκράτης^N καὶ^{Kon} Χαιρεφών.^N
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] ἢ^{Kon} τρεψιάδης^{Kon}: σιωπά^{PräImvAkt} μηδὲν^A εἶπης^{AorAktKnj} νήπιον.^{AdjA}
oder oder schweige· nichts sagest kindisch.
- [106] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τι^A κήδει^{PräAkt} τῶν^{ArtG} πατρώων^{AdjG} ἀλφίτων,^G
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] τοῦτων^G γενοῦ^{AorMedImv} μοι^D σχασάμενος^N τὴν^{ArtA} ἵππικὴν.^{AdjA}
dieser werde mir abgespalten|seiend die Reiterei.
- [108] [Φειδυπίδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον,^A εἰ^{Kon} δοίης^{AorAktOp} γέ^{Pt} μοι^D
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] τοὺς^{ArtA} φασιανούς^A οὓς^A τρέφει^{PräAkt} Λεωγόρας.^N
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ἔθ'^{PräImvAkt} ἀντιβόλῳ^{PräAkt} σ'^A φίλτατ'^{AdjSupV} ἀνθρώπων^G ἐμοί^D
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] ἐλθὼν^N διδάσκου.^{PräImvAkt}
gekommen lehre.
- [111b] καὶ^{Kon} σοὶ^A μαθήσομαι;^{FuM/P}
und was dir werde|ich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι^{PräImvAkt} παρ'^{Prp} αὐτοῖς^D φασιν^{PräAkt} ἄμφω^{DuN} τῷ^{ArtDuN} λόγῳ,^{DuN}
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] τὸν^{ArtA} κρεῖττον',^{AdjKmpA} ὅστις^N ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα.^{AdjKmpA}
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] τούτοιον^{DuG} τὸν^{ArtA} ἕτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuG} λόγοις,^{DuG} τὸν^{ArtA} ἥττονα,^{AdjKmpA}
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,

- [115] νικᾶν^{PräInfAkt} λέγοντά^{PräAkt} φασι^{PräAkt} τάδικώτερα.^{ArtAAAdjKmp}
siegen Sprechenden sagen|sie die|ungerechteren.
- [116] ἤν^{Kon} οὖν^{Pt} μάθης^{AorSAktKnj} μοι^D τὸν^{ArtA} ἄδικον^{AdjA} τοῦτον^A λόγον,^A
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
- [117] ἃ^A νῦν^{Adv} ὀφείλω^{PräAkt} διὰ^{Prp} σέ,^A τούτων^G τῶν^{ArtG} χρεῶν^G
was jetzt schuldelich wegen dich, dieser der Schulden
- [118] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} ὀβολόν^A οὐδενί.^D
nicht wohl gäbe|ich|zurück nicht|einmal wohl Obol keinem.
- [119] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πιθοίμην^{AorSMedOp} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τλαίην^{AorSAktOp} ἰδεῖν^{AorSinfAkt}
nicht wohl würde|ich|gehören nicht denn wohl würde|ich|wagen zu|sehen
- [120] τοὺς^{ArtA} ἱππέας^A τὸ^{ArtA} χρῶμα^A διακεκναισμένους.^N
die Reiter die Haut abgeschabt|seiend.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} μα^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρα^A τῶν^{ArtG} γ^{Pt} ἐμῶν^{AdjG} ἔδει,^{ImpAkt}
nicht also bei die Demeter der ja meinen es|war|nötig,
- [122] οὔτ^{Kon} αὐτὸς^N οὔθ^{Kon} ὁ^{ArtN} ζύγιος^N οὔθ^{Kon} ὁ^{ArtN} σαμφόρας.^N
weder er|selbst noch der Joch|Pferd noch der Samphoras.
- [123] ἀλλ^{Kon} ἐξελῶ^{FuAkt} σ^A ἐς^{Prp} κόρακας^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας.^G
aber werde|hinaus|treiben dich zu den|Krähen aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} περιόψεται^{FuM/P} μ^A ὁ^{ArtN} θεῖος^{AdjN} Μεγακλῆς^N
aber nicht wird|übersehen mich der göttliche Megakles
- [125] ἄνιππον.^{AdjA} ἀλλ^{Kon} εἴσειμι,^{FuAkt} σοῦ^G δ^{Pt} οὐ^{Pt} φροντιῶ.^{PräAkt}
ungewaschen. aber werde|hinein|gehen, deiner aber nicht werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ἐγὼ^N μέντοι^{Pt} πεσών^N γε^{Pt} κείσομαι.^{FuM/P}
aber nicht|einmal ich jedoch gefallen werdend werde|liegen,
- [127] ἀλλ^{Kon} εὐξάμενος^N τοῖσιν^{ArtD} θεοῖς^D διδάξομαι.^{FuMed}
sondern gebetet|habend den Göttern werde|ich|mir|beibringen
- [128] αὐτὸς^N βαδίζων^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
selbst gehend in das Denk|Werkstatt.
- [129] πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} γέρων^N ὦν^N κάπιλήσμων^{KonAdjN} καὶ^{Kon} βραδὺς^{AdjN}
wie nun alt seiend und|vergesslich und langsam
- [130] λόγων^G ἀκριβῶν^{AdjG} σχινδαλάμους^A μαθήσομαι.^{FuM/P}
der|Worte genauen Haar|spaltereien werde|ich|lernen;
- [131] ἰτητέον.^{AdjN} τί^A ταῦτ^A ἔχων^N στραγγεύομαι.^{PräM/P}
es|ist|zu|gehen. was dies haltend trödle|ich,
- [132] ἀλλ^{Kon} οὐχί^{Pt} κόπτω^{PräAkt} τὴν^{ArtA} θύραν^A παῖ^V παιδίον.^V
sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ^{AorImvAkt} ἐς^{Prp} κόρακας^A τίς^N ἐσθ^{Pt} ὁ^{ArtN} κόψας^N τὴν^{ArtA} θύραν^A
wirf in die|Krähen wer ist der geschlagen|habend die Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φεῖδωνος^G υἱὸς^N Στρεψιάδης^N Κικυννόθεν.^{Adv}
des|Pheidon Sohn Strepsiades aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἀμαθής^{AdjN} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δί^A ὅστις^N οὕτως^{Adv} σφόδρα^{Adv}
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
- [136] ἀπεριμερίμνης^{Adv} τὴν^{ArtA} θύραν^A λελάκτικας^{PerAkt}
sorglos die Tür geklopft|hast
- [137] καὶ^{Kon} φροντίδ^A ἐξήμβλωκας^{PerAkt} ἐξηυρημένην.^A
und die|Überlegung abgetrieben|hast heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθί^{AorImvAkt} μοι^D τηλοῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἰκῶ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἀγρῶν.^G
vergib mir fern denn wohne der Felder.
- [139] ἀλλ^{Kon} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D τὸ^{ArtA} πράγμα^A τοῦξημβλωμένου.^{ArtA}
sondern sage mir die Sache das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θέμις^N πλὴν^{Kon} τοῖς^{ArtD} μαθηταῖσιν^D λέγειν.^{PräInfAkt}
aber nicht Brauch außer den Schülern zu|sagen.

- [141] [Στρεψιάδης]: λέγε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἐμοὶ^D θαρρῶν^N ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} οὗτοσὶ^N
sage nun mir mutig· ich nämlich dieser|hier
- [142] ἥκω^{PräAkt} μαθητῆς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον^A
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: λέξω^{FuAkt} νομίσαι^{AorInfAkt} δέ^{Kon} ταῦτα^A χρή^{PräAkt} μυστήρια^A
werde|sagen. zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.
- [144] ἀνήρετ’^{AorMed} ἄρτι^{Adv} Χαιρεφῶντα^A Σωκράτης^N
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] ψύλλαν^A ὁπόσους^A ἄλλοιτο^{PräM/POp} τοὺς^{ArtA} αὐτῆς^G πόδας^A
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße·
- [146] δακοῦσα^N γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} Χαιρεφῶντος^G τὴν^{ArtA} ὄφρυν^A
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A τὴν^{ArtA} Σωκράτους^G ἀφήλατο^{AorMed}
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δῆτα^{Pt} διεμέτρησε;^{AorAkt}
wie denn maß|er;
- [148b] δεξιότατα^{AdvSup}
höchst|geschickt.
- [149] κηρὸν^A διατήξας,^N εἴτα^{Adv} τὴν^{ArtA} ψύλλαν^A λαβὼν^N
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] ἐνέβαψεν^{AorAkt} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} κηρὸν^A αὐτῆς^G τῷ^{ArtDuA} πόδε,^{DuA}
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] κᾶτα^{KonAdv} ψυχίσῃ^D περιέφυσαν^{AorAkt} Περσικαί.^N
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] ταύτας^A ὑπολύσας^N ἀνεμέτρει^{ImpAkt} τὸ^{ArtA} χωρίον^A
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τῆς^{ArtG} λεπτότητος^G τῶν^{ArtG} φρενῶν^G
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: τί^A δῆτ’^{Pt} ἄν^{Pt} ἕτερον^{AdjA} εἰ^{Kon} πύθοιο^{AorMedOp} Σωκράτους^G
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] φρόντισμα;^A
Gedankending;
- [155b] ποῖον^A ἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι.^D
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: ἀνήρετ’^{AorMed} αὐτὸν^A Χαιρεφῶν^N ὁ^{ArtN} Σφήττιος^{AdjN}
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
- [157] ὁπότερα^{Pr} τὴν^{ArtA} γνώμην^A ἔχοι,^{PräAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐμπίδας^A
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} στόμ’^A ᾄδειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} τοῦρροπύγιον^{ArtA}
durch den Mund zu|singen oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: τί^A δῆτ’^{Pt} ἐκεῖνος^N εἶπε^{AorAkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος;^G
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: ἔφασκεν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τοῦντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] στενόν.^{AdjN} διὰ^{Prp} λεπτοῦ^{AdjG} δ’^{Pt} ὄντος^G αὐτοῦ^G τὴν^{ArtA} πνοήν^A
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] βίᾳ^{Adv} βαδίζειν^{PräInfAkt} εὐθὺ^{Adv} τοῦρροπυγίου^{ArtG}
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils·
- [163] ἔπειτα^{Adv} κοῖλον^{AdjN} πρὸς^{Prp} στενῶ^{AdjD} προσκείμενον^N
dann hohl an das|Enge anliegend

- [164] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A ἤχειν^{PräInfAkt} ὑπὸ^{Prp} βίας^G τοῦ^{ArtG} πνεύματος.^G
den After tönen unter Gewalt des Atems.
- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ^N ὁ^{ArtN} πρωκτός^N ἐστίν^{PräAkt} ἄρα^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐμπίδων.^G
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] ὧ^{ij} τρισμακάριος^{AdjN} τοῦ^{ArtG} διεντερεύματος.^G
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] ἦ^{Pt} ῥαδίως^{Adv} φεύγων^N ἂν^{Pt} ἀποφύγοι^{AorAktOp} δίκην^A
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] ὅστις^N ^{Pr} δίοιδε^{PerAkt} τούντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος.^G
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: πρῶην^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} γνώμην^A μεγάλην^{AdjA} ἀφηρέθη^{AorPas}
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihm|genommen
- [170] ὑπ'^{Prp} ἀσκαλαβώτου.^G
von Gecko.
- [170b] τίνα^A ^{Pr} τρόπον;^A κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι.^D ^{Pr}
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος^G ^{PräAkt} αὐτοῦ^G ^{Pr} τῆς^{ArtG} σελήνης^G τὰς^{ArtA} ὁδοὺς^A
suchend seines der Mond die Wege
- [172] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} περιφορὰς^A εἴτ'^{Adv} ἄνω^{Adv} κεχηνότος^G ^{PerAkt}
und die Umläufe dann oben gähnend|geöffnet
- [173] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀροφῆς^G νύκτωρ^{Adv} γαλεώτης^N κατέχεσεν.^{AorAkt}
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἦσθην^{AorM/P} γαλεώτη^D καταχέσαντι^D ^{AorAkt} Σωκράτους.^G
ich|freute|sich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: ἐχθές^{Adv} δέ^{Pt} γ'^{Pt} ἡμῖν^D ^{Pr} δεῖπνον^N οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἐσπέρας.^{Adv}
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἶεν.^{ij} τί^A ^{Pr} οὖν^{Pt} πρὸς^{Prp} τάλφιτ'^{ArtA} ἐπαλαμήσατο;^{AorMed}
gut· was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τραπέζης^G καταπάσας^N ^{AorAkt} λεπτὴν^{AdjA} τέφραν^A
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] κάμψας^N ^{AorAkt} ὀβελίσκον^A εἴτα^{Adv} διαβήτην^{DuA} λαβὼν^N ^{AorAkt}
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} παλαίστρας^G θοιμάτιον^A ὑφείλετο.^{AorMed}
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί^A ^{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐκείνου^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} Θαλῆν^A θαυμάζομεν;^{PräAkt}
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] ἄνοιγ'^{AorImvAkt} ἄνοιγ'^{AorImvAkt} ἀνύσας^N ^{AorAkt} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον,^A
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] καὶ^{Kon} δεῖξον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστά^{AdvSup} μοι^D ^{Pr} τὸν^{ArtA} Σωκράτη.^A
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] μαθητιῶ^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἄνοιγε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} θύραν.^A
ich|will|Schüler|sein nämlich· aber öffne die Tür.
- [184] ὧ^{ij} Ἡράκλεις^V ταυτὶ^N ^{Pr} ποδαπὰ^{AdjN} τὰ^{ArtN} θηρία;^N
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: τί^A ^{Pr} ἐθαύμασας;^{AorAkt} τῷ^{ArtD} σοι^D ^{Pr} δοκοῦσιν^{PräAkt} εἰκέναι;^{PerInfAkt}
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς^{ArtD} ἐκ^{Prp} Πύλου^G ληφθεῖσι^D ^{AorPas} τοῖς^{ArtD} Λακωνικοῖς.^{AdjD}
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] ἀτὰρ^{Kon} τί^A ^{Pr} ποτ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν^A βλέπουσιν^{PräAkt} οὗτοι;^N ^{Pr}
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^N ^{Pr} τὰ^{ArtA} κατὰ^{Prp} γῆς.^G
suchen diese die auf der|Erde.

[188b] βολλοῖς^A: ἄρα^{Pt}

Zwiebeln also

[189] ζητοῦσι^{PräAkt} μὴ^{Pt} νυν^{Pt} τουτογί^A φροντίζετε^{PräImvAkt}
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch.

[190] ἐγώ^N γὰρ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἔν^{Kon} εἰσὶ^{PräAkt} μεγάλοι^{AdjN} καὶ^{Kon} καλοί^{AdjN}
ich denn weiß wo sind groß und schön.

[191] τί^A γὰρ^{Pt} οἶδε^N δρῶσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} σφόδρ^{Adv} ἐγκεκυφότες^N
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;

[192] [Μαθητής]: οὗτοι^N δ'^{Pt} ἐρεβοδιφῶσιν^{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} τὸν^{ArtA} Τάρταρον^A
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.

[193] [Στρεψιάδης]: τί^A δῆθ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς^N ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A βλέπει^{PräAkt}
was denn der After in den Himmel blickt;

[194] [Μαθητής]: αὐτὸς^N καθ'^{Prp} αὐτὸν^A ἀστρονομεῖν^{PräInfAkt} διδάσκεται^{Präm/P}
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|gelehrt.

[195] ἀλλ^{Kon} εἰσιθ'^{PräImvAkt} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} 'κεῖνος^N ὑμῖν^D ἐπιτύχη^{AorAktKnj}
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.

[196] [Στρεψιάδης]: μήπω^{Adv} γε^{Pt} μήπω^{Adv} γ'^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἐπιμεινάντων^{AorImvAkt} ἵνα^{Kon}
noch|nicht ja noch|nicht ja aber sollen|abwarten, damit

[197] αὐτοῖσι^D κοινῶσω^{FuAkt} τι^A πραγμάτων^A ἐμόν^{AdjA}
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Säckelchen mein.

[198] [Μαθητής]: ἀλλ^{Kon} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τ'^{Pt} αὐτοῖσι^D πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀέρα^A
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft

[199] ἔξω^{Adv} διατρίβειν^{PräInfAkt} πολὺν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} χρόνον^A
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.

[200] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τί^A γὰρ^{Pt} τάδ'^N ἐστίν^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.

[201] [Μαθητής]: ἀστρονομία^N μὲν^{Pt} αὐτή^N
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.

[201b] [Στρεψιάδης]: οὐδὲ^{Pt} τί^A
dieses|hier aber was;

[202] [Μαθητής]: γεωμετρία^N
Erde|Messung.

[202b] [Στρεψιάδης]: οὐν^{Pt} τί^A ἐστι^{PräAkt} χρήσιμον^{AdjN}
dies|hier nun was ist nützlich;

[203] [Μαθητής]: γῆν^A ἀναμετρήσαι^{AorInfAkt}
Erde aus|messen.

[203b] [Στρεψιάδης]: πότερ^{Pt} τὴν^{ArtA} κληρουχικὴν^{AdjA}
etwa die Kleruchen|Land;

[204] [Μαθητής]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} σύμπασαν^{AdjA}
nicht, sondern die ganze.

[204b] [Στρεψιάδης]: ἁπαλῶς^{AdjN} λέγεις^{PräAkt}
fein sagst.

[205] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σόφισμα^N δημοτικὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} χρήσιμον^{AdjN}
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.

[206] [Μαθητής]: αὕτη^N δέ^{Pt} σοι^D γῆς^G περίοδος^N πάσης^{AdjG} ὁρᾷς^{PräAkt}
diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;

[207] αἶδε^N μὲν^{Pt} Ἀθῆναι^N
diese|hier zwar Athen.

[207b] [Στρεψιάδης]: τί^A οὐ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} οὐ^{Pt} πειθομαι^{Präm/P}
was du sagst; nicht glaube|ich,

- [208] ἐπεὶ^{Kon} δικαστὰς^A οὐχ^{Pt} ὀρῶ^{PräAkt} καθημένους.^A ^{PräM/P}
da Richter nicht sehe|ich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: ὥς^{Kon} τοῦτ'^N ἀληθῶς^{Adv} Ἀττικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.^N
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} ποῦ^{Adv} Κικυννῆς^G εἰσὶν^{PräAkt} οὕμοι^{AdjN} δημόται;^N
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: ἐνταῦθ'^{Adv} ἐνείσιν.^{PräAkt} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} γ'^{Pt} Εὐβοί,^N ὥς^{Kon} ὀράς,^{PräAkt}
hier sind|drin. die aber ja Eubolia, wie siehst|du,
- [212] ἥδι^N ^{Pr} παρατέταται^{PerM/P} μακρὰ^{AdjN} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἶδ'^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G ^{Pr} παρετάθη^{AorPas} καὶ^{Kon} Περικλέους.^G
weiß|ich· von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] ἀλλ'^{Kon} ἡ^{ArtN} Λακεδαίμων^N ποῦ^{Adv} 'σθ'^{PräAkt}
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] ^{Adv} ^{Pr} ^{PräAkt} ^N ^{Pr}
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ὥς^{Kon} ἐγγύς^{Adv} ἡμῶν.^G ^{Pr} τοῦτο^N πάνυ^{Adv} φροντίζετε,^{PräImvAkt}
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] ταύτην^A ^{Pr} ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^G ^{Pr} ἀπαγαγεῖν^{AorInfAkt} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese von uns weg|führen weit sehr.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ'^{Kon} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε.^{Pt}
aber nicht möglich und.
- [217b] ^{Pt} ^A ^{FuM/P} ^{Pt}
bei Zeus werdet|ihr|jammern also.
- [218] φέρε^{PräImvAkt} τίς^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} οὗτος^N ^{Pr} οὐπὶ^{ArtNPrp} τῆς^{ArtG} κρεμάθρας^G ἀνὴρ;^N
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.^N ^{Pr}
er|selbst.
- [219b] ^N ^N ^{Pr} ^{Pr}
wer er|selbst;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.^N
Sokrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} Σώκρατες.^V
o Sokrates.
- [220] ἴθ'^{PräImvAkt} οὗτος,^N ^{Pr} ἀναβόησον^{AorImvAkt} αὐτόν^A ^{Pr} μοι^D ^{Pr} μέγα.^{Adv}
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.
- [220a] ^N ^{Pr} ^{Pt} ^{Pt} ^N ^{Pr} ^{AorImvAkt} ^{Pt} ^{Pt} ^D ^{Pr} ^N
selbst zwar nun du rufe· nicht denn mir Muße.
- [221] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} Σώκρατες,^V
o Sokrates,
- [222] ὦ^{ij} Σωκρατίδιον.^V
o Sokrates|chen.
- [223] [Σωκράτης]: τί^A ^{Pr} με^A ^{Pr} καλεῖς^{PräAkt} ὦφήμερε;^{ijAdv}
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὅ^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} δρᾷς^{PräAkt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι.^D ^{Pr}
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ'^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ταρροῦ^G τοῦς^{ArtA} θεοῦς^A ὑπερφρονεῖς,^{PräAkt}
dann von des|Kübels die Götter verachtest|du,
- [227] ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς,^G εἴπερ;^{Kon}
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;

[227b] οὐκ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ποτε^{Pt}

nicht denn wohl jemals

[228] ἐξηῦρον^{AorSAkt} ὀρθῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} μετέωρα^A πράγματα,^A

fand|ich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,

[229] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} κρεμάσας^N ἀορά^{AorAkt} τὸ^{ArtA} νόημα^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φροντίδα^A

wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge

[230] λεπτὴν^{AdjA} καταμείξας^N ἀορά^{AorAkt} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὅμοιον^{AdjA} ἀέρα.^A

fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.

[231] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ὦν^N χαμαὶ^{Adv} τάνω^{ArtAAAdv} κάτωθεν^{Adv} ἐσκόπουν,^{ImpAkt}

wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|ich,

[232] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποθ^{Pt} ἡῦρον^{AorSAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἡ^{ArtN} γῆ^N βία^D

nicht wohl je fand|ich nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt

[233] ἔλκει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐτὴν^A τὴν^{ArtA} ἱκμάδα^A τῆς^{ArtG} φροντίδος.^G

zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.

[234] πάσχει^{PräAkt} δὲ^{Pt} ταυτό^{ArtAdjN} τοῦτο^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} κάρδαμα.^N

erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.

[235] [Στρεψιάδης]: τί^A φῆς;^{PräAkt}

was sagst|du;

[236] ἡ^{ArtN} φροντίς^N ἔλκει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἱκμάδα^A ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} κάρδαμα;^A

die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;

[237] ἴθι^{PräImvAkt} νυν^{Pt} κατάβηθ^{AorSimvAkt} ὧⁱ Σωκρατίδιον^V ὥς^{Prp} ἐμέ,^A ^{Pr}

komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,

[238] ἵνα^{Kon} με^A διδάξης^{AorAktKnj} ὥνπερ^G οὐνεκ^{Kon} ἐλήλυθα.^{PerAkt}

damit mich belehrst|du derer|gerade wegen gekommen|bin.

[239] [Σωκράτης]: ἦλθες^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} τί;^A ^{Pr}

kamst|du aber nach was;

[239b] βουλόμενος^N μαθεῖν^{AorInfAkt} λέγειν.^{PräInfAkt}

wollend lernen sprechen.

[240] ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} τόκων^G χρηστών^{AdjG} τε^{Pt} δυσκολωτάτων^{AdjGSup}

unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten

[241] ἄγομαι^{PräM/P} φέρομαι,^{PräM/P} τὰ^{ArtA} χρήματα^A ἐνεχυράζομαι.^{PräM/P}

werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändel|ich.

[242] [Σωκράτης]: πόθεν^{Adv} δ^{Pt} ὑπόχρεως^{AdjN} σαυτὸν^A ἔλαθες^{AorSAkt} γενόμενος;^N ^{AorMed}

woher aber verschuldet dich|selbst ließest|du|entgehen geworden|seiend;

[243] [Στρεψιάδης]: νόσος^N μ^A ἐπέτριψεν^{AorAkt} ἵππικὴν^{AdjN} δεινὴν^{AdjN} φαγεῖν.^{AorInfAkt}

Krankheit mich zermalnte pferdige schreckliche fressen.

[244] ἀλλὰ^{Kon} με^A δίδαξον^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἕτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuD} σοῖν^{AdjDuD} λόγοιν,^{DuD}

aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,

[245] τὸν^{ArtA} μηδὲν^A ἀποδιδόντα.^A ^{PräAkt} μισθὸν^A δ^{Pt} ὅντιν^A ^{Pr} ἂν^{Pt}

den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl

[246] πράττη^{PräAkt} μ^A ὁμοῦμαί^{FuM/P} σοι^D καταθήσειν^{FuInfAkt} τοὺς^{ArtA} θεούς.^A

möge|geschehen mich werde|ich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.

[247] [Σωκράτης]: ποίους^A θεοὺς^A ὁμεί^{PräAkt} σύ;^N ^{Pr} πρῶτον^{Adv} γὰρ^{Pt} θεοὶ^N

welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter

[248] ἡμῖν^D νόμισμα^N οὐκ^{Pt} ἔστι.^{PräAkt}

uns Münze nicht ist.

[248b] οὐ^{ArtD} γὰρ^{Pt} ὁμνυτ^{PräAkt} ἢ^{Kon}

mit|was denn schwört; oder

[249] σιδαρέοισιν^{AdjD} ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} Βυζαντίῳ;^D

eisen|nen gleichwie in Byzanz;

- [250] [Σωκράτης]: βούλει^{PräAkt} τὰ^{ArtA} θεῖα^{AdjA} πράγματ'^A εἰδέναι^{PerInfAkt} σαφῶς^{Adv}
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar
- [251] ἄττ'^N ἐστὶν^{PräAkt} ὀρθῶς^{Adv}
was ist richtig;
- [251b] οὐ^{Pt} Δε^A εἴπερ^{Kon} ἐστι^{PräAkt} γε^{Pt}
bei Zeus wenn|ja ist ja.
- [252] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} συγγενέσθαι^{AorMedInf} ταῖς^{ArtD} Νεφέλαισιν^D ἐς^{Prp} λόγους^A
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,
- [253] ταῖς^{ArtD} ἡμετέροις^{AdjD} δαίμοσιν^D
den unseren Dämonen;
- [253b] μάλιστα^{AdvSup} γε^{Pt}
sehr ja.
- [254] [Σωκράτης]: κάθιζε^{PräImvAkt} τοίνυν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἱερὸν^{AdjA} σκίμποδα^A
setze|dich also auf den heiligen Schemel.
- [255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ^{ij} κάθημαι^{Präm/P}
sieh|da ich|sitze.
- [255b] οὐ^{Pt} τοῖνυν^{Pt} λαβὲ^{AorImvAkt}
diesen|da also nimm
- [256] τὸν^{ArtA} στέφανον^A
den Kranz.
- [256b] ἐπὶ^{Prp} τῷ^A στέφανον^A οἱμοὶ^{ij} Σώκρατες^V
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates
- [257] ὥσπερ^{Adv} με^A τὸν^{ArtA} Ἀθάμανθ'^A ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} θύσετε^{FuAkt}
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.
- [258] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt}, ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A πάντα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} τελουμένους^A
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden
- [259] ἡμεῖς^N ποιοῦμεν^{PräAkt}
wir machen.
- [259b] ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τί^A κερδανῶ^{FuAkt}
dann also was werde|ich|gewinnen;
- [260] [Σωκράτης]: λέγειν^{PräInfAkt} γενήσῃ^{FuAkt} τρίμμα^N κρόταλον^N παιπάλῃ^N
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Fein|staub.
- [261] ἀλλ'^{Kon} ἔχ' ^{PräAktImv} ἀτρεμί^{Adv}
sondern halte ruhig.
- [261b] οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'^A οὐ^{Pt} ψεύσει^{FuAkt} γέ^{Pt} με^A
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich.
- [262] καταπαττόμενος^N γὰρ^{Pt} παιπάλῃ^N γενήσομαι^{FuM/P}
nieder|getreten|werdend denn Fein|staub werde|ich|werden.

Anapäste

- [263] [Σωκράτης]: εὐφημεῖν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πρεσβύτεν^A καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εὐχῆς^G ἐπακούειν^{PräInfAkt}
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.
- [264] ὦ^{ij} δέσποτ'^V ἄναξ^V ἀμέτρητ'^{AdjV} Ἀήρ^V ὃς^N ἔχεις^{PräAkt} τὴν^{ArtA} γῆν^A μετέωρον^{AdjA}
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,
- [265] λαμπρός^{AdjN} τ'^{Pt} Αἰθὴρ^N σεμναί^{AdjN} τε^{Pt} θεαὶ^N Νεφέλαι^N βροντησικέραυνοι^{AdjN}
hell und Äther ehrwürdige und Göttinnen Wolken donner|blitz|tragend,
- [266] ἄρθητε^{AorPasImv} φάνητ'^{AorPasImv} ὧ^{ij} δέσποιναι^V τῷ^{ArtD} φροντιστῇ^D μετέωροι^{AdjN}
werdet|erhoben erscheint o Herrinnen dem Grübler schwebende.
- [267] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Adv} πῶ^{Adv} γε^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} τοῦτ'^A πτύξωμαι^{AorMedKnj} μὴ^{Pt} καταβρεχθῶ^{AorPasKnj}
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhülle, nicht ich|nass|gemacht|werde.

[268]	τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} μὴ ^{δεKon} κυνῆν ^A οἴκοθεν ^{Adv} ἐλθεῖν ^{AorSInfAkt} ἐμὲ ^A πρ ^{Pr} τὸν ^{ArtA} κακοδαίμον ^{AdjA} das aber nicht einmal Mütze von Haus zu kommen mich den unglücklichen ἔχοντα ^A habend.
[269]	[Σωκράτης]: ἔλθετε ^{AorSimvAkt} δῆτ ^{Pt} ὧ ^{ij} πολυτίμητοι ^{AdjV} Νεφέλαι ^V τῷ ^{δεArtD} εἰς ^{Prp} ἐπίδειξιν ^A kommt also o hoch geehrte Wolken diesem hier zu Vor zeige
[270]	εἴτ ^{Kon} ἐπ ^{Prp} Ὀλύμπου ^G κορυφαῖς ^D ἱεραῖς ^{AdjD} χιονοβλήτοισι ^{AdjD} κάθησθε ^{PräM/P} sei es dass auf des Olympos Gipfeln heiligen schnee beworfen ihr sitzt,
[271]	εἴτ ^{Kon} Ὀκεανοῦ ^G πατρὸς ^G ἐν ^{Prp} κήποις ^D ἱερὸν ^{AdjA} χορὸν ^A ἵστατε ^{PräAkt} Νύμφαις ^D sei es dass des Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr stellt Nymphen,
[272]	εἴτ ^{Kon} ἄρα ^{Pt} Νείλου ^G προχοαῖς ^D ὑδάτων ^G χρυσέαις ^{AdjD} ἀρύτεσθε ^{PräM/P} πρόχοισιν ^D sei es dass also des Nil Aus güssen der Wässer goldenen ihr schöpft Krügen,
[273]	ἢ ^{Kon} Μαιῶτιν ^{AdjA} λίμνην ^A ἔχετ ^{PräAkt} ἢ ^{Kon} σκόπελον ^A νιφόνετα ^{AdjA} Μίμαντος ^G oder maiotischen See ihr habt oder Felsen schnee tragend des Mimas
[274]	ὑπακούσατε ^{AorSimvAkt} δεξάμεναι ^N θυσίαν ^A καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} ἱεροῖσι ^{AdjD} χαρεῖσαι ^N gehört empfangen habend Opfer und den heiligen sich gefremt habend.

Strophe 1

[275]	[Χορός]: ἄνεσσι ^{AdjN} Νεφέλαι ^N ewig strömende Wolken
[276]	ἀρθῶμεν ^{AorPasKnf} φανεραῖ ^{AdjN} δροσερὰν ^{AdjA} φύσιν ^A εὐάγητον ^{AdjA} wir mögen erhoben werden sichtbare tauige Natur leicht begehbare,
[277]	πατρὸς ^G ἀπ ^{Prp} Ὀκεανοῦ ^G βαρυαχέος ^{AdjG} des Vaters von Okeanos schwer tönenden
[278]	ὕψηλῶν ^{AdjG} ὀρέων ^G κορυφὰς ^A ἐπὶ ^{Prp} hohen Berge Gipfel auf
[280]	δενδροκόμους ^{AdjA} ἵνα ^{Kon} baum bewachsene, damit
[281]	τηλεφανεῖς ^{AdjA} σκοπιὰς ^A ἀφορώμεθα ^{PräM/P} fern sichtbare Warten wir schauen hin,
[282]	καρπούς ^A τ ^{Pt} ἀρδομέναν ^A ἱερὰν ^{AdjA} χθόνα ^A Früchte und bewässert werdende heilige Erde,
[283]	καὶ ^{Kon} ποταμῶν ^G ζαθέων ^{AdjG} κελαδήματα ^A und der Flüsse sehr heiligen Rauschen,
[284]	καὶ ^{Kon} πόντον ^A κελάδοντα ^A βαρύβρομον ^{AdjA} und Meer tönend schwer dröhnend
[285]	ὄμμα ^N γὰρ ^{Pt} αἰθέρος ^G ἀκάματον ^{AdjN} σελαγεῖται ^{PräM/P} Auge denn des Äthers unermüdlich glänzt
[286]	μαρμαρέαις ^{AdjD} ἐν ^{Prp} αὐγαῖς ^D funkelnden in Strahlen.
[287]	ἀλλ ^{Kon} ἀποσεισάμεναι ^N νέφος ^A ὄμβριον ^{AdjA} sondern abgeschüttelt habend Wolke regentragend
[288]	ἀθανάτας ^{AdjA} ιδέας ^A ἐπιδόμεθα ^{AorMedKnf} unsterbliche Gestalten wir mögen dar reichen
[290]	τηλεσκόπῳ ^{AdjD} ὄμματι ^D γαῖαν ^A fern schauendem Auge Erde.

Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: ὦ^{ij} μέγα^{Adv} σεμναί^{AdjN} Νεφέλαι^N φανερώ^{Adv} ἡκούσατέ^{AorAkt} μου^G Pr καλέσαντος.^G AorAkt
o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet|ihr meiner gerufen|habenden.
- [292] ἦσθου^{PerM/P} φωνῆς^G ἅμα^{Adv} καί^{Kon} βροντῆς^G μυκησαμένης^G AorM/P θεοσέπτου;^{AdjG}
wahrnahmst|du der|Stimme zugleich und des|Donners gebrüllt|habenden götter|ehrfurchtsvollen;
- [293] [Στρεψιάδης]: καί^{Kon} σέβομαί^{PräM/P} γ^{Pt} ὦ^{ij} πολυτίμητοι^{AdjV} καί^{Kon} βούλομαι^{PräM/P} ἀνταποπαρδεῖν^{AorInfAkt}
und ich|verehere ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen
- [294] πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} βροντάς^A οὕτως^{Adv} αὐτὰς^A Pr τετρεμαίνω^{PerAkt} καί^{Kon} πεφόβημαι^{PerM/P}
gegen die Donner· so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken·
- [295] κεί^{Kon} θέμις^N ἐστίν^{PräAkt} νυνί^{Adv} γ^{Pt} ἤδη^{Adv} κεί^{Kon} μὴ^{Pt} θέμις^N ἐστί^{PräAkt}
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist,
χεσεῖω^{FuAkt}
werde|ich|schießen.

Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκώψει^{FuAkt} μηδὲ^{Kon} ποιήσεις^{FuAkt} ἅπερ^A Pr οἱ^{ArtN} τρυγοδαίμονες^N
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister
οὗτοι^N Pr
diese,
- [297] ἀλλ^{Kon} εὐφήμεί^{PräImvAkt} μέγα^{Adv} γάρ^{Pt} τι^N Pr θεῶν^G κινεῖται^{PräM/P} σμῆνος^N αἰοδαῖς^D
sondern schweige|ehrfurchtsvoll· sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι^N ὄμβροφόροι^{AdjN}
Jungfrauen Regen|tragend
- [300] ἔλθωμεν^{AorSAktKnj} λιπαρὰν^{AdjA} χθόνα^A Παλλάδος^G εὐανδρον^{AdjA} γὰν^A
lasst|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land
- [301] Κέκροπος^G ὀψόμεναι^N FuM/P πολυήρατον^{AdjA}
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte·
- [302] οὗ^G Pr σέβας^N ἀρρήτων^{AdjG} ἱερῶν^{AdjG} ἵνα^{Kon}
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
- [303] μυστοδόκος^{AdjN} δόμος^N
Mysterien|tragendes Haus
- [304] ἐν^{Prp} τελεταῖς^D ἀγίαις^{AdjD} ἀναδείκνυται^{PräM/P}
in Weihen heiligen wird|gezeigt,
- [305] οὐρανίοις^{AdjD} τε^{Pt} θεοῖς^D δωρήματα^N
himmlischen und Göttern Gaben,
- [306] ναοί^N θ^{Pt} ὑπερεφεῖς^{AdjN} καί^{Kon} ἀγάλματα^N
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,
- [307] καί^{Kon} πρόσοδοι^N μακάρων^{AdjG} ἱερώταται^{AdjNSup}
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,
- [308] εὐστέφανοι^{AdjN} τε^{Pt} θεῶν^G θυσίαι^N θαλαῖαι^N τε^{Pt}
wohl|begränzte und der|Götter Opfer Feste und,
- [310] παντοδαπαῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} ὥραις^D
mannigfaltigen in Zeiten,
- [311] ἥρι^D τ^{Pt} ἐπερχομένω^D PräM/P Βρομία^{AdjN} χάρις^N
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,
- [312] εὐκελάδων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ἐρεθίσματα^N
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,
- [313] καί^{Kon} μουσα^N βαρύβρομος^{AdjN} αὐλῶν^G
und Muse schwer|dröhnende der|Flöten.

Anapäste

- [314] [Στρεψιάδης]: **πρὸς**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **Διὸς**^G **ἀντιβोलῶ**^{PräAkt} **σε**^A **πράσον**^{AorImvAkt} **τίνες**^N **εἴς**^{Pr} **ᾧ**^{ij} **Σώκρατες**^V
bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates
αὗται^N
diese
- [315] **αἱ**^{ArtN} **φθεγγάμεναι**^N **τοῦτο**^A **τὸ**^{ArtA} **σεμνόν**^{AdjA} **μῶν**^{Pt} **ἡρώναί**^N **τίνες**^N **εἰσιν**^{PräAkt}
die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;
- [316] [Σωκράτης]: **ἥκιστ**^{AdvSup} **ἀλλ**^{Kon} **οὐράνιαι**^{AdjN} **Νεφέλαι**^N **μεγάλαι**^{AdjN} **θεαὶ**^N **ἀνδράσιν**^D **ἀργοῖς**^{AdjD}
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern tragen·
- [317] **αἶπερ**^N **γνώμην**^A **καὶ**^{Kon} **διάλεξιν**^A **καὶ**^{Kon} **νοῦν**^A **ἡμῖν**^D **παρέχουσιν**^{PräAkt}
die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] **καὶ**^{Kon} **τερατείαν**^A **καὶ**^{Kon} **περίλεξιν**^A **καὶ**^{Kon} **κροῦσιν**^A **καὶ**^{Kon} **κατάληψιν**^A
und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ**^A **ἄρ**^{Pt} **ἀκούσας**^N **αὐτῶν**^G **τὸ**^{ArtA} **φθέγμ**^A **ἢ**^{ArtN} **ψυχὴ**^N **μου**^G **πεπότῃται**^{PerM/P}
dies ja gehört|habend von|ihnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] **καὶ**^{Kon} **λεπτολογεῖν**^{PräInfAkt} **ἤδη**^{Adv} **ζητεῖ**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **περί**^{Prp} **καπνοῦ**^G **στενολεσχεῖν**^{PräInfAkt}
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwatzen,
- [321] **καὶ**^{Kon} **γυνωμιδίῳ**^D **γνώμην**^A **νύξας**^N **ἐτέρῳ**^{AdjD} **λόγῳ**^D **ἀντιλογῆσαι**^{AorInfAkt}
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden·
- [322] **ὥστ**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **πῶς**^{Adv} **ἔστιν**^{PräAkt} **ἰδεῖν**^{AorSinfAkt} **αὐτὰς**^A **ἤδη**^{Adv} **φανερῶς**^{Adv} **ἐπιθυμῶ**^{PräAkt}
so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehrellich.
- [323] [Σωκράτης]: **βλέπε**^{PräImvAkt} **νυν**^{Pt} **δευρὶ**^{Adv} **πρὸς**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **Πάρνηθ**^A **ἤδη**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **ὁρῶ**^{PräAkt}
sieh nun hierher zu die Parnes· schon denn sehelich
κατιούσας^A
hinab|gehend
- [324] **ἡσυχῇ**^{Adv} **αὐτάς**^A
leise sie.
- [324b] [Στρεψιάδης]: **πέρ**^A **ποῦ**^{Adv} **δεῖξον**^{AorImvAkt}
los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]: **χωροῦς**^{PräAkt} **αὗται**^N **πάνυ**^{Adv} **πολλοί**^{AdjN}
gehen diese sehr viele
- [325] **διὰ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **κοίλων**^{AdjG} **καὶ**^{Kon} **τῶν**^{ArtG} **δασέων**^{AdjG} **αὗται**^N **πλάγιοι**^{AdjN}
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] [Στρεψιάδης]: **ὅ**^A **τὸ**^{ArtN} **χρήμα**^N
was das Ding;
- [326] **ὥς**^{Adv} **οὐ**^{Pt} **καθορῶ**^{PräAkt}
wie nicht deutlich|sehelich.
- [326b] [Σωκράτης]: **παρὰ**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **εἴσοδον**^A
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: **ἤδη**^{Adv} **νυνὶ**^{Adv} **μόλις**^{Adv} **οὕτως**^{Adv}
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: **νῦν**^{Adv} **γέ**^{Pt} **τοι**^{Pt} **ἤδη**^{Adv} **καθορᾶς**^{PräAkt} **αὐτάς**^A **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **λημᾶς**^{PräM/P} **κολοκύνταις**^D
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: **νῇ**^{Pt} **Δί**^A **ἔγωγ**^N **ᾧ**^{ij} **πολυτίμητοι**^{AdjV} **πάντα**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **ἤδη**^{Adv} **κατέχουσιν**^{PräAkt}
bei den|Zeus ich|ja, o Hochgeehrte· alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: **ταύτας**^A **μέντοι**^{Pt} **σὺ**^N **θεὰς**^A **οὔσας**^A **οὐκ**^{Pt} **ἤδησθ**^{PerAkt} **οὐδ**^{KonPt} **ἐνόμιζες**^{ImpAkt}
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: **μὰ**^{Pt} **Δί**^A **ἀλλ**^{Kon} **ὀμίχλην**^A **καὶ**^{Kon} **δρόσον**^A **αὐτάς**^A **ἡγούμην**^{ImpM/P} **καὶ**^{Kon} **καπνὸν**^A **εἶναι**^{PräInfAkt}
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|ich und Rauch zu|sein.

- [331] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^A οἷσθ'^{PräAkt} ὅτι^{Kon} πλείστους^{AdjASup} αὐται^N βόσκουσι^{PräAkt}
nicht denn bei den|Zeus weißt|du dass sehr|viele diese nähren
σοφιστάς,^A
Sophisten,
- [332] Θουριομάντεις^A ἱατροτέχνας^A σφραγιδονυχαργοκομήτας,^A
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träge|Langhaarige,
- [333] κυκλίων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ἄσματοκάμπτας^A ἄνδρας^A μετεωροφένakas,^A
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] οὐδέν^A δρῶντας^A βόσκουσ'^{PräAkt} ἀργούς,^{AdjA} ὅτι^{Kon} ταύτας^A μουσοποιούσιν.^{PräAkt}
nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^A ἄρ'^{Pt} ἐποίουν^{ImpAkt} ὑγρᾶν^{AdjA} Νεφελᾶν^A στρεπταιγλᾶν^{AdjA} δάιον^{AdjA} ὀρμάν,^A
dies also machtelich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
- [336] πλοκάμους^A θ'^{Pt} ἑκατογκεφάλα^{AdjA} Τυφῶ^G πρημαινούσας^A τε^{Pt} θυέλλας,^A
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] εἴτ'^{Adv} ἀερίας^{AdjA} διεράς,^{AdjA} γαμψούς^{AdjA} οἰωνούς^A ἀερωνηχεῖς,^{AdjA}
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,
- [338] ὄμβρους^A θ'^{Pt} ὑδάτων^G δροσερᾶν^{AdjG} Νεφελᾶν^G εἴτ'^{Adv} ἀντ'^{Prp} αὐτῶν^G κατέπινον^{ImpAkt}
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] κεστράν^G τεμάχη^A μεγαλᾶν^{AdjG} ἀγαθᾶν^{AdjG} κρέα^A τ'^{Pt} ὀρνίθεια^{AdjA} κιχηλᾶν.^{AdjG}
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ^{Prp} μέντοι^{Pt} τάσδ'^A οὐχί^{Pt} δικάίως,^{Adv}
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] [Στρεψιάδης]: λέγουσιν^{AorImpvAkt} δὴ^{Pt} μοι,^D τί^A παθοῦσαι,^N
sage also mir, was erlitten|habend,
- [341] εἴπερ^{Kon} νεφέλαι^N γ'^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἀληθῶς,^{Adv} θνηταῖς^{AdjD} εἴξασι^{PerAkt} γυναιξίν;^D
wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκεῖναι^N γ'^{Pt} εἰσὶ^{PräAkt} τοιαῦται.^{AdjN}
nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] [Σωκράτης]: ἥρεσθε^{AorImpvAkt} ποῖαι^N γὰρ^{Pt} τινές^N εἰσιν;^{PräAkt}
los welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} σαφῶς.^{Adv} εἴξασιν^{PerAkt} γοῦν^{Pt} ἐρίοισιν^D πεπταμένοισιν,^D
nicht weißlich deutlich gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seienden,
- [344] κοῦχί^{KonPt} γυναιξίν^D μὰ^{Pt} Δί^A οὐδ'^{KonPt} ὅτιοῦν^N αὐται^N δὲ^{Pt} ῥίνας^A ἔχουσιν.^{PräAkt}
und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: ἀποκρίναί^{AorMedImpv} νυν^{Pt} ἄττ'^A ἂν^{Pt} ἔρωμαι.^{Präm/P}
antworte nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] [Στρεψιάδης]: νυν^{Pt} ταχέως^{Adv} ὅ^A τι^A βούλει.^{PräAkt}
sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: ἤδη^{Adv} ποτ'^{Adv} ἀναβλέψας^N εἶδες^{AorSakt} νεφέλην^A κενταύρω^D ὁμοίαν,^{AdjA}
schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] ἢ^{Kon} παρδάλει^D ἢ^{Kon} λύκῳ^D ἢ^{Kon} ταύρῳ;^D
oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} Δί^A ἐγώ^N εἴτα^{Adv} τί^N τοῦτο;^N
bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: γίγνονται^{Präm/P} πάνθ'^{AdjA} ὅ^A τι^A βούλονται.^{Präm/P} καὶ^{KonPt} ἢ^{Kon} μὲν^{Pt} ἴδωσι^{AorSaktKnj}
entstehen alles was auch sie|wollen und|wohl wenn zwar sie|sehen
κομήτην^A
Lang|haarigen
- [349] ἄγριόν^{AdjA} τινα^A τῶν^{ArtG} λασίων^{AdjG} τούτων^G οἶόνπερ^A τὸν^{ArtA} Ξενοφάντου,^G
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] σκώπτουσai^N τὴν^{ArtA} μανίαν^A αὐτοῦ^G κενταύροις^D ἥκασαν^{AorSakt} αὐτάς.^A
spottend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.

- [351] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἦν^{Kon} ἄρπαγα^A τῶν^{ArtG} δημοσίων^{AdjG} κατίδωσι^{AorSAktKnj} Σίμωνα,^A τί^A_{Pr} δρῶσιν;^{PräAkt}
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun|sie;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαίνουσαι^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν^A αὐτοῦ^G_{Pr} λύκοι^N ἐξαίφνης^{Adv} ἐγένοντο.^{AorSM/P}
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^A_{Pr} ἄρα^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} Κλεώνυμον^A αὗται^N_{Pr} τὸν^{ArtA} ῥίψασπιν^A χθὲς^{Adv} ἰδοῦσαι,^N_{AorSAkt}
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,
- [354] ὅτι^{Kon} δειλότατον^{AdjASup} τοῦτον^A_{Pr} ἐώρων,^{ImpAkt} ἔλαφοι^N διὰ^{Prp} τοῦτ'^A_{Pr} ἐγένοντο.^{AorSM/P}
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.
- [355] [Σωκράτης]: καί^{Kon} νῦν^{Adv} γ'^{Pt} ὅτι^{Kon} Κλεισθένη^A εἶδον,^{AorSAkt} ὁρᾷς,^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦτ'^A_{Pr} ἐγένοντο.^{AorSM/P}
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie
Frauen.

Chor

Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: χαίρετε^{PrälmvAkt} τοῖνυν^{Pt} ὧ^{ij} δέσποιναι.^V καί^{Kon} νῦν,^{Adv} εἴπερ^{Kon} τινὶ^D_{Pr} κἄλλω,^{KonAdjD}
sei|gegrüßt also|nun o Herrinnen· und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,
- [357] οὐρανομήκη^{AdjA} ῥήξατε^{AorlmvAkt} κάμοι^{KonD}_{Pr} φωνήν,^A ὧ^{ij} παμβασίλειαι.^{AdjV}
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.
- [358] [Χορός]: χαῖρ'^{PrälmvAkt} ὧ^{ij} πρεσβῦτα^{AdjV} παλαιογενὲς^{AdjN} θηρατᾶ^V λόγων^G φιλομούσων,^{AdjG}
sei|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,
- [359] σύ^N_{Pr} τε^{Pt} λεπτοτάτων^{AdjGSup} λήρων^G ἱερεῦ,^V φράζε^{PrälmvAkt} πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^N_{Pr} χρήσεις.^{PräAkt}
du und allersubtilsten Geschwätzes Priester, sage zu uns das was du|begehrt·
- [360] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἄλλω^{AdjD} γ'^{Pt} ὑπακούσαιμεν^{AorAktOp} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μετεωροσοφιστῶν^G
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehörchen der jetzt Luft|Sophisten
- [361] πλὴν^{Kon} ἢ^{Kon} Προδίκω,^D τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} σοφίας^G καὶ^{Kon} γνώμης^G οὐνεκα,^{Kon} σοὶ^D_{Pr} δέ,^{Pt}
außer oder dem|Prodikos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,
- [362] ὅτι^{Kon} βρενθύει^{PräAkt} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D καὶ^{Kon} τῷφθαλμῷ^{ArtD} παραβάλλεις,^{PräAkt}
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,
- [363] κάνυπόδητος^{KonAdjN} κακᾷ^{AdjA} πόλλ'^{AdjA} ἀνέχει^{PräAkt} κάφ'^{KonPrp} ἡμῖν^D_{Pr} σεμνοπροσωπεῖς.^{PräAkt}
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὧ^{ij} γῇ^V τοῦ^{ArtG} φθέγματος,^G ὥς^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} σεμνὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τερατῶδες.^{AdjN}
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.
- [365] [Σωκράτης]: αὗται^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τοι^{Pt} μόναι^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} θεαί,^N τᾶλλα^{ArtAdjN} δέ^{Pt} πάντ'^{AdjA} ἐστὶ^{PräAkt}
diese denn ja allein sind Göttinnen, die|anderen aber alles ist
φλύαρος.^{AdjN}
Geschwätz.
- [366] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N δ'^{Pt} ἡμῖν,^D_{Pr} φέρε^{PrälmvAkt} πρὸς^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς,^G οὐλύμπιος^{AdjN} οὐ^{Pt} θεός^N
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott
ἐστίν;^{PräAkt}
ist;
- [367] [Σωκράτης]: ποῖος^{AdjN} Ζεὺς;^N οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} ληρήσεις.^{FuAkt} οὐδ'^{KonPt} ἐστὶ^{PräAkt} Ζεὺς.^N
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln· und|nicht ist Zeus.
- [367b] τί^A_{Pr} λέγεις^{PräAkt} σύ;^N_{Pr}
was sagst|du du;
- [368] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ὕει;^{PräAkt} τουτὶ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἔμοιγ'^D_{Pr} ἀπόφηναι^{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} ἀπάντων.^{AdjG}
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|allen.

- [369] [Σωκράτης]: αὐται^N_{Pr} δήπου^{Pt} μεγάλους^{AdjD} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} σημείους^D αὐτὸ^A_{Pr} διδάξω^{FuAkt}
diese gewiss· großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.
- [370] φέρε^{PräImvAkt} ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} πώποτ',^{Adv} ἄνευ^{Prp} Νεφελῶν^G ὕοντ',^A_{PräAkt} ἤδη^{Adv} τεθέασαι;^{PerM/P}
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;
- [371] καίτοι^{Pt} χρῆν^{ImpAkt} αἰθρίας^G ὕειν^{PräInfAkt} αὐτόν,^A_{Pr} ταύτας^A_{Pr} δ',^{Pt} ἀποδημεῖν^{PräInfAkt}
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zu|sein.
- [372] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A τοῦτό^A_{Pr} γέ^{Pt} τοι^{Pt} δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} λόγῳ^D εὖ^{Adv}
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut
προσέφυσας^{·AorAkt}
hast|zugefügt·
- [373] καίτοι^{Pt} πρότερον^{Adv} τὸν^{ArtA} Δι',^A ἀληθῶς^{Adv} ὦμην^{ImpM/P} διὰ^{Prp} κοσκίνου^G οὐρεῖν^{·PräInfAkt}
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|ich durch ein|Sieb zu|pissen.
- [374] ἀλλ',^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ὁ^{ArtN} βροντῶν^N_{PräAkt} ἐστι^{PräAkt} φράσον^{·AorImvAkt} τοῦτό^N_{Pr} με^A_{Pr} ποιεῖ^{PräAkt}
aber wer|denn der donnernde ist sage· dies mich macht
τετρεμαίνειν^{·PräInfAkt}
zu|zittern.
- [375] [Σωκράτης]: αὐται^N_{Pr} βροντῶσι^{PräAkt} κυλινδόμεναι^N_{Präm/P}
diese donnern sich|wälzend.
- [375b] [Στρεψιάδης]: οὐ^{ArtD} πρόπῳ^D ὧ^{·ij} πάντα^{AdjA} σὺ^N_{Pr} τολμῶν;^N_{PräAkt}
in|der Weise o alles du wagend;
- [376] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐμπλησθῶσ',^{·AorPasKnj} ὕδατος^G πολλοῦ^{AdjG} κάναγκασθῶσι^{Kon}_{AorPasKnj} φέρεσθαι,^{Präm/Plnf}
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,
- [377] κατακρημνάμεναι^N_{Präm/P} πλήρεις^{AdjN} ὄμβρου^G δι',^{Prp} ἀνάγκην,^A εἴτα^{Adv} βαρεῖαι^{AdjN}
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer
- [378] εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A_{Pr} ἐμπίπτουσαι^N_{PräAkt} ῥήγνυνται^{Präm/P} καί^{Kon} παταγοῦσιν^{·PräAkt}
in einander hinein|fallend bersten und krachen.
- [379] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} ἀναγκάζων^N_{PräAkt} ἐστὶ^{PräAkt} τίς^N_{Pr} αὐτάς,^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὁ^{ArtN} Ζεὺς,^N ὥστε^{Kon}
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass
φέρεσθαι;^{Präm/Plnf}
sich|tragen|lassen;
- [380] [Σωκράτης]: ἥκιστ',^{AdvSup} ἀλλ',^{Kon} αἰθέριος^{AdjN} Δῖνος^N
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.
- [380b] [Σωκράτης]: Δῖνος^N τρυτί^N_{Pr} μ',^A_{Pr} ἐλελήθειν^{·PlqAkt}
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,
- [381] ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N οὐκ^{Pt} ὦν,^N_{PräAkt} ἀλλ',^{Kon} ἀντ',^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} Δῖνος^N νυνὶ^{Adv} βασιλεύων^N_{PräAkt}
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.
- [382] ἀτὰρ^{Kon} οὐδέν^N_{Pr} πῶ^{Pt} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πατάγου^G καί^{Kon} τῆς^{ArtG} βροντῆς^G μ',^A_{Pr}
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich
ἐδίδαξας^{·AorAkt}
hast|belehrt.
- [383] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἤκουσάς^{·AorAkt} μου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A ὕδατος^G μεστὰς^{AdjA} ὅτι^{Kon} φημὶ^{PräAkt}
nicht hörtest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage
- [384] ἐμπιπτούσας^A_{PräAkt} εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A_{Pr} παταγεῖν^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα;^A
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;
- [385] [Στρεψιάδης]: φέρε^{PräImvAkt} τουτὶ^N_{Pr} τῷ^{ArtD} χρῆ^{PräAkt} πιστεῦειν;^{PräInfAkt}
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;
- [385b] [Σωκράτης]: ἀπὸ^{Prp} σαυτοῦ^G_{Pr} ἴγῳ^N_{Pr} σε^A_{Pr} διδάξω^{FuAkt}
von dir|selbst ich dich werde|lehren.
- [386] ἤδη^{Adv} ζωμοῦ^G Παναθηναίοις^D ἐμπλησθεῖς^N_{AorPas} εἴτ',^{Adv} ἐταράχθης^{·AorPas}
schon von|Brühe bei|den|Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört
- [387] τὴν^{ArtA} γαστέρα,^A καί^{Kon} κλόνης^N ἐξαίφνης^{Adv} αὐτὴν^A_{Pr} διεκορκορύγησεν;^{·AorAkt}
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurgelte;

- [388] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} ποιεῖ^{PräAkt} γ',^{Pt} εὐθύς^{Adv} μοι,^D καὶ^{Kon} τετάρα^{PerM/P} καὶ^{Kon} τετάρα^{PerM/P} ist|erschütttert
- [389] χῶσπερ^{KonAdv} βροντῇ^N τὸ^{ArtN} ζωμίδιον^N παταγεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} κέκραγεν·^{PerAkt} und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrien·
- [390] ἀτρέμας^{Adv} πρῶτον^{Adv} παππὰξ^{iJ} παππάζ,^{iJ} κᾶπειτ'^{KonAdv} ἐπάγει^{PräAkt} παπαπαππάζ,^{iJ} ruhig zuerst papax pappax, und|dann setzt|nach papapappax,
- [391] χῶταν^{Kon} χέζω,^{PräAkt} κοιμῶ^{Adv} βροντᾷ^{PräAkt} παπαπαππάζ^{iJ} ὥσπερ^{Adv} ἐκεῖναι.^N Pr und|wenn|immer ich|schieße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι^{AorMedImv} τοῖνυν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γαστριδίου^G τυννουτοῦ^{Adv} οἷα^A πέπορδας·^{PerAkt} bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt·
- [393] τὸν^{ArtA} δ,^{Pt} Αἆρα^A τόνδ',^{ArtA} ὄντ',^A ἀπέραντον^{AdjA} πῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} εἰκὸς^N μέγα^{Adv} βροντᾶν,^{PräInfAkt} zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ',^N ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τώνόματ',^{ArtN} ἀλλήλοιν^{DuG} Pr βροντῇ^N καὶ^{Kon} πορδῇ^N ὁμοίω.^{AdjDuD} dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] ἀλλ',^{Kon} ὁ^{ArtN} κεραυνὸς^N πόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} φέρεται^{PräM/P} λάμπων^N Pr πυρί,^D τοῦτο^N Pr δίδαξον,^{AorImvAkt} lehre,
- [396] καὶ^{Kon} καταφρύγει^{PräAkt} βάλλων^N Pr ἡμᾶς,^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ζῶντας^A Pr περιφλύει,^{PräAkt} und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] τοῦτον^A Pr γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} φανερώς^{Adv} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N ἵησ',^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους.^{AdjA} diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὧ^{iJ} μῶρε^{Adv} σὺ^N Pr καὶ^{Kon} Κρονίων^G ὄζων^N Pr καὶ^{Kon} βεκκεσέληνε,^V und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,
- [399] εἴπερ^{Kon} βάλλει^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους,^{AdjA} δῆτ'^{Pt} οὐχὶ^{Pt} Σίμων^A ἐνέπρησεν^{AorAkt} wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] οὐδὲ^{KonPt} Κλεώνυμον^A οὐδὲ^{KonPt} Θεώρον,^A καίτοι^{Pt} σφόδρα^{Adv} γ',^{Pt} εἰς^{PräAkt} ἐπιόρκοι.^{AdjN} auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidige·
- [401] ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^{Pr} γέ^{Pt} νεῶν^A βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} Σούνιον^A ἄκρον^A Ἀθηνέων^G aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener
- [402] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυς^A τὰς^{ArtA} μεγάλας,^{AdjA} τί^A Pr μαθών,^N AorSAkt οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} δρυς^N γ',^{Pt} ἐπιόρκει.^{PräAkt} und die Eichen die großen· was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja meineidet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδ',^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} εὖ^{Adv} σὺ^N Pr λέγειν^{PräInfAkt} φαίνει.^{PräAkt} τί^N Pr γὰρ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} δῆθ',^{Pt} nicht weiß|ich· aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich ὁ^{ArtN} κεραυνός;^N der Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐς^{Prp} ταύτας^A Pr ἄνεμος^N ξηρὸς^{AdjN} μετεωρισθεὶς^N AorPas κατακλησθῇ,^{AorPasKnj} wenn|immer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] ἐνδοθεν^{Adv} αὐτὰς^A Pr ὥσπερ^{Adv} κύστιν^A φυσᾷ,^{PräAkt} κᾶπειθ',^{KonAdv} ὑπ'^{Prp} ἀνάγκης^G von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] ῥήξας^N AorAkt αὐτὰς^A Pr ἔξω^{Adv} φέρεται^{PräM/P} σοβαρὸς^{AdjN} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα,^A zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ῥοίβδου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ῥύμης^G αὐτὸς^N Pr ἐαυτὸν^A Pr κατακάων.^N AorAkt unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannt|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δί',^A ἐγὼ^N Pr γοῦν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ἔπαθον^{AorAkt} τουτί^A Pr ποτε^{Adv} Διασίοισιν^D bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt|ich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] ὀπτῶν^N Präst γαστέρα^A τοῖς^{ArtD} συγγενέσιν,^D κατ'^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔσχω^N AorAkt ἀμελήσας.^N AorAkt röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend·

- [410] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐφυσᾷτ',^{ImpAkt} εἴτ^{KonAdv} ἐξαίφνης^{Adv} διαλακήσασα^N πρὸς^{Prp} αὐτῷ^{DuD}
die aber ja blies|sie, dann plötzlich auf|gesprungen|seiend zu den|beiden^{Pr}
- [411] τῷ^{ArtDuD} φθαλμῷ^{ArtDuD} μου^G προσετίλησεν^{AorAkt} καὶ^{Kon} κατέκαυσεν^{AorAkt} τὸ^{ArtA} πρόσωπον.^A
den|Augen meiner prallte|an und verbrannte das Gesicht.
- [412] [Χορός]: ὧ^{ij} τῆς^{ArtG} μεγάλης^{AdjG} ἐπιθυμήσας^N σοφίας^G ἄνθρωπε^V παρ^{Prp} ἡμῶν,^G
o der großen begehrt|habend Weisheit Mensch von uns,^{Pr}
- [413] ὥς^{Adv} εὐδαίμων^{AdjN} ἐν^{Prp} Ἀθηναίοις^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} Ἑλλησι^D γενήσει,^{FuM/P}
wie glücklich bei den|Athenern und den Griechen wirst|werden,
- [414] εἰ^{Kon} μνήμων^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φροντιστῆς^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ταλαίπωρον^{AdjN} ἔνεστιν^{PräAkt}
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist|drin
- [415] ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ,^D καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάμνεις^{PräAkt} μῆθ^{KonPt} ἐστὼς^N μήτε^{Kon} βαδίζων,^N
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend|seiend noch gehend,^{PräAkt}
- [416] μήτε^{Kon} ῥιγῶν^N ἄχθει^{PräM/P} λίαν^{Adv} μῆτ^{Kon} ἀριστᾶν^{PräInfAkt} ἐπιθυμεῖς^{PräAkt}
noch frierend wirst|belastet allzu noch frühstücken begehrt,
- [417] οἴνου^G τ^{Pt} ἀπέχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} γυμνασίων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀνοήτων,^{AdjG}
des|Weines und entbehrt und der|Übungen und der anderen törichten,
- [418] καὶ^{Kon} βέλτιστον^{AdjN} τοῦτο^N νομίζεις^{PräAkt} ὅπερ^N εἰκὸς^N δεξιὸν^{AdjA} ἄνδρα,^A
und das|Beste dieses hältst, was|gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
- [419] νικᾷν^{PräInfAkt} πράττων^N καὶ^{Kon} βουλευῶν^N καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γλώττῃ^D πολεμίζων.^N
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.^{PräAkt}
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐνεκά^{Kon} γε^{Pt} ψυχῆς^G στερρᾶς^{AdjG} δυσκολοκοίτου^{AdjG} τε^{Pt} μερίμνης^G
sondern um|willen ja der|Seele harten schwer|Bett|habenden und Sorge
- [421] καὶ^{Kon} φειδωλοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τρυσιβίου^{AdjG} γαστροῦ^G καὶ^{Kon} θυμβρεπιδείπνου,^{AdjG}
und sparsamen und ab|gerieben|lebigen Bauches und Thymbra|Nach|Speise,
- [422] ἀμέλει^{Pt} θαρρῶν^N οὐνεκά^{Kon} τούτων^G ἐπιχαλκεύειν^{PräInfAkt} παρέχοιμ' ^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
ohne|weiteres mutig|seiend um|willen dieser dazu|schmieden würde|gewähren wohl.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο^{AdjA} τι^A δῆτ^{Pt} οὖν^{Pt} νομιεῖς^{PräAkt} ἤδη^{Adv} θεὸν^A οὐδένα^{AdjA} πλὴν^{Kon} ἅπερ^A ἡμεῖς,^N
anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die|gerade wir,^{Pr}
- [424] τὸ^{ArtN} Χάος^N τοῦτ^N καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} γλῶτταν,^A τρία^{AdjA} ταυτί,^A
das Chaos dieses|hier und die Wolken und die Zunge, drei diese|hier;^{Pr}
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} διαλεχθεῖην^{AorPasOp} γ^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt}
und|nicht wohl würde|sprechen|mit ja schlicht den anderen und|nicht wohl
ἀπαντῶν.^N
begegnend.^{PräAkt}
- [426] οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} θύσαιμ',^{AorAktOp} οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} σπεῖσαιμ',^{AorAktOp} οὐδ^{KonPt} ἐπιθείην^{AorAktOp}
und|nicht wohl würde|opfern, und|nicht wohl würde|spenden, und|nicht würde|auflegen
λιβανωτόν.^A
Weihrauch.
- [427] [Χορός]: λέγει^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἡμῖν^D ὅ^A τι^A σοι^D δρῶμεν^{PräKnjAkt} θαρρῶν,^N ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt}
sage nun uns was immer dir wir|tun mutig|seiend, damit nicht
ἀτυχήσεις^{FuAkt}
wirst|verfehlen
- [428] ἡμᾶς^A τιμῶν^N καὶ^{Kon} θαυμάζων^N καὶ^{Kon} ζητῶν^N δεξιὸς^{AdjN} εἶναι.^{PräInfAkt}
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὧ^{ij} δέσποιναι^V δέομαι^{PräM/P} τοῖσιν^{Pt} ὑμῶν^G τοῦτ^A πάνυ^{Adv} μικρόν,^{AdjA}
o Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G εἰναί^{PräInfAkt} με^A λέγειν^{PräInfAkt} ἑκατὸν^{AdjD} σταδίοισιν^D ἄριστον.^{AdjA}
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἔσται^{FuAkt} σοι^D τοῦτο^N παρ^{Prp} ἡμῶν.^G ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} γ^{Pt} ἀπὸ^{Prp}
aber wird|sein dir dieses von uns· sodass das Übrige ja von
τουδὶ^G
diesem^{Pr}

- [432] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ^D γνώμας^A οὐδεὶς^N _{Pr} νικήσει^{FuAkt} πλείονας^{AdjA} ἢ^{Kon} σὺ^N _{Pr}
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοί^D _{Pr} γέ^{Pt} λέγειν^{PräInfAkt} γνώμας^A μεγάλας^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τούτων^G _{Pr} ἐπιθυμῶ^{PräAkt}
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen· nicht denn dieser begehre|ich,
- [434] ἀλλ^{Kon} ὅς^A _{Pr} ἐμαυτῷ^D _{Pr} στρεψοδικῆσαι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} χρήστας^A
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger
διολισθεῖν^{AorInfAkt}
weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: τεύξει^{FuAkt} τοίνυν^{Pt} ὧν^G _{Pr} ἱμείρεις^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AdjG} ἐπιθυμεῖς^{PräAkt}
wirst|erreichen also deren verlangst· nicht denn großer begehrt.
- [436] ἀλλὰ^{Kon} σεαυτὸν^A _{Pr} θαρρῶν^N _{PräAkt} παράδος^{AorImvAkt} τοῖς^{ArtD} ἡμετέροις^{AdjD} προπόλοισιν^D
sondern dich|selbst mutig|seiend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω^{FuAkt} ταῦθ^A _{Pr} ὑμῖν^D _{Pr} πιστεύσας^N _{AorAkt} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N με^A _{Pr} πιέζει^{PräAkt}
ich|werde|tun dieses euch vertrauend· die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἵππους^A τοὺς^{ArtA} κοππατίας^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γάμον^A ὅς^N _{Pr} μ^A _{Pr}
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich
ἐπέτριπεν^{AorAkt}
zer|rieb.
- [439] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ὅ^A _{Pr} τι^A _{Pr} βούλονται^{PräM/P}
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] τοῦτ^N _{Pr} τοῦμόν^N _{Pr} σῶμ^N _N αὐτοῖσιν^D _{Pr}
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] παρέχω^{PräAkt} τύπτειν^{PräInfAkt} πεινῆν^{PräInfAkt} διψῆν^{PräInfAkt}
ich|stelle|zur|Verfügung, zu|schlagen zu|hungern zu|dürsten
- [442] αὐχμεῖν^{PräInfAkt} ῥιγῶν^N _{PräAkt} ἄσκον^A δείρειν^{PräInfAkt}
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] εἴπερ^{Kon} τὰ^{ArtA} χρέα^A διαφευξοῦμαι^{FuM/P}
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] τοῖς^{ArtD} τ^{Pt} ἀνθρώποις^D εἶναι^{PräInfAkt} δόξω^{FuAkt}
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] θρασὺς^{AdjN} εὐγλωττος^{AdjN} τολμηρὸς^{AdjN} ἵτης^N
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] βδελυρὸς^{AdjN} ψευδῶν^G συγκολλητῆς^N
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] εὐρησιεπὴς^{AdjN} περίτριμμα^N δικῶν^G
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] κύρβις^N κρόταλον^N κίναδος^N τρύμη^N
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] μάσθλης^N εἴρων^N γλοιὸς^{AdjN} ἀλαζῶν^N
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] κέντρων^G μιαρὸς^{AdjN} στρόφης^N ἀργαλέος^{AdjN}
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig
- [451] ματιολοιχός^N
Augen|Lecker·
- [452] ταῦτ^A _{Pr} εἰ^{Kon} με^A _{Pr} καλοῦσ^N _{PräAkt} ἀπαντῶντες^N _{PräAkt}
dies wenn mich sie|nennen belegend,
- [453] δρῶντων^G _{PräAkt} ἀτεχνῶς^{Adv} ὅ^A _{Pr} τι^A _{Pr} χρήζουσιν^{PräAkt}
handelnder|Weise schlicht was immer sie|brauchen,
- [454] κεί^{Kon} βούλονται^{PräM/P}
und|wenn wollen|sie
- [455] νῇ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ^A ἔκ^{Prp} μου^G _{Pr} χορδὴν^A
bei die Demeter aus meiner Darm

[456] τοῖς^{ArtD} φροντισταῖς^D παραθέντων.^{AorAktImv}
den Den Kern sollen|sie|hinlegen.

Lyrik

[457] [Χορός]: λῆμα^N μὲν^{Pt} πάρεστι^{PräAkt} τῷδέ^D ^{Pr} γ' ^{Pt}
Entschluss zwar ist|vorhanden diesem|hier ja

[458] οὐκ^{Pt} ἄτολμον^{AdjN} ἀλλ',^{Kon} ἔτοιμον.^{AdjN} ἴσθι^{PräImvAkt} δ',^{Pt} ὥς^{Kon}
nicht feige sondern bereit. wisse aber dass

[459] ταῦτα^A ^{Pr} μαθὼν^N ^{AorSAkt} παρ',^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} κλέος^A οὐρανόμηκες^{AdjN}
dieses|hier gelernt|habend von mir Ruhm himmel|lang

[460] ἐν^{Prp} βροτοῖσιν^D ἔξεις.^{FuAkt}
unter Sterblichen wirst|haben.

[461] [Στρεψιάδης]: τί^A ^{Pr} πείσομαι;^{FuM/P}
was werde|ich|erfahren;

[462] [Χορός]: τὸν^{ArtA} πάντα^{AdjA} χρόνον^A μετ',^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr}
den ganzen Zeit mit mir

[463] ζηλωτότατον^{AdjASup} βίον^A ἀνθρώπων^G διάξεις.^{FuAkt}
begehrenswertesten Leben der|Menschen wirst|du|verbringen.

[465] [Στρεψιάδης]: ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} τοῦτ',^N ^{Pr} ἄρ',^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} ποτ',^{Adv}
etwa ja dieses|hier also ich einst

[467] ὄψομαι;^{FuM/P}
werde|ich|sehen;

[467b] ὥστε^{Kon}: γέ^{Pt} σου^G πολλοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ταῖσι^{ArtD} θύραις^D αἰ^{Adv} καθῆσθαι,^{Präm/Plnf}
so|dass ja deiner viele an den Türen immer zu|sitzen,

[470] βουλομένου^A ^{Präm/P} ἀνακοινοῦσθαί^{Präm/Plnf} τέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} λόγον^A ἐλθεῖν^{AorSInfAkt}
wollend sich|beraten und auch in Rede zu|kommen

[471] πράγματα^A κάντιγραφὰς^{KonA} πολλῶν^{AdjG} ταλάντων,^G
Sachen und|Gegenschriften vieler Talente,

[475] ἄξια^{AdjA} σῇ^{AdjD} φρενὶ^D συμβουλευσομένου^A ^{FuM/P} μετὰ^{Prp} σοῦ.^G ^{Pr}
wert deiner Einsicht sich|beraten|werdend mit dir.

Anapäste

[476] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} ἐγχείρει^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} πρεσβύτην^A ὅ^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} περ^{Pt} μέλλεις^{PräAkt} προδιδάσκειν,^{PräInfAkt}
aber unternehme den Greis was etwas ja du|beabsichtigst vor|belehren,

[477] καὶ^{Kon} διακίνει^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν^A αὐτοῦ^G ^{Pr} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} γνώμης^G ἀποπειρῶ.^{PräImvM/P}
und bewege|durch den Geist seines und der Meinung versuche|aus.

Episode

[478] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι^D ^{Pr} σὺ^N ^{Pr} τὸν^{ArtA} σαυτοῦ^G ^{Pr} τρόπον,^A
auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,

[479] ἵν',^{Kon} αὐτὸν^A ^{Pr} εἰδῶς^N ^{PerAkt} ὅστις^N ^{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} μηχανὰς^A
damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe

[480] ἤδη^{Adv} 'πὶ^{Prp} τούτοις^D ^{Pr} πρὸς^{Prp} σέ^A ^{Pr} καινὰς^{AdjA} προσφέρω.^{PräAkt}
schon auf|grund diesen zu|hina dich neue vor|bringe.

[481] [Στρεψιάδης]: τί^A ^{Pr} δέ,^{Pt} τειχομαχεῖν^{PräInfAkt} μοι^D ^{Pr} διανοεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigst|du bei den Göttern;

[482] [Σωκράτης]: οὐκ,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βραχέα^{AdjA} σου^G ^{Pr} πυθέσθαι^{AorSM/Plnf} βούλομαι.^{Präm/P}
nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.

[483] ἤ^{Pt} μνημονικὸς^{AdjN} εἶ;^{PräAkt}
etwa gedächtnisstark bist|du;

[483b] **οὐρ**^{Adj} **πρόσω**^D **νῆ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δία**^A
in|zwei Weisen bei den Zeus·

[484] **ἢν**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ὀφείλῃται**^{Präm/P} **τί**^N **μοι**^D **μνήμων**^{AdjN} **πάνυ**^{Adv}
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, eingedenk sehr·

[485] **ἐὰν**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ὀφείλω**^{PräAkt} **σχέτλιος**^{AdjN} **ἐπιλήσμων**^{AdjN} **πάνυ**^{Adv}
wenn aber schuldellch, hartherzig, vergesslich sehr.

[486] [Σωκράτης]: **ἔνεστι**^{PräAkt} **δῆτα**^{Pt} **μανθάνειν**^{PräInfAkt} **ἐν**^{Prp} **τῇ**^{ArtD} **φύσει**^D
ist|drin also zu|lernen in der Natur;

[487] [Στρεψιάδης]: **λέγειν**^{PräInfAkt} **μὲν**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἔνεστ'**^{PräAkt} **ἀποστερεῖν**^{PräInfAkt} **δ'**^{Pt} **ἔνι**^{PräAkt}
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.

[488] [Σωκράτης]: **πῶς**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **δυνήσῃ**^{FuAkt} **μανθάνειν**^{PräInfAkt}
wie nun wirst|du|können zu|lernen;

[488b] [Στρεψιάδης]: **ὁμῶς**^{Adv} **καλῶς**^{Adv}
ohne|weiteres gut.

[489] [Σωκράτης]: **ἄγε**^{PräImvAkt} **νυν**^{Pt} **ὅπως**^{Kon} **ὅταν**^{Kon} **τί**^A **προβάλλω**^{PräAkt} **σοι**^D **σοφὸν**^{AdjA}
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir kluges

[490] **περί**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **μετεώρων**^G **εὐθέως**^{Adv} **ὕφαρπάσει**^{FuAkt}
über der Luft|Dinge, sogleich wirst|du|aufschnappen.

[491] [Στρεψιάδης]: **τί**^A **δαί**^{Pt} **κυνηδὸν**^{Adv} **τὴν**^{ArtA} **σοφίαν**^A **σιτήσομαι**^{FuM/P}
was denn; in|Bissen die Weisheit werde|ich|essen;

[492] [Σωκράτης]: **ἄνθρωπος**^N **ἀμαθὴς**^{AdjN} **οὗτοσι**^N **καὶ**^{Kon} **βάρβαρος**^{AdjN}
Mensch unwissend dieser|hier und barbarisch.

[493] **δέδοικά**^{PerAkt} **σ'**^A **ὦ**^{ij} **πρεσβῦτα**^{AdjV} **μὴ**^{Pt} **πληγῶν**^G **δέει**^{PräAkt}
ich|fürchte dich o Greis dass|nicht Schläge graut|dir.

[494] **φέρ'**^{PräImvAkt} **ἴδω**^{AorAktKnj} **τί**^A **δραῖς**^{PräAkt} **ἢν**^{Kon} **τίς**^N **σε**^A **τύπτῃ**^{PräAktKnj}
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;

[494b] **ὡς πετοίμαι**^{Präm/P}
werde|geschlagen,

[495] **ἔπειτ'**^{Adv} **ἐπισχῶν**^N **ὀλίγον**^{AdjA} **ἐπιμαρτύρομαι**^{Präm/P}
dann angehalten|habend ein|wenig bezeuge|ich,

[496] **εἴτ'**^{Adv} **αὖθις**^{Adv} **ἀκαρῇ**^{Adv} **διαλιπὼν**^N **δικάζομαι**^{Präm/P}
dann wieder unverzüglich unterbrochen|habend prozesse|ich.

[497] [Σωκράτης]: **ἔθι**^{PräImvAkt} **νυν**^{Pt} **κατάθου**^{AorMedImv} **θοίμάτιον**^{ArtA}
geh nun lege|ab den|Mantel.

[497b] [Στρεψιάδης]: **ἡ δίκη κ'**^{PerAkt} **τί**^A
ich|habe|Unrecht|getan etwas;

[498] [Σωκράτης]: **οὐκ**^{Pt} **ἀλλὰ**^{Kon} **γυμνοὺς**^{AdjA} **εἰσιέναι**^{PräInfAkt} **νομίζεται**^{Präm/P}
nicht, sondern nackt einzugehen ist|Brauch.

[499] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'**^{Kon} **οὐχί**^{Pt} **φωράσων**^N **ἐγὼ γ'**^N **εἰσέρχομαι**^{Präm/P}
aber keineswegs auf|spüren|werdend ich|ja ich|gehe|hinein.

[500] [Σωκράτης]: **κατάθου**^{AorMedImv} **τί**^A **ληρεῖς**^{PräAkt}
lege|ab. was redest|du|Unsinn;

[500b] [Στρεψιάδης]: **εἰτε**^{AorImvAkt} **δῆ**^{Pt} **νύν**^{Adv} **μοι**^D
sage ja nun mir·

[500c] [Σωκράτης]: **τὸ**^{ArtA} **τί**^A
das was;

[501] [Στρεψιάδης]: **ἢν**^{Kon} **ἐπιμελὴς**^{AdjN} **ᾧ**^{PräAktKnj} **καὶ**^{Kon} **προθύμως**^{Adv} **μανθάνω**^{PräAkt}
wenn sorgsam ich|sei und eifrig lerne|ich,

[502] **τῷ**^{ArtD} **τῶν**^{ArtG} **μαθητῶν**^G **ἐμφορῆς**^{AdjN} **γενήσομαι**^{FuM/P}
dem der Schüler ähnlich werde|ich|werden;

- [503] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A_{Pr} διοίσεις^{FuAkt} Χαιρεφῶντος^G τὴν^{ArtA} φύσιν.^A
 nichts wirst|du|abweichen des|Chaerephon die Natur.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἷμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjN} ἡμιθνής^{AdjN} γενήσομαι.^{FuM/P}
 weh|mir unglücklich halb|tot werde|ich|werden.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} λαλήσεις^{FuAkt} ἀλλ'^{Kon} ἀκολουθήσεις^{FuAkt} ἐμοὶ^D_{Pr}
 nicht keinesfalls wirst|du|schwätzen, sondern wirst|du|folgen mir
- [506] ἀνύσας^N_{AorAkt} τι^A_{Pr} δευρὶ^{Adv} θᾶττον,^{AdvKmp}
 vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] ἐξ^{Prp} τῶν^{ArtDuN} χεῖρέ^{DuN} νυν^{Pt}
 in die|zwei Hände nun
- [507] δός^N_{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} μελιτοῦτταν^A πρότερον.^{Adv} ὥς^{Kon} δέδοικ'^{PerAkt} ἐγὼ^N_{Pr}
 gib mir Honig|Kuchen zuerst· dass ich|fürchte ich
- [508] εἰσω^{Adv} καταβαίνων^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Adv} ἐς^{Prp} Τροφωνίου.^G
 hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χῶρει^N_{PräImvAkt} τί^A_{Pr} κυπτάζεις^{PräAkt} ἔχων^N_{PräAkt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν;^A
 gehe· was bückst|du|dich haltend um die Tür;

Parabasis

Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἴθι^N_{PräImvAkt} χαίρων^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀνδρείας^G
 aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] οὐνεκα^{Kon} ταύτης.^G_{Pr}
 um|willen dieser.
- [512] εὐτυχία^N γένοιτο^N_{AorM/POp} τάνθρωπῳ,^{ArtD}
 Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] ὅτι^{Kon} προήκων^N_{PräAkt}
 dass fort|geschritten|seiend
- [514] ἐς^{Prp} βαθύ^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G
 in Tiefes des Alters
- [515] νεωτέροις^N_{AdjDKmp} τὴν^{ArtA} φύσιν^A αὐτοῦ^G_{Pr}
 jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] πράγμασιν^D χρωτίζεται^N_{PräM/P}
 Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] καὶ^{Kon} σοφίαν^A ἐπασκεῖ.^{PräAkt}
 und Weisheit übt.

Parabasis

- [518] [Χορός]: ὦ^{ij} θεώμενοι^N_{PräM/P} κατερῶ^N_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐλευθέρως^{Adv}
 o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] τάληθῃ^{AdjA} νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον^A τὸν^{ArtA} ἐκθρέψαντά^A_{AorAkt} με.^A_{Pr}
 die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] οὕτω^{Adv} νικήσαιμί^N_{AorAktOp} τ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} καὶ^{Kon} νομιζοίμην^N_{PräM/POp} σοφός,^{AdjN}
 so möchte|ich|siegen und ich und würde|ich|gelten weise,
- [521] ὥς^{Kon} ὑμᾶς^A_{Pr} ἡγούμενος^N_{PräM/P} εἶναι^N_{PräInfAkt} θεατὰς^A δεξιούς^{AdjA}
 dass euch meinend zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] καὶ^{Kon} ταύτην^A_{Pr} σοφώτατ'^{AdjASup} ἔχειν^N_{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κωμῳδιῶν,^G
 und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] πρώτους^{AdjA} ἡξίωσ'^N_{AorAkt} ἀναγεῦσ'^N_{AorInfAkt} ὑμᾶς^A_{Pr} ἣ^N_{Pr} παρέσχε^N_{AorSAkt} μοι^D_{Pr}
 die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir

- [524] ἔργον^A πλεῖστον.^{AdjASup} εἴτ'^{Adv} ἀνεχώρουν^{ImpAkt} ὑπ'^{Prp} ἀνδρῶν^G φορτικῶν^{AdjG}
Arbeit am|meisten· dann zögl|ich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] ἡττηθεὶς^N οὐκ^{Pt} ἄξιος^{AdjN} ὦν^N ταῦτ'^A οὖν^{Pt} ὑμῖν^D μέμφομαι^{PräM/P}
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend· diese also|nun euch tadle|ich
- [526] τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} ὧν^G οὐνεκ^{Kon} ἐγὼ^N ταῦτ'^A ἐπραγματευόμην^{ImpM/P}
den Weisen, deren um|willen ich diese betrieb|ich.
- [527] ἀλλ'^{Kon} οὐδ'^{KonPt} ὥς^{Adv} ὑμῶν^G ποθ'^{Adv} ἐκὼν^{AdjN} προδώσω^{FuAkt} τοὺς^{ArtA} δεξιούς.^{AdjA}
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werde|ich|verraten die Geschickten.
- [528] ἐξ^{Prp} οὗτου^G γὰρ^{Pt} ἐνθάδ'^{Adv} ὑπ'^{Prp} ἀνδρῶν^G οἷς^D ἡδὺ^{AdjN} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt}
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] ὁ^{ArtN} σώφρων^{AdjN} τε^{Pt} χῶ^{KonArtN} καταπύγων^{AdjN} ἄριστ'^{AdvSup} ἤκουσάτην^{Du}
der besonnene und und|der Weichling am|besten hörten|sie|beide, AorAkt
- [530] κάγῳ^{KonN} παρθένος^N γὰρ^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἦν^{ImpAkt} κοῦκ^{KonPt} ἐξῆν^{ImpAkt} πῶ^{Adv} μοι^D τεκεῖν^{AorInfAkt}
und|ich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] ἐξέθηκα^{AorAkt} παῖς^N δ'^{Pt} ἑτέρα^{AdjN} τις^N λαβοῦσ'^N ἀνείλετο^{AorMed}
setzte|ich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] ὑμεῖς^N δ'^{Pt} ἐξεθρέψατε^{AorAkt} γενναίως^{Adv} κάπαιδεύσατε^{Kon}
ihr doch zögt|ihr|auf edel und|erziehtet|ihr. AorAkt
- [533] ἐκ^{Prp} τούτου^G μοι^D πιστὰ^{AdjN} παρ'^{Prp} ὑμῖν^D γνώμης^G ἔσθ'^{PräAkt} ὀρκία.^N
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gibt|es Eide.
- [534] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} Ἠλέκτραν^A κατ'^{Prp} ἐκείνην^A ἡδ'^N ἡ^{ArtN} κωμῳδία^N
jetzt also Elektra gemäß jener diese|hier die Komödie
- [535] ζητοῦσ'^N ἤλθ'^{AorSAkt} ἦν^{Kon} που^{Adv} πιτύχη^{AorAktKnj} θεαταῖς^D οὕτω^{Adv} σοφοῖς^{AdjD}
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen·
- [536] γινώσεται^{FuM/P} γάρ^{Pt} ἦνπερ^{Kon} ἴδῃ^{AorSAktKnj} τάδε^{ArtG} λφοῦ^{ArtG} τὸν^{ArtA} βόστρυχον.^A
wird|erkennen denn, wenn|ja sie|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] ὥς^{Kon} δέ^{Pt} σώφρων^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} φύσει^D σκέψασθ'^{AorM/Plmv} ἥτις^N πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt}
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch· die|welche zuerst ja
- [538] οὐδὲν^A ἦλθε^{AorSAkt} ῥα^{Adv} ψαμένη^N σκυτίον^A καθειμένον^A
nichts kam zusammengeñt|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend PerM/P
- [539] ἐρυθρὸν^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἄκρου^{AdjG} παχύ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} παιδίοις^D ἵν'^{Kon} ᾗ^{PräAktKnj} γέλως.^N
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter·
- [540] οὐδ'^{KonPt} ἔσκωψε^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} φαλακρούς^{AdjA} οὐδέ^{KonPt} κόρδαχ'^A εἵλκυσεν^{AorSAkt}
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] οὐδέ^{KonPt} πρεσβύτης^N ὁ^{ArtN} λέγων^N τᾶπη^{ArtA} τῇ^{ArtD} βακτηρίᾳ^D
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab
- [542] τύπτει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} παρόντ'^A ἀφανίζων^N πονηρὰ^{AdjA} σκώμματα,^A
schlägt den anwesend|seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
- [543] οὐδ'^{KonPt} εἰσῆξε^{AorSAkt} δᾶδας^A ἔχουσ'^N οὐδ'^{KonPt} ἰοῦⁱ ἰοῦⁱ βοᾷ^{PräAkt}
und|nicht führte|hinein Fackeln haltend, und|nicht io io ruft,
- [544] ἀλλ'^{Kon} αὐτῇ^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔπεσιν^D πιστεύουσ'^N ἐλήλυθεν.^{PerAkt}
sondern sich|selbst und den Worten vertrauend ist|gekommen.
- [545] κάγῳ^{KonN} μὲν^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ἀνὴρ^N ὦν^N ποιητὴς^N οὐ^{Pt} κομῶ^{PräAkt}
und|ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle|ich,
- [546] οὐδ'^{KonPt} ὑμᾶς^A ζητῶ^{PräAkt} ἑξαπατᾶν^{PräInfAkt} δις^{Adv} καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} ταῦτ'^A εἰσάγων^N
und|nicht euch strebe|ich zu|betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
- [547] ἀλλ'^{Kon} ἀεὶ^{Adv} καινὰς^{AdjA} ιδέας^A ἐσφέρων^N σοφίζομαι^{PräM/P}
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde|ich|klug,
- [548] οὐδὲν^A ἀλλήλῃσιν^D ὁμοίαις^{AdjA} καὶ^{Kon} πάσας^{AdjA} δεξιὰς^{AdjA}
nichts einander ähnliche und alle gewandte·

[549]	ὅς ^N _{Pr}	μέγιστον ^{AdjASup}	ὄντα ^A _{PräAkt}	Κλέων ^A	ἔπαισ ^A _{AorSAkt}	ἐς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	γαστέρα ^A
	der	sehr großen	seienden	Kleon	schlug	in	den	Bauch,
[550]	κοῦκ ^{KonPt}	ἐτόλμησ ^{AorAkt}	αὖθις ^{Adv}	ἐπεμπεδηῆσ ^{AorInfAkt}	αὐτῷ ^D _{Pr}	κειμένω ^D _{PerM/P}		
	und nicht	wagte	nochmals	darauf zu springen	ihm	daliegend.		
[551]	οὗτοι ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἅπαξ ^{Adv}	παρέδωκεν ^{AorSAkt}	λαβὴν ^A	ὑπέρβολος ^N	
	diese	doch,	sobald	einmal	übergab	Griff	Hyperbolos,	
[552]	τοῦτον ^A _{Pr}	δεῖλαιον ^{AdjA}	κολετρῶς ^{PräAkt}	ἀεὶ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	μητέρα ^A	
	diesen	elenden	malträtieren sie	stets	und	die	Mutter.	
[553]	Εὐπολῖς ^N	μὲν ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Μαρικᾶν ^A	πρώτιστον ^{AdjASup}	παρείλκυεν ^{AorSAkt}		
	Eupolis	zwar	den	Marikas	als Ersten	zog er mit hinein		
[554]	ἐκστρέφας ^N _{AorAkt}	τούς ^{ArtA}	ἡμετέρους ^{AdjA}	ἵππεας ^A	κακὸς ^{AdjN}	κακῶς ^{Adv}		
	verkehrt habend	die	unseren	Reiter	schlecht	schlimm,		
[555]	προσθεῖς ^N _{AorAkt}	αὐτῷ ^D _{Pr}	γραῦν ^A	μεθύσην ^A	τοῦ ^{ArtG}	κόρδακος ^G	οὐνεχ ^{Kon}	ἣν ^A _{Pr}
	hinzugefügt habend	ihm	altes Weib	Säuferin	des	Kordax	um willen,	welche
[556]	Φρύνιχος ^N	πάλαι ^{Adv}	πεποίηχ ^{PerAkt}	ἣν ^A _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	κῆτος ^N	ἥσθιεν ^{ImpAkt}	
	Phrynichos	längst	gemacht hat,	welche	das	See Ungeheuer	fraß.	
[557]	εἴθ ^{Adv}	Ἑρμιππος ^N	αὖθις ^{Adv}	ἐποίησεν ^{AorAkt}	εἰς ^{Prp}	ὑπέρβολον ^A		
	dann	Hermippos	abermals	machte	gegen	Hyperbolos,		
[558]	ἄλλοι ^{AdjN}	τ ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	πάντες ^{AdjN}	ἐρείδουσιν ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	ὑπέρβολον ^A	
	andere	ja	schon	alle	stützen sich	gegen	Hyperbolos,	
[559]	τὰς ^{ArtA}	εἰκόους ^A	τῶν ^{ArtG}	ἐγχέλεων ^G	τὰς ^{ArtA}	ἐμὰς ^{AdjA}	μιμούμενοι ^N _{PräM/P}	
	die	Bilder	der	Aale	die	meinen	nachahmend.	
[560]	ὅστις ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	τούτοις ^D _{Pr}	γελᾷ ^{PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}	ἐμοῖς ^{AdjD}	μὴ ^{Pt}	χαίρετ ^{PräAktImv}
	wer	also nun	über diesen	lacht,	an den	meinen	nicht	soll er sich freuen·
[561]	ἣν ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἐμοῖς ^{AdjD}	εὐφραίνεσθ ^{PräM/Plmv}	εὐρήμασιν ^D
	wenn	aber	an mir	und	den	meinen	erfreut euch	Erfindungen,
[562]	ἐς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ώρας ^A	τὰς ^{ArtA}	έτέρας ^{AdjA}	εὖ ^{Adv}	φρονεῖν ^{PräInfAkt}	δοκῆσετε ^{FuAkt}
	in	die	Zeiten	die	anderen	gut	zu denken	werdet gelten.

Strophe

[563] [Χορός]:	ὕψιμέδοντα ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	θεῶν ^G					
	hoch herrschenden	zwar	der Götter					
[564]	Ζῆνα ^A	τύραννον ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	χορὸν ^A				
	Zeus	Tyrann König	in	den Chor				
[565]	πρῶτα ^{AdvSup}	μέγαν ^{AdjA}	κικλήσκω ^{PräAkt}					
	zuerst	großen	rufelich an·					
[566]	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	μεγασθενῇ ^{AdjA}	τριαίνης ^G	ταμίαν ^A			
	den	und auch	groß starken	des Dreizacks	Verwalter,			
[567]	γῆς ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄλμυρᾶς ^{AdjG}	θαλάσσης ^G	ἄγριον ^{AdjA}	μοχλευτήν ^A	
	der Erde	und	auch	salzigen	des Meeres	wilden	Auf wühler·	
[568]	καὶ ^{Kon}	μεγαλύνουμον ^{AdjA}	ἡμέτερον ^{AdjA}	πατέρ ^A				
	und	groß namigen	unseren	Vater				
[570]	Αἰθέρα ^A	σεμνότατον ^{AdjASup}	βιοθρέμωνα ^{AdjA}	πάντων ^{AdjG}				
	Äther	ehrwürdigsten	lebens nährend	aller·				
[571]	τόν ^{ArtA}	θ ^{Pt}	ἵππονῶμαν ^A	ὅς ^N _{Pr}	ὑπερλάμπροισ ^{AdjD}			
	den	ja	Pferde Lenker,	der	über strahlenden			
[572]	ἄκτίσιν ^D	κατέχει ^{PräAkt}						
	Strahlen	bedeckt						
[573]	γῆς ^G	πέδον ^A	μέγας ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	θεοῖς ^D			
	der Erde	Fläche	groß	unter	Göttern			

[574] ἐν^{Prp} θνητοῖσι^{AdjD} τε^{Pt} δαίμων.^N
unter Sterblichen und|auch Gott|Dämon.

Epirrhema

[575] [Χορός]: ὧ^{ij} σοφώτατοι^{AdjNSup} θεαταὶ^N δεῦρο^{Adv} τὸν^{ArtA} νοῦν^A προσέχετε.^{PräAktImv}
o all|weise|sten Zuschauer hierher den Sinn richtet|zu.

[576] ἡδίκημέναι^N γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D πρ^{Pr} μεμφόμεσθ'^{PräM/P} ἐναντίον.^{Adv}
Unrecht|erlitten|habend denn euch|gegenüber tadeln|wir öffentlich.

[577] πλεῖστα^{AdjASup} γὰρ^{Pt} θεῶν^G ἀπάντων^{AdjG} ὠφελούσαις^D πρ^{Pr} τὴν^{ArtA} πόλιν,^A
das|meiste denn der|Götter aller nützend die Stadt,

[578] δαιμόνων^G ἡμῖν^D πρ^{Pr} μόναις^{AdjD} οὐ^{Pt} θύετ'^{PräAkt} οὐδὲ^{KonPt} σπένδετε,^{PräAkt}
der|Dämonen uns allein nicht opfert|ihr und|nicht spendet|ihr,

[579] αἵτινες^N πρ^{Pr} τηροῦμεν^{PräAkt} ὑμᾶς.^A πρ^{Pr} ἢν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἦ^{PräAktKnj} τις^N πρ^{Pr} ἔξοδος^N
die|welche bewachen|wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang

[580] μηδενὶ^D πρ^{Pr} ξὺν^{Prp} νῶ,^D τότε^{Adv} ἢ^{Kon} βροντῶμεν^{PräAktKnj} ἢ^{Kon} ψακάζομεν.^{PräAkt}
niemandem mit Verstand, dann oder mögen|wir|donnern oder nieseln|wir.

[581] εἴτα^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖσιν^D ἐχθρὸν^{AdjA} βυρσοδέψην^A Παφλαγόνα^A
dann den Göttern feindlichen Leder|Gerber Paphlagon

[582] ἡνίχ'^{Kon} ἡρεῖσθε^{PerM/P} στρατηγόν,^A τὰς^{ArtA} ὀφρῦς^A συνήγομεν^{ImpAkt}
als ihr|gewählt|habt Strategen, die Augen|Brauen zogen|wir|zusammen

[583] κάποιοῦμεν^{Kon} πρ^{Pr} δεινά,^{AdjA} βροντῇ^N δ'^{Pt} ἐρράγη^{AorPas} δι'^{Prp} ἀστραπῆς.^G
und|wir|machen Schlimmes, Donner aber barst durch den|Blitz.

[584] ἡ^{ArtN} σελήνη^N δ'^{Pt} ἐξέλειπε^{ImpAkt} τὰς^{ArtA} ὁδοὺς,^A ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἥλιος^N
die Mond aber ließ|aus die Wege, der aber Sonne

[585] τὴν^{ArtA} θρυαλλίδ'^A εἰς^{Prp} ἑαυτὸν^A πρ^{Pr} εὐθέως^{Adv} ξυνελκύσας^N
die Docht in sich|selbst sofort zusammen|her|gezogen|habend

[586] οὐ^{Pt} φανεῖν^{FuInfAkt} ἔφασκεν^{ImpAkt} ὑμῖν,^D πρ^{Pr} εἰ^{Kon} στρατηγήσει^{FuAkt} Κλέων.^N
nicht erscheinen sagte|er euch, wenn wird|General|sein Kleon.

[587] ἀλλ'^{Kon} ὁμως^{Adv} εἴλεσθε^{AorSMed} τοῦτον.^A πρ^{Pr} φασὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} δυσβουλίαν^A
aber doch wählte|ihr diesen. sagen nämlich schlechte|Beratung

[588] τῇδε^D πρ^{Pr} τῇ^{ArtD} πόλει^D προσεῖναι,^{PräInfAkt} ταῦτα^A πρ^{Pr} μέντοι^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
dieser der Stadt bei|zu|sein, dieses jedoch die Götter

[589] ἅττ'^A πρ^{Pr} ἂν^{Pt} ὑμεῖς^N πρ^{Pr} ἐξαμάρτητ'^{AorAktKnj} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιον^{AdjAKmp} τρέπειν.^{PräInfAkt}
was|auch|immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.

[590] ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^A πρ^{Pr} ξυνοίσει^{FuAkt} ῥαδίως^{Adv} διδάξομεν.^{FuAkt}
wie aber auch dieses mit|sich|bringen|wird leicht werden|wir|lehren.

[591] ἢν^{Kon} Κλέωνα^A τὸν^{ArtA} λάρον^A δώρων^G ἐλόντες^N πρ^{Pr} καὶ^{Kon} κλοπῆς^G
wenn Kleon den Schwätzer der|Gaben genommen|habend und der|Dieberei

[592] εἴτα^{Adv} φιμώσητε^{AorAktKnj} τούτου^G πρ^{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D τὸν^{ArtA} αὐχένα,^A
dann mundtot|machtet|ihr dieses mit dem|Holz den Hals,

[593] αὐθις^{Adv} ἐς^{Prp} τὰρχαῖον^{ArtAdjA} ὑμῖν,^D πρ^{Pr} εἰ^{Kon} τι^A πρ^{Pr} κάξημάρτετε,^{Kon}
wieder in das|Alte euch, wenn etwas und|verfehltet|ihr,

[594] ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιον^{AdjAKmp} τὸ^{ArtA} πράγμα^A τῇ^{ArtD} πόλει^D συνοίσεται.^{FuM/P}
auf das Bessere die Sache der Stadt mit|sich|bringen|wird.

Antistrophe

[595] [Χορός]: ἀμφί^{Prp} μοι^D πρ^{Pr} αὖτε^{Adv} Φοῖβ'^V ἄναξ^V
um mir wieder Phoibos Herr

[596] Δήλιε^V Κυνθίαν^{AdjA} ἔχων^N
Delier Kynthische haltend

[597]	ὕψικέρατα ^{AdjA} πέτραν, ^A hoch gehörnte Fels,
[598]	ἡ ^N _{Pr} τ' ^{Pt} Ἐφέσου ^G μάκαιρα ^{AdjN} πάγχρυσον ^{AdjA} ἔχεις ^{PräAkt} die und von Ephesos selige ganz goldenen hast du
[600]	οἶκον ^A ἐν ^{Prp} ᾧ ^D _{Pr} κόραι ^N σε ^A _{Pr} Λυδῶν ^G μεγάλως ^{Adv} σέβουσιν, ^{PräAkt} Haus in welchem Mädchen dich der Lyder sehr verehren,
[601]	ἡ ^N _{Pr} τ' ^{Pt} ἐπιχώριος ^{AdjN} ἡμετέρα ^{AdjN} θεὸς ^N die und einheimische unsere Göttin
[602]	αἰγίδος ^G ἡνίοχος ^N πολιοῦχος ^{AdjN} Ἀθάνα, ^N der Aigis Zügelhalterin Stadt Schützerin Athena,
[603]	Παρνασσίαν ^{AdjA} θ' ^{Pt} ὅς ^N _{Pr} κατέχων ^N ^{PräAkt} Parnassische und der welche haltend
[604]	πέτραν ^A σὺν ^{Prp} πεύκαις ^D σελαγεῖ ^N ^{PräAkt} Fels mit Kiefern leuchtet
[605]	Βάκχαις ^D Δελφίσι ^N ^{AdjD} ἐμπρέπων, ^N ^{PräAkt} den Bacchen delphischen hervortretend,
[606]	κωμαστῆς ^N Διόνυσος. ^N Fest zecher Dionysos.

Antepirrhema

[607]	[Χορός]: ἥνιχ ^{Kon} ἡμεῖς ^N _{Pr} δεῦρ ^{Adv} ἀφορμαῖσθαι ^N ^{PräInfM/P} παρεσκευάσμεθα, ^N ^{PerM/P} wann wir hierher aufzubrechen uns vorbereitet haben,
[608]	ἡ ^{ArtN} σελήνη ^N συντυχοῦς ^N ^{AorSAkt} ἡμῖν ^D _{Pr} ἐπέστειλεν ^N ^{AorAkt} φράσαι, ^N ^{AorMedInf} die Mond zusammen getroffen habend uns sandte zu sagen,
[609]	πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} χαίρειν ^N ^{PräInfAkt} Ἀθηναίοισι ^D καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} ξυμμάχοις ^D zuerst zwar grüßen den Athenern und den Mit Kämpfern·
[610]	εἴτα ^{Adv} θυμαίνειν ^N ^{PräInfAkt} ἔφασκε ^N ^{ImpAkt} δεινὰ ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} πεπονθέναι ^N ^{PerInfAkt} dann erzürnt sein sagte sie· schreckliche denn erlitten zu haben
[611]	ὠφελοῦς ^N ^{PräAkt} ὑμᾶς ^A _{Pr} ἅπαντας ^N ^{AdjA} οὐ ^{Pt} λόγοις ^D ἀλλ ^{Kon} ἐμφανῶς ^N ^{Adv} nützend euch alle nicht durch Worte sondern offenbar.
[612]	πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} μηνὸς ^G ἐς ^{Prp} δᾶδ ^A οὐκ ^{Pt} ἔλαττον ^N ^{AdjAKmp} ἢ ^{Kon} δραχμῇ ^N ^A zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,
[613]	ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} λέγειν ^N ^{PräInfAkt} ἅπαντας ^N ^{AdjA} ἐξιόντας ^N ^A ^{PräAkt} ἐσπέρας ^N ^G sodass auch sagen alle hinausgehend des Abends,
[614]	μὴ ^{Pt} πρίη ^N ^{AorMedKnj} παῖ ^V δᾶδ ^A , ἐπειδὴ ^{Kon} φῶς ^N σεληναίας ^N ^{AdjG} καλόν ^N ^{AdjN} nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der mondischen schön.
[615]	ἄλλα ^{AdjA} τ' ^{Pt} εὖ ^{Adv} δρᾷν ^N ^{PräInfAkt} φησιν ^N ^{PräAkt} ὑμᾶς ^A _{Pr} δ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄγειν ^N ^{PräInfAkt} τὰς ^{ArtA} ἡμέρας ^N ^A anderes und gut tun sagt sie, euch aber nicht führen die Tage
[616]	οὐδὲν ^A _{Pr} ὀρθῶς ^N ^{Adv} ἀλλ ^{Kon} ἄνω ^N ^{Adv} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κάτω ^N ^{Adv} κυδοιδοπαῦ ^N ^{PräInfAkt} nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren·
[617]	ὥστ ^{Kon} ἀπειλεῖν ^N ^{PräInfAkt} φησιν ^N ^{PräAkt} αὐτῇ ^D _{Pr} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^N ^A ἐκάστοτε ^N ^{Adv} sodass drohen sagt sie ihr die Götter jeweils
[618]	ἥνικ ^{Kon} ἂν ^{Pt} ψευσθῶσι ^N ^{AorM/PKnj} δεῖπνου ^N ^G κάπιώσιν ^N ^{Kon} οἴκαδε ^N ^{Adv} wann auch betrogen werden sie des Mahls und weg gehen sie heim,
[619]	τῆς ^{ArtG} ἑορτῆς ^N ^G μὴ ^{Pt} τυχόντες ^N ^{AorSAkt} κατὰ ^{Prp} λόγον ^N ^A τῶν ^{ArtG} ἡμερῶν ^N ^G der Feier nicht erlangt habend nach Rechnung der Tage.
[620]	κᾶθ ^{Kon} ὅταν ^{Kon} θύειν ^N ^{PräInfAkt} δέη ^N ^{PräM/PKnj} στρεβλοῦτε ^N ^{PräImvAkt} καὶ ^{Kon} δικάζετε ^N ^{PräImvAkt} und wenn wenn opfern nötig sei, peinig und richtet·
[621]	πολλάκις ^N ^{Adv} δ ^{Pt} ἡμῶν ^N ^G _{Pr} ἀγόντων ^N ^G ^{PräAkt} τῶν ^{ArtG} θεῶν ^N ^G ἀπαστίαν ^N ^A oft aber unser führend der Götter Fasten,

[622]	ἥνικ, ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	πενθῶμεν ^{PräAktKmj}	ἢ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	Μέμνον, ^A	ἢ ^{Kon}	Σαρπηδόνα, ^A
	wann	auch	wir trauern	oder	den	Memnon	oder	Sarpedon,
[623]	σπένδεθ' ^{PräAkt}	ὕμεις ^N	καί ^{Kon}	γελαῖτ' ^{PräAkt}	ἀνθ', ^{Prp}	ὧν ^G	λαχῶν ^N	Ὑπέρβολος ^N
	spendet	ihr	und	lacht·	statt	derer	erlangt habend	Hyperbolos
[624]	τῇτε ^{Adv}	ἱερομνημονεῖν, ^{PräInfAkt}	κάπειθ, ^{KonAdv}	ὕφ', ^{Prp}	ἡμῶν ^G	τῶν ^{ArtG}	θεῶν ^G	
	diesmal	heilig erinnern zu sein,	und dann	von	uns	der	Götter	
[625]	τὸν ^{ArtA}	στέφανον ^A	ἀφῆρέθη· ^{AorPas}	μᾶλλον ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}	εἴσεται ^{FuM/P}	
	den	Kranz	wurde abgenommen·	mehr	denn	so	wird wissen	
[626]	κατὰ ^{Prp}	σελήνην ^A	ὥς ^{Kon}	ἄγειν ^{PräInfAkt}	χρὴ ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G	τὰς ^{ArtA} ἡμέρας. ^A
	nach	Mond	wie	führen	nötig ist	des	Lebens	die Tage.

Lyrische Szene

[627] [Σωκράτης]:	μὰ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Ἀναπνοὴν ^A	μὰ ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	Χάος ^A	μὰ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Ἀέρα ^A
	bei	die	Atem	bei	das	Chaos	bei	den	Luft
[628]	οὐκ ^{Pt}	εἶδον ^{AorAkt}	οὕτως ^{Adv}	ἄνδρ', ^A	ἄγροικον ^{AdjA}	οὐδένα ^A			
	nicht	sah ich	so	Mann	bäurisch	keinen			
[629]	οὐδ', ^{KonPt}	ἄπορον ^{AdjA}	οὐδ', ^{KonPt}	σκαιδὸν ^{AdjA}	οὐδ', ^{KonPt}	ἐπιλήσμονα. ^{AdjA}			
	noch	ratlos	noch	ungeschickt	noch	vergesslich·			
[630]	ὅστις ^N	σκαλαθურμάτι, ^A	ἅττα ^A	μικρὰ ^{AdjA}	μανθάνων ^N				
	wer	Spielereien	einige	kleine	lernend				
[631]	ταῦτ', ^A	ἐπιλέλῃσται ^{PerM/P}	πρὶν ^{Adv}	μαθεῖν· ^{AorInfAkt}	ὅμως ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὴν ^{Pt}		
	dies	hat vergessen	ehe	zu lernen·	dennoch	ja	doch		
[632]	αὐτὸν ^A	καλῶ ^{PräAkt}	θύραζε ^{Adv}	δευρὶ ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	φῶς. ^A		
	ihn	rufelich	hinaus	hierher	zu	das	Licht.		
[633]	ποῦ ^{Adv}	Στρεψιάδης; ^N	ἔξει ^{FuAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἄσκάντην ^A	λαβῶν; ^N			
	wo	Strepsiades;	wird haben	den	Nachtopf	genommen habend;			
[634] [Στρεψιάδης]:	ἀλλ', ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔῴσι ^{PräAkt}	μ', ^A	ἐξενεγκεῖν ^{AorInfAkt}	οἱ ^{ArtN}	κόρεις. ^N		
	aber	nicht	lassen	mich	hinaus tragen	die	Wanzen.		
[635] [Σωκράτης]:	ἀνύσας ^N	τι ^A	κατάθου ^{AorMedImv}	καί ^{Kon}	πρόσεχε ^{PräImvAkt}	τὸν ^{ArtA}	νοῦν. ^A		
	vollendet habend	etwas	setze nieder	und	richte zu	den	Sinn.		
[635b] [Σωκράτης]:	ἰδοὺ ^{Adv}								
	siehe.								
[636] [Σωκράτης]:	ἄγε ^{PräImvAkt}	δὴ ^{Pt}	τί ^A	βούλει ^{PräAkt}	πρῶτα ^{AdvSup}	νυνὶ ^{Adv}	μανθάνειν ^{PräInfAkt}		
	auf	also	was	willst	zuerst	jetzt	lernen		
[637]	ὧν ^G	οὐκ ^{Pt}	ἐδιδάχθης ^{AorPas}	πώποτ', ^{Adv}	οὐδέν', ^A	εἰπέ ^{AorImvAkt}	μοι. ^D		
	deren	nicht	wurdest gelehrt	jemals	nichts;	sage	mir.		
[638]	πότερα ^{Prp}	περὶ ^{Prp}	μέτρων ^G	ἢ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	ἐπῶν ^G	ἢ ^{Kon}	ῥυθμῶν; ^G	
	welches	über	Maßen	oder	über	Epen	oder	Rhythmen;	
[639] [Στρεψιάδης]:	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	μέτρων ^G	ἐγώγ', ^N	ἐναγχος ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	ποτε ^{Adv}		
	über	der	Maße	ich ja·	eben jetzt	denn	einst		
[640]	ὕπ', ^{Prp}	ἀλφिताμοιβοῦ ^G	παρεκόπην ^{AorPas}	διχοινίκῳ. ^{AdjD}					
	von	Mehl Wechsler	wurde ich betrogen	mit zwei Choiniken.					
[641] [Σωκράτης]:	οὐ ^{Pt}	τοῦτ', ^A	ἐρωτῶ ^{PräAkt}	σ', ^A	ἀλλ', ^{Kon}	ὅ ^A	τι ^A	κάλλιστον ^{AdjASup}	μέτρον ^A
	nicht	dieses	frage ich	dich,	sondern	was	für	schönstes	Maß
[642]	ἡγεῖ· ^{PräM/Plmv}	πότερα ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	τρίμετρον ^A	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	τετράμετρον; ^A		
	führe an·	ob	das	Trimeter	oder	das	Tetrameter;		
[643] [Στρεψιάδης]:	ἐγώ ^N	μὲν ^{Pt}	οὐδέν' ^A	πρότερον ^{AdvKmp}	ἡμικτέου. ^G				
	ich	zwar	nichts	früher	von Halb Ekteus.				
[644] [Σωκράτης]:	οὐδέν' ^A	λέγεις ^{PräAkt}	ῶνθρωπε. ^V						
	nichts	sagst du	o Mensch.						

- [644b] **περίδου**^{AorAktImv} **νυν**^{Adv} **έμοί,**^{D Pr}
über|sieh jetzt mir,
- [645] **εί**^{Kon} **μή**^{Pt} **τετράμετρον**^N **έστιν**^{PräAkt} **ήμικτέον.**^N
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.
- [646] [Σωκράτης]: **ές**^{Prp} **κόρακας,**^A **ώς**^{Kon} **άγροικος**^{AdjN} **εί**^{PräAkt} **και**^{Kon} **δυσμαθής.**^{AdjN}
zu den|Krähen, wie bäurisch bist|du und schwer|belehrbar.
- [647] **ταχύ**^{Adv} **γ'**^{Pt} **αν**^{Pt} **δύναιο**^{Präm/Pop} **μανθάνειν**^{PräInfAkt} **περι**^{Prp} **ρύθμων.**^G
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.
- [648] [Στρεψιάδης]: **τί**^{A Pr} **δέ**^{Kon} **μ'**^{A Pr} **ώφελήσουσ'**^{FuAkt} **οί**^{ArtN} **ρύθμοι**^N **πρός**^{Prp} **τάλφिता;**^{ArtA}
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;
- [649] [Σωκράτης]: **πρώτον**^{AdvSup} **μέν**^{Pt} **είναι**^{PräInfAkt} **κομψόν**^{AdjA} **έν**^{Prp} **συνουσία,**^D
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,
- [650] **επαίονθ'**^{N PräAkt} **όποιός**^{N Pr} **έστι**^{PräAkt} **τών**^{ArtG} **ρύθμων**^G
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen
- [651] **κατ'**^{Prp} **ένόπλιον,**^A **χώποϊος**^{KonN Pr} **αυ**^{Adv} **κατά**^{Prp} **δάκτυλον.**^A
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.
- [652] [Στρεψιάδης]: **κατά**^{Prp} **δάκτυλον;**^A **νῆ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί,**^A **άλλ'**^{Kon} **οἶδ'**^{PerAkt}
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß|ich.
- [652b] [Σωκράτης]: **εἰπέ**^{AorImvAkt} **δή.**^{Pt}
sage also.
- [653] [Στρεψιάδης]: **τίς**^{N Pr} **άλλος**^{AdjN} **άντι**^{Prp} **τουτουῖ**^{G Pr} **του**^{ArtG} **δακτύλου;**^G
wer anders statt dieses|da des Fingers;
- [654] **πρό**^{Prp} **του**^{ArtG} **μέν,**^{Pt} **εἴ**^{Adv} **έμοῦ**^{G Pr} **παιδός**^G **όντος,**^{G PräAkt} **ούτοσί.**^{N Pr}
vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.
- [655] [Σωκράτης]: **άγρείος**^{AdjN} **εί**^{PräAkt} **και**^{Kon} **σκαίος.**^{AdjN}
bäurisch bist|du und ungeschickt.
- [655b] [Σωκράτης]: **οὐ**^{Pt} **νὰ**^{Pt} **ώζυρε**^{Adv}
nicht denn du|Jammerer
- [656] **τούτων**^{G Pr} **έπιθυμῶ**^{PräAkt} **μανθάνειν**^{PräInfAkt} **οὐδέν.**^{A Pr}
nach|diesen begehre|ich zu|lernen nichts.
- [656b] [Σωκράτης]: **ὥ**^{A Pr} **δὰ;**^{Pt}
was denn;
- [657] [Στρεψιάδης]: **έκεῖν'**^{A Pr} **έκεῖνο,**^{A Pr} **τὸν**^{ArtA} **άδικώτατον**^{AdjASup} **λόγον.**^A
jenes jene, den aller|ungerechtesten Logos.
- [658] [Σωκράτης]: **άλλ'**^{Kon} **έτερα**^{AdjA} **δεῖ**^{PräAkt} **σε**^{A Pr} **πρότερα**^{AdjA} **τούτου**^{G Pr} **μανθάνειν,**^{PräInfAkt}
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zu|lernen,
- [659] **τῶν**^{ArtG} **τετραπόδων**^{AdjG} **ἅττ'**^{Pr} **έστιν**^{PräAkt} **όρθως**^{Adv} **ἄρρενα.**^{AdjN}
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.
- [660] [Στρεψιάδης]: **άλλ'**^{Kon} **οἶδ'**^{PerAkt} **έγωγε**^{N Pr} **τᾶρρεν'**^{ArtAdjA} **εί**^{Kon} **μή**^{Pt} **μαίνομαι.**^{Präm/P}
aber weiß|ich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irrel|ich.
- [661] **κρίδς**^N **τράγος**^N **ταῦρος**^N **κύων**^N **άλεκτρυών.**^N
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.
- [662] [Σωκράτης]: **όρας**^{PräAkt} **ὃ**^{A Pr} **πάσχεις;**^{PräAkt} **τήν**^{ArtA} **τε**^{Pt} **θήλειαν**^{AdjA} **καλεῖς**^{PräAkt}
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du
- [663] **άλεκτρυόνα**^A **κατά**^{Prp} **ταυτό**^{ArtAdjA} **και**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἄρρενα.**^{AdjA}
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.
- [664] [Στρεψιάδης]: **πῶς**^{Adv} **δῆ**^{Pt} **φέρ';**^{PräAkt}
wie denn trägt|es;
- [664b] [Σωκράτης]: **ὡπως**^{Adv} **άλεκτρυών**^N **κάλεκτρυών.**^{KonN}
wie; Hahn und|Hahn.
- [665] [Στρεψιάδης]: **νῆ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ποσειδῶ.**^A **νῦν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **πῶς**^{Adv} **με**^{A Pr} **χρῆ**^{PräAkt} **καλεῖν;**^{PräInfAkt}
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;

- [666] [Σωκράτης]: **ἀλεκτρύαιναν,^A τὸν^{ArtA} δ,^{Pt} ἕτερον^{AdjA} ἀλέκτορα.^A**
Henne, den ja anderen Hahn.
- [667] [Στρεψιάδης]: **ἀλεκτρύαιναν;^A εὖ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀέρα.^A**
Henne; gut ja bei den Luft.
- [668] **ὥστ,^{Kon} ἀντὶ^{Prp} τούτου^G τοῦ^{ArtG} διδάγματος^G μόνου^{AdjG}**
sodass statt dieses der Lehre einzigen
- [669] **διαλφιτώσω^{FuAkt} σου^G κύκλῳ^D τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A**
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.
- [670] [Σωκράτης]: **ἰδοῦ^{ij} μάλ^{Adv} αὖθις^{Adv} τοῦθ^A ^{Pr} ἕτερον^{AdjA} τὴν^{ArtA} κάρδοπον^A**
sieh|da sehr wieder dieses andere· die Kardope
- [671] **ἄρρενα^{AdjA} καλεῖς^{PräAkt} θήλειαν^{AdjA} οὕσαν.^A ^{PräAkt}**
männlich nennst|du weiblich seiend.
- [671b] **οὕ^{ArtD} πρόπῳ^D**
der Weise
- [672] **ἄρρενα^{AdjA} καλῶ^{PräAkt} ἔγω^N ^{Pr} κάρδοπον;^A**
männlich nenne|ich ich Kardope;
- [672b] **μάλιστα^{AdvSup} γε,^{Pt}**
sehr ja,
- [673] **ὥσπερ^{Adv} γε^{Pt} καὶ^{Kon} Κλεώνυμον.^A**
so|wie ja auch Kleonymos.
- [673b] **πῶς^{Adv} δ^{Pt} φράσον.^{AorImvAkt}**
wie denn; erkläre.
- [674] [Σωκράτης]: **ταυτόν^{ArtAdjN} δύνатаί^{PräM/P} σοι^D ^{Pr} κάρδοπος^N Κλεωνύμῳ.^D**
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.
- [675] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ^{Kon} ὡγάθ^{ijAdjV} οὐδ^{KonPt} ἦν^{ImpAkt} κάρδοπος^N Κλεωνύμῳ,^D**
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,
- [676] **ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} θυεῖα^D στρογγύλῃ^{AdjD} γ^{Pt} ^{αν} ^{Pt} ἐμάττετο.^{ImpM/P}**
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.
- [677] **ἀτὰρ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} πῶς^{Adv} με^A ^{Pr} χρῆ^{PräAkt} καλεῖν;^{PräInfAkt}**
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [677b] **ὅπως^{Adv}**
wie;
- [678] **τὴν^{ArtA} καρδόπην,^A ὥσπερ^{Adv} καλεῖς^{PräAkt} τὴν^{ArtA} Σωστράτην.^A**
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.
- [679] [Στρεψιάδης]: **τὴν^{ArtA} καρδόπην^A θήλειαν;^{AdjA}**
die Kardope weiblich;
- [679b] **ὁρθῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις.^{PräAkt}**
richtig denn sagst|du.
- [680] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖνο^N δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἅν^{Pt} καρδόπη,^N Κλεωνύμη.^N**
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: **ἔτι^{Adv} δ^{Pt} γε^{Pt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὀνομάτων^G μαθεῖν^{AorInfAkt} σε^A ^{Pr} δεῖ,^{PräAkt}**
noch eben ja über der Namenen zu|lernen dich ist|nötig,
- [682] **ἅττ^{Pr} ^{Pr} ἄρρεν^{AdjN} ἐστίν,^{PräAkt} ἅττα^{Pr} δ^{Pt} αὐτῶν^G ^{Pr} θήλεα.^{AdjN}**
welches männlich ist, welches ja von|ihnen weiblich.
- [683] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ^{Kon} οἶδ^{PerAkt} ἔγωγ^N ^{Pr} ἃ^{Pr} θήλε^{AdjN} ἐστίν.^{PräAkt}**
aber weiß|ich ich|doch welche weiblich ist.
- [683b] **εἰπὲ^{AorImvAkt} δ^{Pt}**
sage also.
- [684] [Στρεψιάδης]: **Λύσιλλα^N Φίλιννα^N Κλειταγόρα^N Δημητρία.^N**
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.

Iamben

[707] [Στρεψιάδης]: ἄτταται^{ij} ἄτταται.^{ij}
attatai attatai.

[708] [Χορός]: τί^A πᾶσχεις;^{PräAkt} τί^A κάμνεις;^{PräAkt}
was leidest|du; was tust|du;

[709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι^{PräM/P} δειλῖος.^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} σκίμποδος^G
gehe|zugrunde elender· aus des Schemel

[710] δάκνουσί^{PräAkt} μ^A ἐξέρποντες^N οἱ^{ArtN} Κορίνθιοι,^N
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,

[711] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πλευρὰς^A δαρδάπτουσιν^{PräAkt}
und die Seiten zer|reißen|sie

[712] καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ἐκπίνουσιν^{PräAkt}
und die Seele aus|trinken|sie

[713] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὄρχεις^A ἐξέλκουσιν^{PräAkt}
und die Hoden heraus|ziehen|sie

[714] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A διορύττουσιν,^{PräAkt}
und den After durch|bohren|sie,

[715] καὶ^{Kon} μ^A ἀπολοῦσιν.^{FuAkt}
und mich werden|zugrunde|richten|sie.

[716] [Χορός]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} βαρέως^{Adv} ἄλγελ^{PräAktImv} λίαν.^{Adv}
nicht nun schwer leide zu|sehr.

[717] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} ὅτε^{Kon} μου^G
und wie; als meiner

[718] φρουᾷ^{AdjN} τὰ^{ArtN} χρήματα,^N φρούδη^{AdjN} χροιά,^N
fort die Gelder, fort Haut|farbe,

[719] φρούδη^{AdjN} ψυχὴ,^N φρούδη^{AdjN} δ^{Pt} ἐμβάς.^N
fort Seele, fort aber Schuh·

[720] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τούτοις^D ἐτι^{Adv} τοῖσι^{ArtD} κακοῖς^{AdjD}
und zu diesen noch den Übeln

[721] φρουρᾶς^G ᾄδων^N
der|Wache singend

[722] ὀλίγου^{AdjG} φρουῶδος^{AdjN} γεγένημαι.^{PerM/P}
beinahe fort bin|lich|geworden.

[723] [Σωκράτης]: οὗτος^V τί^A ποιεῖς;^{PräAkt} οὐχί^{Pt} φροντίζεις;^{PräAkt}
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;

[723b] [Στρεψιάδης]:
ἐγώ,^N Pr
ich;

[724] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ.^A
bei den Poseidon.

[724b] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} τί^A δῆτ^{Pt} ἐφρόντισας;^{AorAkt}
und was denn gegrübelt|hast|du;

[725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόρεων^G εἰ^{Kon} μου^G τι^N περιλειφθήσεται.^{FuPas}
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.

[726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ^{FuAkt} κάκιςτ'.^{AdvSup}
wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.

[726b] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} ὦ^{ij} ἀπόλωλ',^{PerAkt} ἀρτίως.^{Adv}
aber o|Guter verloren|bin|lich gerade|leben.

[727] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μαλθακιστέ,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} περικαλυπτέα.^{AdjN}
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.

- [728] **ἐξευρετέος**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **νοῦς**^N **ἀποστερητικὸς**^{AdjN}
zu|erfinden denn Geist beraubend
- [729] **κάπαιόλημ'.**^{KonAdjN}
und|räuberisch.
- [729b] **οἱ μὲν**^{ArtA} **οἱ δὲ**^{ArtA} **ἀν**^{Pt} **δῆτ'**^{Pt} **ἐπιβάλοι**^{AorAktOp}
weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen
- [730] **ἐξ**^{Prp} **ἀρνακίδων**^G **γνώμην**^A **ἀποστερητρίδα;**^A
aus Schaf|fellen Meinung Berauberin;
- [731] [Σωκράτης]: **φέρει**^{PräImvAkt} **νυν**^{Pt} **ἀθρήσω**^{FuAkt} **πρώτον**^{AdvSup} **ὅ**^A **τι**^A **δρά**^{PräAkt} **τουτοῦ**^A **πρ**^{Pr}
los nun werde|ich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.
- [732] **οὗτος**^V **καθεύδεις;**^{PräAkt}
du|da schläfst|du;
- [732b] **μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ἀπόλλω**^A **ἔγω**^N **μὲν**^{Pt} **οὐ**^{Pt}
bei den Apollon ich zwar nicht.
- [733] [Σωκράτης]: **ἔχεις**^{PräAkt} **τι;**^A **πρ**^{Pr}
hast|du etwas;
- [733b] **μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δία**^A **οὐ**^{Pt} **δῆτ'**^{Pt} **ἔγωγ'**^N **πρ**^{Pr}
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.
- [733c] [Σωκράτης]: **οὐδὲν**^A **πάνυ;**^{Adv} **πρ**^{Pr}
nichts gar;
- [734] [Στρεψιάδης]: **οὐδὲν**^A **γέ**^{Pt} **πλὴν**^{Kon} **ἢ**^{Kon} **τὸ**^{ArtA} **πέος**^A **ἐν**^{Prp} **τῇ**^{ArtD} **δεξιᾷ.**^{AdjD}
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.
- [735] [Σωκράτης]: **οὐκ**^{Pt} **ἐγκαλυψάμενος**^N **ταχέως**^{Adv} **τι**^A **φροντιεῖς;**^{FuAkt} **πρ**^{Pr}
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;
- [736] [Στρεψιάδης]: **περὶ**^{Prp} **τοῦ;**^{ArtG} **σὺ**^N **γάρ**^{Pt} **μοι**^D **τοῦτο**^A **φράσσου**^{AorImvAkt} **ὦ**^{ij} **Σώκρατες.**^V
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
- [737] [Σωκράτης]: **αὐτὸς**^N **ὅ**^A **τι**^A **βούλει**^{Präm/P} **πρώτος**^{AdjNSup} **ἐξευρὼν**^N **λέγε.**^{PräImvAkt} **πρ**^{Pr}
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.
- [738] [Στρεψιάδης]: **ἀκήκοας**^{PerAkt} **μυριάκις**^{Adv} **ἀγὼ**^N **βούλομαι,**^{Präm/P} **πρ**^{Pr}
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,
- [739] **περὶ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **τόκων,**^G **ὅπως**^{Kon} **ἀν**^{Pt} **ἀποδῶ**^{AorAktKnj} **μηδενί.**^D **πρ**^{Pr}
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|ich niemandem.
- [740] [Σωκράτης]: **ἔθι**^{PräImvAkt} **νῦν**^{Pt} **καλύπτου**^{Präm/Plmv} **καὶ**^{Kon} **σχάσας**^N **τὴν**^{ArtA} **φροντίδα**^A **πρ**^{Pr}
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge
- [741] **λεπτὴν**^{AdjA} **κατὰ**^{Prp} **μικρὸν**^{AdjA} **περιφρόνει**^{PräImvAkt} **τὰ**^{ArtA} **πράγματα,**^A **πρ**^{Pr}
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,
- [742] **ὀρθῶς**^{Adv} **διαιρῶν**^N **καὶ**^{Kon} **σκοπῶν.**^N **πρ**^{Pr}
richtig auseinander|legend und betrachtend.
- [742b] **οἱ μὲν**^{ArtA} **οἱ δὲ**^{ArtA} **ἐλπίδας.**^{AdjV}
weh|mir Elender.
- [743] [Σωκράτης]: **ἔχ'**^{PräImvAkt} **ἀτρέμα.**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **ἀπορῆς**^{PräAktKnj} **τι**^A **τῶν**^{ArtG} **νοημάτων,**^G **πρ**^{Pr}
halte ruhig· und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,
- [744] **ἀφείς**^N **ἄπελθε,**^{AorImvAkt} **καὶ**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **γνώμην**^A **πάλιν**^{Adv} **πρ**^{Pr}
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder
- [745] **κίνησον**^{AorImvAkt} **αὐθις**^{Adv} **αὐτὸ**^A **καὶ**^{Kon} **ζυγῶθρισον.**^{AorImvAkt} **πρ**^{Pr}
bewege wieder es und joch|reibe.
- [746] [Στρεψιάδης]: **ὦ**^{ij} **Σωκρατίδιον**^V **φίλτατον.**^{AdjNSup} **πρ**^{Pr}
o Sokrates|chen lieb|stes.
- [746b] **ὡς**^A **ὁ γέρον;**^V **πρ**^{Pr}
was o Greis;
- [747] [Στρεψιάδης]: **ἔχω**^{PräAkt} **τόκου**^G **γνώμην**^A **ἀποστερητικήν.**^{AdjA} **πρ**^{Pr}
habe des|Zinses Einsicht beraubend.

- [748] [Σωκράτης]: **ἐπίδειξον**^{AorImvAkt} **αὐτήν.**^{A Pr}
zeige|vor sie.
- [748b] **εἰπέ**^{AorImvAkt} **δὴ**^{Pt} **νύν**^{Adv} **μοι**^{D Pr} —
sage also jetzt mir
- [748c] [Σωκράτης]: **τὸ**^{ArtA} **τί;**^{A Pr}
das was;
- [749] [Στρεψιάδης]: **γυναῖκα**^A **φαρμακίδ.**^A **εἰ**^{Kon} **πριάμενος**^{N AorMed} **Θετταλὴν**^{AdjA}
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische
- [750] **καθέλοιμι**^{AorAktOp} **νύκτωρ**^{Adv} **τὴν**^{ArtA} **σελήνην,**^A **εἴτα**^{Adv} **δὴ**^{Pt}
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja
- [751] **αὐτήν.**^{A Pr} **καθεύξαιμ'**^{AorAktOp} **ἐς**^{Prp} **λοφεῖον**^A **στρογγύλον,**^{AdjA}
sie einschließen|würde|ich in Gefäß rund,
- [752] **ὥσπερ**^{Adv} **κάτοπτρον,**^A **κᾶτα**^{KonAdv} **τηροίην**^{PräAktOp} **ἔχων**^{N PräAkt} —
gleichwie Spiegel, und|dann würde|ich|beobachten habend
- [753] [Σωκράτης]: **τί**^{A Pr} **δῆτα**^{Pt} **τοῦτ'.**^{N Pr} **ἂν**^{Pt} **ὠφελήσειέν**^{AorAktOp} **σ'.**^{A Pr}
was denn dies wohl würde|nützen dich;
- [753b] **ἔα**^A **ἄρα**^A **οὕτως.**^{A Pr}
was auch|immer;
- [754] **εἰ**^{Kon} **μηκέτ'**^{Adv} **ἀνατέλλοι**^{PräAktOp} **σελήνη**^N **μηδαμοῦ,**^{Adv}
wenn nicht|mehr auf|ginge Mond nirgends,
- [755] **οὐκ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **ἀποδοίην**^{AorAktOp} **τοὺς**^{ArtA} **τόκους.**^A
nicht wohl zurück|gäbe|ich die Zinsen.
- [755b] **ὅτι**^{Kon} **τί**^{A Pr} **δῆ;**^{Pt}
weil was denn;
- [756] [Στρεψιάδης]: **ὅτι**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **μῆνα**^A **τάγύριον**^{ArtA} **δανεῖζεται.**^{PräM/P}
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.
- [757] [Σωκράτης]: **εὖ**^{Adv} **γ'.**^{Pt} **ἀλλ,**^{Kon} **ἕτερον**^{AdjA} **αὖ**^{Adv} **σοι**^{D Pr} **προβαλῶ**^{FuAkt} **τί**^{A Pr} **δεξιόν.**^{AdjA}
gut ja· aber anderes wieder dir werde|ich|vorlegen etwas geschickt.
- [758] **εἰ**^{Kon} **σοι**^{D Pr} **γράφοιτο**^{PräM/Pop} **πεντετάλαντός**^{AdjN} **τις**^{N Pr} **δίκη,**^N
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,
- [760] **ὅπως**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **αὐτήν.**^{A Pr} **ἀφανίσειας**^{AorAktOp} **εἰπέ**^{AorImvAkt} **μοι.**^{D Pr}
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.
- [761] [Στρεψιάδης]: **ὅπως;**^{Kon} **ὅπως;**^{Kon} **οὐκ**^{Pt} **οἶδ'.**^{PerAkt} **ἀτὰρ**^{Kon} **ζητητέον.**^{AdjN}
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|ist.
- [762] [Σωκράτης]: **μή**^{Pt} **νυν**^{Pt} **περί**^{Prp} **σαυτὸν.**^{A Pr} **εἶλλε**^{PräImvAkt} **τὴν**^{ArtA} **γνώμην**^A **αἰί,**^{Adv}
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,
- [763] **ἀλλ,**^{Kon} **ἀποχάλα**^{AorImvAkt} **τὴν**^{ArtA} **φροντίδ,**^A **ἐς**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **ἄερα**^A
sondern lass|locker die Sorge in den Luft
- [764] **λινόδετον**^{AdjA} **ὥσπερ**^{Adv} **μηλολόνθην**^A **τοῦ**^{ArtG} **ποδός.**^G
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fußes.
- [765] [Στρεψιάδης]: **ἤϋρηκ'**^{PerAkt} **ἀφάνισιν**^A **τῆς**^{ArtG} **δίκης**^G **σοφωτάτην,**^{AdjASup}
gefunden|habe|ich Vernichtung der Klage weiseste,
- [766] **ὥστ'**^{Kon} **αὐτὸν.**^{A Pr} **ὁμολογεῖν**^{PräInfAkt} **σ'.**^{A Pr} **ἐμοί.**^{D Pr}
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.
- [766b] **ποῖαν**^{AdjA} **τινά;**^{A Pr}
welche irgendeine;
- [767] [Στρεψιάδης]: **ἤδη**^{Adv} **παρὰ**^{Prp} **τοῖσι**^{ArtD} **φαρμακοπώλαις**^D **τὴν**^{ArtA} **λίθον**^A
schon bei den Apothekern den Stein
- [768] **ταύτην.**^{A Pr} **έόρακας**^{PerAkt} **τὴν**^{ArtA} **καλήν,**^{AdjA} **τὴν**^{ArtA} **διαφανῆ,**^{AdjA}
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,

- [769] ἄφ^{Prp} ἧς^G τὸ^{ArtA} πῦρ^A ἄπτουσι^{PräAkt}
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] τὴν^{ArtA} ὕαλον^A λέγεις^{PräAkt}
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε^N φέρε^{PräImvAkt} τί^A δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} ταύτην^A λαβών^N
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] ὁπότε^{Kon} γράφοιτο^{Präm/PKñj} τὴν^{ArtA} δίκην^A ὁ^{ArtN} γραμματεὺς^N
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] ἀπωτέρω^{Adv} στὰς^N ὧδε^{Adv} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] τὰ^{ArtA} γράμματα^A ἐκτίξαιμι^{AorAktOp} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} δίκης^G
die Buchstaben würd|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: σοφῶς^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τὰς^{ArtA} χάριτας^A
klug ja bei die Chariten.
- [773b] [Σωκράτης]: οἷμαι^{Adv} ὡς^{Adv} ἡδομαι^{PräM/P}
weh|mir wie freue|ich|mich
- [774] ὅτι^{Kon} πεντετάλαντος^{AdjG} διαγέγραπται^{PerM/P} μοι^D δίκη^N
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} ταχέως^{Adv} τοῦτ'^A ξυνάρπασον^{AorImvAkt}
auf ja schnell dieses|hier raffe|zusammen.
- [775b] [Σωκράτης]: οὐ^{ArtN} τίς^N
das was;
- [776] [Σωκράτης]: ὅπως^{Kon} ἀποστρέψαι^{AorInfAkt} ἂν^{Pt} ἀντιδικῶν^G δίκην^A
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] μέλλων^N ὀφλήσειν^{FuInfAkt} μὴ^{Pt} παρόντων^G μαρτύρων^G
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: φαυλότατα^{AdjSup} καὶ^{Kon} ῥᾶστ'^{AdvSup}
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] [Σωκράτης]: εἰπέ^{AorImvAkt} δὴ^{Pt}
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} λέγω^{PräAkt}
und ja sage|ich.
- [779] εἰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} ἔτι^{Adv} μιᾶς^{AdjG} ἐνεστώσης^G δίκης^G
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] πρὶν^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} καλεῖσθ'^{Präm/PlInf} ἀπαγξαίμην^{AorMedOp} τρέχων^N
bevor die meine gerufen|zu|werden, würd|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A λέγεις^{PräAkt}
nichts sagst|du.
- [781b] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ἔγωγ'^N ἐπεὶ^{Kon}
bei die Götter ich|ja, weil
- [782] οὐδεὶς^N κατ'^{Prp} ἐμοῦ^G τεθνεώτος^G εἰσάξει^{FuAkt} δίκην^A
niemand gegen mich gestorben|seienden wird|einbringen Klage.
- [783] [Σωκράτης]: ὕθλεις^{PräAkt} ἄπερρ'^{AorImvAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} διδάξαιμ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} σ'^A ἔτι^{Adv}
du|faselst· fort, nicht wohl würd|ich|lehren wohl dich noch.
- [784] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τίς^A ναί^{Pt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G ὧ^j Σώκρατες^V
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
- [785] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} εὐθὺς^{Adv} ἐπιλήθει^{Präm/Plmv} σύ^N γ'^{Pt} ἄττ'^A ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} μάθης^{AorAktKñj}
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst·
- [786] ἐπεὶ^{Kon} τίς^A νυνὶ^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} ἐδιδάχθης^{AorPas} λέγε^{PräImvAkt}
da|ja was jetzt zuerst wurdest|du|gelehrt; sage.
- [787] [Στρεψιάδης]: φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω^{AorAktKñj} τίς^A μέντοι^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ἦν^{ImpAkt} τίς^N πρῶτον^{AdvSup} ἦν^{ImpAkt}
los ich|sehe was doch zuerst war; was zuerst war;

- [788] τίς^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} ἧ^D_{Pr} 'ματτόμεθα^{PräM/P} μέντοι^{Pt} τάλφιτα;^{ArtA}
welches war in der|welchen kneten|wir doch die|Gerstenmehle;
- [789] οἵμοι^{ij} τίς^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt};
weh|mir welches war;
- [789b] οὐκ^{Pt} ἐς^{Prp} κόρακας^A ἀποφθερεῖ^{FuAkt};
nicht zu den|Krähen wird|vernichten,
- [790] ἐπιλησμότατον^{AdjASup} καὶ^{Kon} σκαιότατον^{AdjASup} γερόντιον;^A
aller|vergesslichsten und aller|ungeschicktesten Greislein;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἵμοι^{ij} τί^A_{Pr} οὖν^{Pt} δῆθ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} πείσομαι;^{FuM/P}
weh|mir was nun denn der Unglückliche werde|ich|erfahren;
- [792] ἀπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ὀλοῦμαι^{FuM/P} μὴ^{Pt} μαθὼν^N γλωττοστροφεῖν^{PräInfAkt}.
von denn werde|ich|zugrunde|gehen nicht gelernt|habend Zunge|drehen.
- [793] ἀλλ' ^{Kon} ὧ^{ij} Νεφέλαι^V χρηστόν^{AdjA} τι^A_{Pr} συμβουλευσάτε^{AorAktImv}.
aber o Wolken nützlich|gutes etwas ratet.
- [794] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὧ^{ij} πρεσβῦτα^{AdjV} συμβουλευόμεν^{PräAkt}
wir zwar o Greis wir|raten,
- [795] εἰ^{Kon} σοί^D_{Pr} τις^N_{Pr} υἱός^N ἐστίν^{PräAkt} ἐκτεθραμμένος^N_{PerM/P},
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen|seiend,
- [796] πέμπειν^{PräInfAkt} ἐκεῖνον^A_{Pr} ἀντὶ^{Prp} σαυτοῦ^G_{Pr} μαυθάνειν^{PräInfAkt}.
schicken jenen statt deiner|selbst lernen.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ^{Kon} ἔστ' ^{PräAkt} ἔμοιγ' ^D_{Pr} υἱὸς^N καλός^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθός^{KonAdjN}.
aber ist mir|ja Sohn schön und und|gut·
- [798] ἀλλ' ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐθέλει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} μαυθάνειν^{PräInfAkt} τί^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} πάθω;^{AorAktKnj}
aber nicht will denn lernen. was ich werde|erleiden;
- [799] [Χορός]: σὺ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἐπιτρέπεις;^{PräAkt}
du aber erlaubst|du;
- [799b] εὐσώματ' ^{ij} ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} σφριγᾷ^{PräAkt};
ist|wohlgebaut denn und strotzt,
- [800] καστ' ^{Kon} ^{PräAkt} ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G εὐπτέρων^{AdjG} τῶν^{ArtG} Κοισύρας^G.
und|ist aus Frauen wohl|beflügelten der Koisyra.
- [801] ἀτὰρ ^{Kon} μέτειμί^{PräAkt} γ' ^{Pt} αὐτόν^A_{Pr} ἢν^{Kon} δέ^{Kon} μὴ^{Pt} 'θέλη^{PräAktKnj};
aber werde|ich|aufsuchen ja ihn· wenn aber nicht wolle,
- [802] οὐκ^{Pt} ἔσθ' ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐξελῶ^{FuAkt} κ' ^{Kon} τῆς^{ArtG} οἰκίας^G.
nicht ist wie nicht werde|ich|hinaus|treiben und|auch des Hauses.
- [803] ἀλλ' ^{Kon} ἐπανάμεινόν^{AorImvAkt} μ' ^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjA} εἰσελθὼν^N<sub>AorSakt χρόνον^A.
aber harre|wieder|aus mich kleinen hinein|gegangen|seiend Zeit.</sub>

Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ' ^{Pt} αἰσθάνει^{PräM/P} πλεῖστα^{AdjASup} δι' ^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἀγάθ' ^{AdjA} αὐτίχ' ^{Adv} ἔξω^N_{FuAkt}
doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend
- [805] μόνας^{AdjA} θεῶν^G ὥς^{Kon}
allein der|Götter; wie
- [806] ἔτοιμος^{AdjN} ὅδ' ^N_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἅπαντα^{AdjA} δρᾶν^{PräInfAkt}
bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] ὅσ' ^A_{Pr} ἂν^{Pt} κελεύης^{PräAktKnj}.
was|auch|jimmer wohl du|befiehlst.
- [810] σὺ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἀνδρὸς^G ἐκπεπληγμένου^G_{PerM/P} καὶ^{Kon} φανερώς ^{Adv} ἐπηρμένους^G_{PerM/P}
du aber des|Mannes außer|sich|seienden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] γνοὺς^N_{AorSakt} ἀπολάψεις^{FuAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} πλεῖστον^{AdjASup} δύνασαι^{PräM/P}
erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst,

[812] ταχέως·^{Adv} φιλεῖ^{PräAkt} γάρ^{Pt} πώς^{Adv} τὰ^{ArtN} τοιαῦθ·^{AdjN} ἑτέρα^{AdjD} τρέπεσθαι·^{PräM/Plnf}
schnell· pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

Iamben

[814] [Στρεψιάδης]: οὔτοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ὀμίχλην^A ἔτ·^{Adv} ἐνταυθοῖ^{Adv} μενεῖς·^{FuAkt}
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben·

[815] ἀλλ·^{Kon} ἔσθι·^{PräImvAkt} ἐλθὼν^N AorSAkt τοὺς^{ArtA} Μεγακλέους^G κίονας·^A
sondern iss gekommen|seiend die des|Megakles Säulen.

[816] [Φειδιππίδης]: ὦ^{ij} δαιμόνιε,^{Adv} τί^A Pr χρήμα^A πάσχεις^{PräAkt} ὦ^{ij} πάτερ;^V
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;

[817] οὐκ^{Pt} εὖ^{Adv} φρονεῖς^{PräAkt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} Ὀλύμπιον·^{AdjA}
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.

[818] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ^{ij} γ·^{Pt} ἰδοὺ,^{ij} Δί·^A Ὀλύμπιον·^{AdjA} τῆς^{ArtG} μωρίας,^G
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen· der Torheit,

[819] τὸν^{ArtA} Δία^A νομίζειν^{PräInfAkt} ὄντα^A PräAkt τηλικουτονί·^{AdjD}
den Zeus meinen seiend so|groß.

[820] [Φειδιππίδης]: τί^A Pr δὲ^{Kon} τοῦτ·^A Pr ἐγέλασας^{AorAkt} ἔτεόν;^{Adv}
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;

[820b] ἐπιθυμώμενος^N PräM/P
bedenkend

[821] ὅτι^{Kon} παιδάριον^N εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φρονεῖς^{PräAkt} ἀρχαϊκὰ·^{AdjA}
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.

[822] ὅμως^{Adv} γε^{Pt} μὴν^{Pt} πρόσεθ·^{AorSAktImv} ἵν·^{Kon} εἰδῆς^{PerAktKnj} πλείονα,^{AdjAKmp}
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,

[823] καὶ^{Kon} σοι^D Pr φράσω^{FuAkt} τι^A Pr πράγμ·^A ὃ^A Pr μαθὼν^N AorSAkt ἀνὴρ^N ἔσει·^{FuAkt}
und dir werde|ich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.

[824] ὅπως^{Kon} δὲ^{Kon} τοῦτο^A Pr μὴ^{Pt} διδάξεις^{FuAkt} μηδένα·^A Pr
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.

[825] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ·^{ij} τί^N Pr ἔστιν;^{PräAkt}
sieh|da· was ist;

[825b] ὡμωσας^{AorAkt} νυνὶ^{Adv} Δία·^A
du|schwurst jetzt Zeus.

[826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ·^N Pr
ich|ja.

[826b] ὅρα^{AorAkt} οὖν^{Pt} ὥς^{Kon} ἀγαθὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} μανθάνειν;^{PräInfAkt}
siehst|du nun wie gut das lernen;

[827] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὦ^{ij} Φειδιππίδη^V Ζεὺς·^N
nicht ist o Pheidippides Zeus.

[827b] ἀλλ·^{Kon} τίς;^N Pr
sondern wer;

[828] [Στρεψιάδης]: Δῖνος^N βασιλεύει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί·^A ἐξεληλακῶς·^N PerAkt
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.

[829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ^{ij} τί^A Pr ληρεῖς;^{PräAkt}
weh was faselst|du;

[829b] ἔσθι^{PräImvAkt} τοῦθ·^A Pr οὕτως^{Adv} ἔχον·^A PräAkt
wisse dies so seiend.

[830] [Φειδιππίδης]: τίς^N Pr φησι^{PräAkt} ταῦτα;^A Pr
wer sagt dies;

[830b] Σωκράτης;^N ὁ^{ArtN} Μήλιος^{AdjN}
Sokrates der Melier

- [831] **καὶ**^{Kon} **Χαιρεφῶν,**^N **ὃς**^N **οἶδε**^{PerAkt} **τὰ**^{ArtA} **ψυλλῶν**^G **ἰχνη.**^A
und Chaerephon, der weiß die|Spuren der Flöhe.
- [832] [Φειδιππίδης]: **σὺ**^N **δ,**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **τοσοῦτον**^A **τῶν**^{ArtG} **μανιῶν**^G **ἐλήλυθας**^{PerAkt}
du aber in so|viel der Wahnsinne bist|gekommen
- [833] **ὥστ,**^{Kon} **ἀνδράσιν**^D **πεῖθει**^{PräAkt} **χολῶσιν;**^D **PräAkt
sodass Männern überredet Zornenden;**
- [833b] **εὐσπόμεναι.**^{PräImvAkt}
rede|gut
- [834] **καὶ**^{Kon} **μηδὲν**^A **εἶπης**^{AorAktKnj} **φλαῦρον**^{AdjA} **ἄνδρας**^A **δεξιούς**^{AdjA}
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
- [835] **καὶ**^{Kon} **νοῦν**^A **ἔχοντας,**^A **PräAkt **ῶν**^G **ὑπὸ**^{Prp} **τῆς**^{ArtG} **φειδωλίας**^G
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit**
- [836] **ἀπεκείρατ'**^{AorMed} **οὐδεὶς**^N **πώποτ,**^{Adv} **οὐδ,**^{Pt} **ἡλείψατο,**^{AorMed}
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] **οὐδ,**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **βαλανεῖον**^A **ἦλθε**^{AorSAkt} **λουσόμενος.**^N **σὺ**^N **δὲ**^{Pt}
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] **ὥσπερ**^{Adv} **τεθνεώτος**^G **καταλόει**^{PräAkt} **μου**^G **τὸν**^{ArtA} **βίον.**^A
wie des PerAkt Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] **ἀλλ,**^{Kon} **ὥς**^{Adv} **τάχιστ,**^{AdvSup} **ἐλθὼν**^N **ὑπὲρ**^{Prp} **ἐμοῦ**^G **μάνθανε.**^{PräImvAkt}
sondern so schnellst gekommen|seiend für mich lerne.
- [840] [Φειδιππίδης]: **τί**^A **δ,**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **παρ,**^{Prp} **ἐκείνων**^G **καὶ**^{Kon} **μάθοι**^{AorSAktOp} **χρηστόν**^{AdjA} **τις**^N **ἂν,**^{Pt}
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: **ἄληθες,**^{AdjN} **ὅσαπερ**^N **ἔστ,**^{PräAkt} **ἐν**^{Prp} **ἀνθρώποις**^D **σοφά.**^{AdjN}
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise·
- [842] **γνώσει**^{FuAkt} **δὲ**^{Pt} **σαυτὸν**^A **ὥς**^{Kon} **ἀμαθῆς**^{AdjN} **εἶ**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **παχύς.**^{AdjN}
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] **ἀλλ,**^{Kon} **ἐπανάμεινόν**^{AorAktImv} **μ,**^A **ὀλίγον**^{AdjA} **ἐνταυθοῖ**^{Adv} **χρόνον.**^A
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππίδης]: **οἶμοι**^{iJ} **τί**^A **δράσω**^{FuAkt} **παραφρονοῦντος**^G **τοῦ**^{ArtG} **πατρός;**^G
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] **πότερον**^{Pr} **παρανοίας**^G **αὐτὸν**^A **εἰσαγαγὼν**^N **ἔλω,**^{AorSAktKnj}
ob Wahnsinns ihn hinein|geführt|habend nehme|ich,
- [846] **ἢ**^{Kon} **τοῖς**^{ArtD} **σοροπηγοῖς**^D **τὴν**^{ArtA} **μανίαν**^A **αὐτοῦ**^G **φράσω;**^{FuAkt}
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|ich;
- [847] [Στρεψιάδης]: **φέρ,**^{PräImvAkt} **ἴδω,**^{AorAktKnj} **σὺ**^N **τοῦτον**^A **τί**^A **ὀνομάζεις;**^{PräAkt} **εἰπέ**^{AorImvAkt} **μοι.**^D **Pr
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.**
- [848] [Φειδιππίδης]: **ἄλεκτρούνα.**^A
Hahn.
- [848b] [Φειδιππίδης]: **καλῶς**^{Adv} **γε.**^{Pt} **ταυτηνί**^A **δὲ**^{Pt} **τί;**^A **Pr
gut ja. diese|da aber was;**
- [849] [Φειδιππίδης]: **ἄλεκτρονόν.**^A
Hahn.
- [849b] [Φειδιππίδης]: **ἄμφω**^{DuN} **ταυτό;**^N **καταγέλαστος**^{AdjN} **εἶ.**^{PräAkt}
beide das|selbe; lächerlich bist|du.
- [850] **μῆ**^{Pt} **νυν**^{Adv} **τὸ**^{ArtA} **λοιπόν,**^{AdjA} **ἀλλὰ**^{Kon} **τὴνδε**^A **μὲν**^{Pt} **καλεῖν**^{PräInfAkt}
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen
- [851] **ἄλεκτράιναν**^A **τουτονί**^A **δ,**^{Pt} **ἀλέκτορα.**^A
Henne diesen|da aber Hahn.
- [852] [Φειδιππίδης]: **ἄλεκτράιναν;**^A **ταῦτ,**^A **ἔμαθες**^{AorSAkt} **τὰ**^{ArtA} **δεξιὰ**^{AdjA}
Henne; dies lernst|du die rechten
- [853] **εἴσω**^{Adv} **παρελθὼν**^N **ἄρτι**^{Adv} **παρὰ**^{Prp} **τοὺς**^{ArtA} **γηνγενεῖς;**^{AdjA}
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;

- [854] [Στρεψιάδης]: **χἄτερὰ**^{KonAdjA} **γε**^{Pt} **πόλλ'**^{AdjA} **ἀλλ'**^{Kon} **ὅ**^A **τι**^A **μάθοιμ'**^{AorSAktOp} **ἐκάστοτε**^{Adv}
und|andere ja viele· aber was immer würde|ich|lernen jedesmal,
- [855] **ἐπελανθανόμην**^{ImpM/P} **ἂν**^{Pt} **εὐθὺς**^{Adv} **ὕπὸ**^{Prp} **πλήθους**^G **ἐτῶν**^G
vergaß|ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
- [856] [Φειδιππίδης]: **διὰ**^{Prp} **ταῦτα**^A **δὴ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **θοιμάτιον**^{ArtA} **ἀπώλεσας**^{AorAkt}
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;
- [857] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'**^{Kon} **οὐκ**^{Pt} **ἀπολώλεκ'**^{PerAkt} **ἀλλὰ**^{Kon} **καταπεφρόντικα**^{PerAkt}
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.
- [858] [Φειδιππίδης]: **τὰς**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐμβάδας**^A **ποι**^{Adv} **τέτροφας**^{PerAkt} **ῶνόητε**^{Adv} **σύ**^N **πρ**^{Pr}
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du o|Tor du;
- [859] [Στρεψιάδης]: **ὥσπερ**^{Adv} **Περικλῆς**^N **ἐς**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **δέον**^A **ἀπώλεσα**^{AorAkt}
wie Perikles in das Erforderliche verlor|ich.
- [860] **ἀλλ'**^{Kon} **ἴθι**^{PräImvAkt} **βάδιζ'**^{PräImvAkt} **ἴωμεν**^{PräKmjAkt} **εἴτα**^{Adv} **τῷ**^{ArtD} **πατρὶ**^D
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen· dann dem Vater
- [861] **πιθόμενος**^N **ἐξάμαρτε**^{AorAktImv} **κἀγώ**^{KonN} **τοί**^{Pt} **ποτε**^{Adv}
gehorchend verfehle· und|ich ja einst,
- [862] **οἶδ'**^{PerAkt} **ἐξέτει**^{AorAkt} **σοι**^D **τραυλίσαντι**^D **πιθόμενος**^N
ich|weiß, bezahlte|ich dir gestottert|habendenden gehorchend,
- [863] **ὄν**^A **πρῶτον**^{AdjA} **ὀβολὸν**^A **ἔλαβον**^{AorSAkt} **ἡλιαστικόν**^{AdjA}
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,
- [864] **τούτου**^G **᾿πριάμην**^{AorMed} **σοι**^D **Διασίοις**^D **ἀμαξίδα**^A
hiervon kaufte|ich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.
- [865] [Φειδιππίδης]: **ἦ**^{Pt} **μὴν**^{Pt} **σὺν**^N **τούτοις**^D **τῷ**^{ArtD} **χρόνῳ**^D **ποτ'**^{Adv} **ἀχθέσει**^{FuM/P}
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.
- [866] [Στρεψιάδης]: **εὖ**^{Adv} **γ'**^{Pt} **ὅτι**^{Kon} **ἐπείσθης**^{AorPas} **δεῦρο**^{Adv} **δεῦρ'**^{Adv} **ὧ**^{ij} **Σώκρατες**^V
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,
- [867] **ἔξελθ'**^{AorAktImv} **ἄγω**^{PräAkt} **γάρ**^{Pt} **σοι**^D **τὸν**^{ArtA} **υἷόν**^A **τουτονὶ**^A **πρ**^{Pr}
komm|heraus· führe denn dir den Sohn diesen|da
- [868] **ἄκουτ'**^{AdjA} **ἀναπείσας**^N **πρ**^{Pr}
wider|Willen überredet|habend.
- [868b] **ὤψιν**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **ἐστ'**^{PräAkt} **ἔτι**^{Adv}
kindlich denn ist noch,
- [869] **καὶ**^{Kon} **τῶν**^{ArtG} **κρεμαθῶν**^G **οὐπω**^{Adv} **τρίβων**^N **τῶν**^{ArtG} **ἐνθάδε**^{Adv}
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.
- [870] [Φειδιππίδης]: **αὐτὸς**^N **τρίβων**^N **εἷξ**^{PräAktOp} **ἂν**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **κρέμαϊό**^{PräM/POp} **γε**^{Pt}
selbst Tribon wärst wohl, wenn hingest|du ja.
- [871] [Στρεψιάδης]: **οὐκ**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **κόρακας**^A **καταρᾷ**^{PräM/P} **σὺν**^N **τῷ**^{ArtD} **διδασκάλῳ**^D
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
- [872] [Σωκράτης]: **ἰδοὺ**^{ij} **κρέμαι'**^{PräM/Plmv} **ὥς**^{Adv} **ἡλίθιον**^{AdjN} **ἐφθέγγετο**^{AorMed}
sieh hänge|dich, wie töricht sprach|er
- [873] **καὶ**^{Kon} **τοῖσι**^{ArtD} **χείλεσιν**^D **διερρυηκόσιν**^D **πρ**^{Pr}
und den Lippen auseinander|geflossen|seienden.
- [874] **πῶς**^{Adv} **ἂν**^{Pt} **μάθοι**^{AorSAktOp} **ποθ'**^{Adv} **οὗτος**^N **ἀπόφυξιν**^A **δίκης**^G
wie wohl würde|lernen je dieser Ent|fliehen der|Klage
- [875] **ἢ**^{Kon} **κλήσιν**^A **ἢ**^{Kon} **χαύνωσιν**^A **ἀναπειστηρίαν**^A
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs|Kunst;
- [876] **καίτοι**^{Pt} **γε**^{Pt} **ταλάντου**^G **τοῦτ'**^A **ἔμαθεν**^{AorSAkt} **᾿Υπέρβολος**^N
und|doch ja eines|Talents dies lernte Hyperbolos.
- [877] [Στρεψιάδης]: **ἀμέλει**^{Adv} **δίδασκε**^{PräImvAkt} **θυμόσοφός**^{AdjN} **ἐστίν**^{PräAkt} **φύσει**^D
immerhin lehre· geist|klug ist von|Natur·

[878]	εὐθύς ^{Adv} γέ ^{Pt} τοι ^{Pt} παιδάριον ^A ὄν ^A τυννουτονι ^{Adv} sogleich ja doch Knäblein seiend winzig
[879]	ἔπλαττεν ^{ImpAkt} ἔνδον ^{Adv} οἰκίας ^G ναῦς ^A τ' ^{Pt} ἔγλυφεν ^{ImpAkt} formte drinnen des Hauses Schiffe und schnitzte,
[880]	ἀμαξίδας ^A τε ^{Pt} σκυτίνας ^{AdjA} ἡργάζετο ^{ImpM/P} Wagen chen auch lederne arbeitete er,
[881]	κάκ ^{KonPrp} τῶν ^{ArtG} σιδίων ^G βατράχους ^A ἐποίει ^{ImpAkt} πῶς ^{Adv} δοκεῖς ^{PräAkt} und aus den Eisen Dingen Frösche machte wie meinst du.
[882]	ὅπως ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐκείνῳ ^D τῷ ^{ArtDuN} λόγῳ ^{DuN} μαθήσεται ^{FuM/P} wie doch von jenen die zwei Reden wird er lernen,
[883]	τὸν ^{ArtA} κρεῖττον ^{AdjA} ὅστις ^N ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἥττωνα ^{AdjA} den besseren welcher ist und den schlechteren,
[884]	ὃς ^N τὰ ^{ArtAdjA} δικά ^{ArtAdjA} λέγων ^N ἀνατρέπει ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} κρεῖττονα ^{AdjA} der die Un gerechten sagend stürzt den besseren·
[885]	ἐὰν ^{Kon} δέ ^{Pt} μή ^{Pt} τὸν ^{ArtA} γοῦν ^{Pt} ἄδικον ^{AdjA} πάσῃ ^{AdjD} τέχνῃ ^D wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit jeder Kunst.
[886] [Σωκράτης]:	αὐτὸς ^N μαθήσεται ^{FuM/P} παρ' ^{Prp} αὐτοῖν ^{DuD} τοῖν ^{ArtDuD} λόγοιιν ^{DuD} selbst wird er lernen bei denen beiden den beiden Reden.
[887]	ἐγὼ ^N δ' ^{Pt} ἀπέσομαι ^{FuM/P} ich aber werde weg sein.
[887b] [Σωκράτης]:	οὐκ ἔτι ^A νυν ^{Pt} μέμνησ' ^{PerM/Plmv} ὅπως ^{Kon} dieses nun erinnere dich, wie
[888]	πρὸς ^{Prp} πάντα ^{AdjA} τὰ ^{ArtA} δίκαι' ^A ἀντιλέγειν ^{PräInfAkt} δυνήσεται ^{FuM/P} gegen alle die Gerechten wider reden wird er können.
[888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]	

Agon

Proagon

[889] [Δίκαιος Λόγος]:	χώρει ^{PräImvAkt} δευρί ^{Adv} δεῖξον ^{AorImvAkt} σαυτὸν ^A geh hierher, zeige dich selbst
[890]	τοῖσι ^{ArtD} θεαταῖς ^D καίπερ ^{Kon} θρασὺς ^{AdjN} ὢν ^N den Zuschauern, obwohl dreist seiend.
[891] [Ἄδικος Λόγος]:	ἔθ' ^{PräImvAkt} ὅποι ^{Adv} χρήσεις ^{PräAkt} πολὺ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ ^{Prp} geh wohin du willst. sehr denn mehr in
[892]	ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} πολλοῖσι ^{AdjD} λέγων ^N ἀπολῶ ^{FuAkt} in den vielen sprechend werde zugrunde gehen.
[893] [Δίκαιος Λόγος]:	ἀπολεῖς ^{FuAkt} σύ; ^N τίς ^N ὢν; ^N wirst zugrunde gehen du; wer seiend;
[893b] [Λόγος]:	Λόγος ^N Rede.
[893c] [Δίκαιος Λόγος]:	ἥττων ^{AdjNKmp} γ' ^{Pt} ὢν ^N schwächer ja seiend.
[894] [Ἄδικος Λόγος]:	ἀλλὰ ^{Kon} σε ^A νικῶ ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} ἐμοῦ ^G κρεῖττω ^{AdjAKmp} aber dich besiege ich den von mir besseren
[895]	φάσκοντ' ^A εἶναι ^{PräInfAkt} behauptend zu sein.
[895b] [Λόγος]:	τί ^A σοφὸν ^{AdjA} ποίῳν; ^N was Weises tuend;

- [896] [Ἄδικος Λόγος]: γνώμας^A καινὰς^{AdjA} ἐξευρίσκων.^{N PräAkt}
Meinungen neue heraus|findend.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτα^{N Pr} γὰρ^{Pt} ἀνθεῖ^{PräAkt} διὰ^{Prp} τουτουσὶ^{A Pr}
dieses denn sprießt durch diesen|hier
- [898] τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους.^{AdjA}
die Unverständigen.
- [899] [Ἄδικος Λόγος]: οὐκ,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} σοφούς.^{AdjA}
nicht, sondern Weise.
- [899b] [ἀπολλώνιος]: σε^{A Pr} κακῶς.^{Adv}
werde|vernichten dich übel.
- [900] [Ἄδικος Λόγος]: εἰπὲ^{AorImvAkt} τί^{A Pr} ποίῳ^{N PräAkt}
sage was tuend;
- [900b] τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} λέγων.^{N PräAkt}
die Gerechten sprechend.
- [901] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλ'^{Kon} ἀνατρέψω^{FuAkt} γ',^{Pt} αὐτ'^{A Pr} ἀντιλέγων.^{N PräAkt}
aber werde|umstürzen ja sie wider|sprechend·
- [902] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πάνυ^{Adv} φημὶ^{PräAkt} δίκην.^A
auch|nicht denn zu|sein ganz ich|behaupte Gerechtigkeit.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} φῆς;^{PräAkt}
nicht zu|sein du|sagst;
- [903b] [πέρης Λόγος]: γὰρ^{Pt} ποῦ^{Adv} ἴστιν;^{PräAkt}
los denn wo ist;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} θεοῖς.^D
bei den Göttern.
- [904a] πῶς^{Adv} δὲ^{Pt} δίκης^G οὔσης^{G PräM/P} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N
wie also der|Gerechtigkeit seiend der Zeus
- [905] οὐκ^{Pt} ἀπόλωλεν^{PerAkt} τὸν^{ArtA} πατέρ'^A αὐτοῦ^{G Pr}
nicht hat|zugrunde|gerichtet den Vater seines|selbst
- [906] δήσας;^{N AorAkt}
gebunden|habend;
- [906b] αἰβοῖⁱⁱ τουτ'^{N Pr} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt}
weh dieses|hier und in|der|Tat
- [907] χωρεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κακόν.^{AdjN} δότε^{AorImvAkt} μοι^{D Pr} λεκάνην.^A
kommt das Übel· gebt mir Becken.
- [908] [Ἄδικος Λόγος]: τυφογέρων^N εἶ^{PräAkt} κἀνάρμοστος.^{KonAdjN}
Dunst|Greis bist und|unpassend.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: καταπύγων^{AdjN} εἶ^{PräAkt} κἀναίσχυντος.^{KonAdjN}
Weichling bist und|schamlos.
- [910] [Ἄδικος Λόγος]: ῥόδα^A μ'^{A Pr} εἵρηκας.^{PerAkt}
Rosen mich hast|genannt.
- [910b] καὶ^{Kon} βιηρολόχος.^N
und Possenreißer.
- [911] [Ἄδικος Λόγος]: κρίνεσι^D στεφανοῖς.^D
Entscheidungen mit|Kränzen.
- [911b] καὶ^{Kon} πατρολοίας.^N
und Vater|mörder.
- [912] [Ἄδικος Λόγος]: χρυσῷ^D πάττων^{N PräAkt} μ'^{A Pr} οὐ^{Pt} γιγνώσκεις.^{PräAkt}
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μολύβδῳ.^D
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.
- [914] [Ἄδικος Λόγος]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} κόσμος^N τοῦτ'^{N Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ἐμοί.^{D Pr}
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.

- [915] [Δίκαιος Λόγος]: **θρασύς**^{AdjN} **εἶ**^{PräAkt} **πολλοῦ**^{AdjG}
dreist bist sehr.
- [915b] **οὐ**^N **δέ**^{Pt} **γ'**^{Pt} **ἀρχαῖος**^{AdjN}
du aber ja altmodisch.
- [916] [Δίκαιος Λόγος]: **διὰ**^{Prp} **σέ**^A **δέ**^{Pt} **φοιτᾶν**^{PräInfAkt}
wegen dich aber zu|gehen
- [917] **οὐδεὶς**^N **ἐθέλει**^{PräAkt} **τῶν**^{ArtG} **μειρακίων**^G
niemand will der Jünglinge.
- [918] **καὶ**^{Kon} **γνωσθήσει**^{FuPas} **ποτ'**^{Pt} **Ἀθηναίους**^D
und wirst|bekannt|werden einst den|Athenern
- [919] **οἷα**^A **διδάσκεις**^{PräAkt} **τοὺς**^{ArtA} **ἀνοήτους**^{AdjA}
welche|Art du|lehrst die Unverständigen.
- [920] [Ἄδικος Λόγος]: **αὐχμεῖς**^{PräAkt} **αἰσχροῶς**^{Adv}
du|verdorrst schändlich.
- [920b] **οὐ**^N **δέ**^{Pt} **γ'**^{Pt} **εὖ**^{Adv} **πράττεεις**^{PräAkt}
du aber ja gut gedeihst.
- [921] **καίτοι**^{Pt} **πρότερόν**^{Adv} **γ'**^{Pt} **ἐπώχευες**^{ImpAkt}
und|doch früher ja verarmtest,
- [922] **Τήλεφος**^N **εἶναι**^{PräInfAkt} **Μυσὸς**^N **φάσκων**^N **πράττει**^{PräAkt}
Telephos zu|sein Mysier behauptend,
- [923] **ἐκ**^{Prp} **πηριδίου**^G
aus des|Säckchens
- [924] **γνώμας**^A **τρώγων**^N **Πανδελετείους**^{AdjA}
Meinungen knabbernd Pandeletischen.
- [925] [Ἄδικος Λόγος]: **ὦμοι**^{ij} **σοφίας**^G —
weh|mir der|Weisheit
- [925b] **ὦμοι**^{ij} **μηνίας**^G —
weh|mir des|Wahnsinns
- [926] [Ἄδικος Λόγος]: **ἧς**^G **ἐμνήσθης**^{AorM/P} —
deren du|erinnertest|dich
- [927] [Δίκαιος Λόγος]: **τῆς**^{ArtG} **σῆς**^{AdjG} **πόλεώς**^G **θ'**^{Pt} **ἣτις**^N **σε**^A **τρέφει**^{PräAkt}
der deinen, der|Stadt und die|welche dich ernährt
- [928] **λυμαινόμενον**^A **τοῖς**^{ArtD} **μειρακίοις**^D
verderbend ^{PräM/P} den Jünglingen.
- [929] [Ἄδικος Λόγος]: **οὐχί**^{Pt} **διδάξεις**^{FuAkt} **τοῦτον**^A **Κρόνος**^N **ὦν**^N **πράττει**^{PräAkt}
etwa|nicht wirst|lehren diesen Kronos seiend.
- [930] [Δίκαιος Λόγος]: **εἴπερ**^{Kon} **γ'**^{Pt} **αὐτὸν**^A **σωθῆναι**^{AorInfPas} **χρὴ**^{PräAkt}
wenn|ja ja ihn gerettet|zu|werden es|ist|nötig
- [931] **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **λαλιᾶν**^A **μόνον**^{AdjA} **ἀσκῆσαι**^{AorInfAkt}
und nicht Geschwätzigkeit allein zu|üben.
- [932] [Ἄδικος Λόγος]: **δεῦρ**^{Adv} **ἴθι**^{PräImvAkt} **τοῦτον**^A **δ'**^{Pt} **ἔα**^{PräImvAkt} **μαίνεσθαι**^{PräInfM/P}
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig|zu|sein.
- [933] [Δίκαιος Λόγος]: **κλαύσει**^{FuAkt} **τὴν**^{ArtA} **χεῖρ**^A **ἣν**^{Kon} **ἐπιβάλλης**^{PräAktKnj}
du|wirst|weinen, die Hand wenn du|auflegst.
- [934] [Χορός]: **παύσασθε**^{AorMedImv} **μάχης**^G **καὶ**^{Kon} **λοιδορίας**^G
hört|auf des|Kampfes und des|Scheltens.
- [935] **ἀλλ'**^{Kon} **ἐπιδειξαι**^{AorMedImv} **σύ**^N **τε**^{Pt} **τοὺς**^{ArtA} **προτέρους**^{AdjA}
sondern zeige|vor du auch die früheren
- [936] **ἅττ'**^A **ἐδίδασκες**^{ImpAkt} **σύ**^N **τε**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **καινὴν**^{AdjA}
was|immer lehrtest, du auch die neue

[937]	παίδευσιν, ^A ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} ἀκούσας ^N σφῶν ^{DuG} _{Pr} Erziehung, damit wohl gehört habend eurer beider
[938]	ἀντιλεγόντων ^{DuD} _{PräM/P} κρίνας ^N φοιτᾷ ^{PräAkt} den beiden Widerredenden gerichtet habend geht regelmäßig.
[939]	[Δίκαιος Λόγος]: δρᾷν ^{PräInfAkt} ταῦτ' ^A _{Pr} ἐθέλω ^{PräAkt} zu tun dieses will ich.
[939b]	καὶ ^{KonN} ἐθέλω ^{PräAkt} und ich ja will ich.
[940]	[Χορός]: φέρε ^{PräImvAkt} δῆ ^{Pt} πότερος ^{AdjN} λέξει ^{FuAkt} πρότερος; ^{AdjN} los nun welcher von beiden wird sprechen zuerst;
[941]	[Ἄδικος Λόγος]: τούτῳ ^D _{Pr} δώσω ^{FuAkt} diesem werde geben.
[942]	καί ^{KonAdv} ἐκ ^{Prp} τούτων ^G _{Pr} ὧν ^G _{Pr} ἂν ^{Pt} λέξη ^{AorAktKnj} und dann aus diesen deren wohl er spreche
[943]	ῥηματίοισιν ^D καινοῖς ^{AdjD} αὐτὸν ^A _{Pr} mit Wörtchen neuen ihn
[944]	καὶ ^{Kon} διανοίαις ^D κατατοξεύσω ^{FuAkt} und mit Gedanken werde beschießen.
[945]	τὸ ^{ArtN} τελευταῖον ^{AdjN} δ', ^{Pt} ἢ ^{Kon} ἀναγρύζη ^{PräAktKnj} das Letzte aber, wenn er grunze,
[946]	τὸ ^{ArtN} πρόσωπον ^N ἅπαν ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τῷ ^{ArtDuD} φθαλμῷ ^{ArtDuD} das Gesicht ganz und den beiden Augen
[947]	κεντούμενος ^N _{PräM/P} ὥσπερ ^{Kon} ὑπ' ^{Prp} ἀνθρηνῶν ^G gestochen werdend gleichwie von Hornissen
[948]	ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γνωμῶν ^G ἀπολεῖται ^{FuM/P} durch der Meinungen wird zugrunde gehen.

Strophe

[949]	[Χορός]: νῦν ^{Adv} δείξετον ^{Du} _{AorAktImv} τῷ ^{ArtDuN} πισύνῳ ^{AdjDuN} τοῖς ^{ArtD} περιδεξίοισι ^{AdjD} jetzt zeigt ihr beide vor die beiden Verbündeten den gewandten
[950]	λόγοισι ^D καὶ ^{Kon} φροντίσι ^D καὶ ^{Kon} γνωμοτύποις ^{AdjD} μερίμναις, ^D mit Worten und mit Gedanken und spruch geprägt mit Sorgen,
[951]	ὁπότερος ^N _{Pr} αὐτοῖν ^{DuG} _{Pr} λέγων ^N _{PräAkt} ἀμείνων ^{AdjKmpN} φανήσεται ^{FuM/P} welcher der beiden von ihrnen beiden sprechend besser wird erscheinen.
[955]	νῦν ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἅπας ^{AdjN} ἐνθάδε ^{Adv} κίνδυνος ^N ἀνεῖται ^{FuM/P} σοφίας, ^G jetzt denn ganz hier Gefahr wird freigegeben der Weisheit,
[956]	ἧς ^G _{Pr} περὶ ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} φίλοις ^D ἐστὶν ^{PräAkt} ἀγῶν ^N μέγιστος. ^{AdjSupN} deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

Katakeleusmos

[959]	[Χορός]: ἀλλ', ^{Kon} ὧ ^{ij} πολλοῖς ^{AdjD} τοὺς ^{ArtA} πρεσβυτέρους ^{AdjAKmp} ἥθεσι ^D χρηστοῖς ^{AdjD} στεφανώσας, ^N _{AorAkt} aber o vielen die Älteren mit Sitten guten bekränzt habend,
[960]	ῥῆξον ^{AorImvAkt} φωνήν ^A ἧτινι ^D _{Pr} χαίρεις ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} σαυτοῦ ^G _{Pr} φύσιν ^A stoße aus Stimme welcher auch immer du freust dich, und die deiner selbst Natur εἰπέ ^{AorImvAkt} sage.

Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω^{FuAkt} τοίνυν^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀρχαίαν^{AdjA} παιδείαν^A ὥς^{Kon} διέκειτο,^{ImpM/P}
werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,
- [962] ὅτ'^{Kon} ἐγὼ^N τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} λέγων^N ἤνθουν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνη^N
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit
'νενόμιστο.^{PlqM/P}
galt|als.
- [963] πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἔδει^{ImpAkt} παιδὸς^G φωνὴν^A γρύξαντος^G μηδὲν^A ^{Pr}
zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurrt|habenden nichts
ἀκοῦσαι.^{AorInfAkt}
zu|hören.
- [964] εἴτα^{Adv} βαδίζειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D εὐτάκτως^{Adv} ἐς^{Prp} κιθαριστοῦ^G
danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers
- [965] τοὺς^{ArtA} κωμήτας^A γυμνοὺς^{AdjA} ἄθροους,^{AdjA} κεῖ^{Kon} κριμνώδη^{AdjA} καταναίφοι.^{AorAktOp}
die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.
- [966] εἴτ'^{Adv} αὖ^{Adv} προμαθεῖν^{AorInfAkt} ᾄσμεν^A ἐδίδασκεν^{ImpAkt} τῷ^{ArtDuA} μηρῷ^{DuA} μὴ^{Pt}
dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht
ξυνέχοντας,^A ^{PräAkt}
zusammen|haltend,
- [967] ἢ^{Kon} Παλλάδα^A περσέπολιν^{AdjA} δεινὰν^{AdjA} ἢ^{Kon} τηλέπορόν^{AdjA} τι^A ^{Pr} βόαμα,^A
oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,
- [968] ἐντειναμένους^A ^{AorMed} τὴν^{ArtA} ἀρμονίαν,^A ἣν^A ^{Pr} οἱ^{ArtN} πατέρες^N παρέδωκαν.^{AorAkt}
angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.
- [969] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τις^N αὐτῶν^G βωμολοχεύσαιτ'^{AorAktOp} ἢ^{Kon} κάμψειν^{AorAktOp} τινα^A ^{Pr} καμπήν,^A
wenn aber jemand von|ihnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,
- [970] οἷας^{AdjA} οἱ^{ArtN} νῦν^{Adv} τὰς^{ArtA} κατὰ^{Prp} Φρύνιν^A ταύτας^A ^{Pr} τὰς^{ArtA} δυσκολοκάμπτους,^{AdjA}
solche|wie die jetzt die nach Phrynīs diese die schwer|zu|biegsamen,
- [971] ἐπετρίβετο^{ImpM/P} τυπτόμενος^N ^{PräM/P} πολλὰς^{AdjA} ὥς^{Kon} τὰς^{ArtA} Μούσας^A ἀφανίζων.^N ^{PräAkt}
wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtend.
- [972] ἐν^{Prp} παιδοτρίβου^G δέ^{Kon} καθίζοντας^A ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} μηρὸν^A ἔδει^{ImpAkt}
in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig
προβαλέσθαι^{AorMedInf}
vor|zu|strecken
- [973] τοὺς^{ArtA} παῖδας,^A ὅπως^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔξωθεν^{Adv} μηδὲν^A ^{Pr} δείξειαν^{AorAktKnj} ἀπηνές.^{AdjA}
die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstößiges.
- [975] εἴτ'^{Adv} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} αὖθις^{Adv} ἀνιστάμενον^A ^{PräM/P} συμψηῖσαι,^{AorInfAkt} καὶ^{Kon}
dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und
προνοεῖσθαι^{PräM/Plnf}
vor|zu|sorgen
- [976] εἰδῶλον^A τοῖσιν^{ArtD} ἐρασταῖσιν^D τῆς^{ArtG} ἡβης^G μὴ^{Pt} καταλείπειν.^{PräInfAkt}
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.
- [977] ἤλειψατο^{AorMed} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} τοῦμφαλοῦ^G οὐδεὶς^N ^{Pr} παῖς^N ὑπένερθεν^{Adv} τότε^{Adv}, ἂν^{Pt} ὥστε^{Kon}
hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass
- [978] τοῖς^{ArtD} αἰδοίοισι^D δρόσος^N καὶ^{Kon} χνοὺς^N ὥσπερ^{Adv} μήλοισιν^D ἐπήνθει.^{ImpAkt}
den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf.
- [979] οὐδ'^{KonPt} ἂν^{Pt} μαλακὴν^{AdjA} φουρασάμενος^N ^{AorMed} τὴν^{ArtA} φωνὴν^A πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἐραστὴν^A
auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber
- [980] αὐτὸς^N ^{Pr} ἑαυτὸν^A ^{Pr} προαγωγεύων^N ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} ὀφθαλμοῖς^D ἐβάδιζεν,^{ImpAkt}
selbst sich|selbst als|Kuppler|auftretend den Augen ging,
- [981] οὐδ'^{KonPt} ἀνελέσθαι^{AorMedInf} δειπνοῦντ'^A ^{PräAkt} ἐξῆν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} κεφάλαιον^A ῥαφανίδος,^G
auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettichs,
- [982] οὐδ'^{KonPt} ἄννηθον^A τῶν^{ArtG} πρεσβυτέρων^G ἀρπάζειν^{PräInfAkt} οὐδέ^{KonPt} σέλινον,^A
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,

- [983] οὐδ',^{KonPt} ὀψοφαγεῖν,^{PräInfAkt} οὐδὲ^{KonPt} κιχλίζειν,^{PräInfAkt} οὐδ',^{KonPt} ἴσχειν,^{PräInfAkt} τῷ^{ArtDuA}
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei
πόδ',^{DuA} ἐναλλάξ.^{Adv}
Füße abwechselnd.
- [984] [Ἄδικος Λόγος]: ἀρχαῖά,^{AdjN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} Διπολιώδη^{AdjA} καὶ^{Kon} τεττίγων^G ἀνάμεστα^{AdjN}
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [985] καὶ^{Kon} Κηκείδου^G καὶ^{Kon} Βουφονίων.^G
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [985b] ἄλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} ταῦτ',^A ἐστὶν,^{PräAkt} ἐκεῖνα,^A
aber nun dies ist jene,
- [986] ἐξ^{Prp} ὧν^G ἄνδρας^A Μαραθωνομάχας^A ἡμῇ^{AdjN} παιδευσίς^N ἔθρεψεν.^{AorAkt}
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [987] σὺ^N δὲ^{Kon} τοὺς^{ArtA} νῦν^{Adv} εὐθὺς^{Adv} ἐν^{Prp} ἱματίοισι^D διδάσκεις^{PräAkt} ἐντετυλίχθαι.^{PerM/Plnf}
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrt eingewickelt|zu|sein.
- [988] ὥστε^{Kon} μ',^A ἀπάγχεσθ',^{PräM/Plnf} ὅταν^{Kon} ὀρχεῖσθαι^{PräM/Plnf} Παναθηναίοις^D δέον^N
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seiend
αὐτοὺς^A
sie
- [989] τὴν^{ArtA} ἀσπίδα^A τῆς^{ArtG} κωλῆς^G προέχων^N ἀμελῇ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} Τριτογενείας.^G
den Schild der Hüfte vor|haltend vernachlässigt der Tritogeneia.
- [990] πρὸς^{Prp} ταῦτ',^A ὧ^j μειράκιον^V θαρρῶν^N ἐμὲ^A τὸν^{ArtA} κρείττω^{AdjKmpA} λόγον^A
zu diesem o Jüngling mutig|seiend mich den besseren Rede
αἰροῦ.^{PräM/Plmv}
wähle.
- [991] κάπιστήσῃ^{Kon} μισεῖν^{PräInfAkt} ἀγορὰν^A καὶ^{Kon} βαλανείων^G ἀπέχεσθαι,^{PräM/Plnf}
und|du|wirst|glauben zu|hassen Markt|platz und der|Bäder sich|enthalten,
- [992] καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} αἰσχροῖς^{AdjD} αἰσχύνεσθαι,^{PräM/Plnf} καὶ^{KonPt} σκώπτῃ^{PräAktKnj} τίς^N σε^A
und den Schändlichen sich|schämen, und|wenn spotte jemand dich
φλέγεσθαι.^{PräM/Plnf}
zu|brennen.
- [993] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} θάκων^G τοῖς^{ArtD} πρεσβυτέροις^D ὑπανίστασθαι^{PräM/Plnf} προσιοῦσιν,^D
und der Sitze den Älteren auf|zustehen heran|kommenden,
- [994] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} περὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} σαυτοῦ^G γονέας^A σκαιουργεῖν,^{PräInfAkt} ἄλλο^{AdjA} τε^{Pt}
und nicht gegenüber die deinen|eigenen Eltern un|artig|handeln, anders und|auch
μηδὲν^A
nichts
- [995] αἰσχρὸν^{AdjA} ποιεῖν,^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} τῆς^{ArtG} αἰδοῦς^G μέλλεις^{PräAkt} τάγαλμ',^A
Schändliches zu|tun, weil der Scham du|willst die|Zierde
ἀναπλάττειν.^{PräInfAkt}
neu|zu|formen.
- [996] μηδ',^{KonPt} εἰς^{Prp} ὀρχηστρίδος^G εἰσάττειν,^{PräInfAkt} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ταῦτα^A
auch|nicht in der|Tänzerin hinein|zu|springen, damit nicht auf dieses
κεχρηνῶς^N
weit|offen|stehend
- [997] μήλω^D βληθεὶς^N ὑπὸ^{Prp} πορνιδίου^G τῆς^{ArtG} εὐκλείας^G ἀποθραυσθῆς.^{AorPasKnj}
mit|einem|Apfel getroffen|worden von Huren|mädchen des Ruhms zer|brechen|mögest.
- [998] μηδ',^{KonPt} ἀντειπεῖν^{AorInfAkt} τῷ^{ArtD} πατρί^D μηδὲν,^A μὴδ',^{KonPt} Ἰαπετόν^A καλέσαντα^A
auch|nicht wider|zu|sagen dem Vater nichts, auch|nicht Iapetos gerufen|habenden
- [999] μνησικακῆσαι^{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A ἐξ^{Prp} ἧς^G ἐνεοττοτροφήθης.^{AorPas}
nach|zutragen das Alter aus welchem du|bist|auf|gezogen|worden.
- [1000] [Ἄδικος Λόγος]: εἰ^{Kon} ταῦτ',^A ὧ^j μειράκιον^V πείσει^{FuAkt} τοῦτῳ,^D νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον^A
wenn dies o Jüngling du|wirst|überreden diesen, bei den Dionysos
- [1001] τοῖς^{ArtD} Ἱπποκράτους^G υἱέσιν^D εἷξεις^{FuAkt} καὶ^{Kon} σε^A καλοῦσι^{PräAkt} βλιτομάμμαν.^A
den des|Hippokrates Söhnen du|wirst|weichen und dich nennen Mangold|brei|Fresser.

[1002]	[Δίκαιος Λόγος]:	ἀλλ, ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	λιπαρός ^{AdjN}	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εὐάνθης ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	γυμνασίοις ^D	διατρίψεις, ^{FuAkt}
		aber	nun	glatt	ja	und	gut blühend	in	Gymnasien	wirst zubringen,
[1003]		οὐ ^{Pt}	στωμύλλων ^N	κατὰ ^{Prp}	τῇν ^{ArtA}	ἀγορὰν ^A	τριβολεκτράπελ, ^{AdjA}	οἷάπερ ^A	οἱ ^{ArtN}	
		nicht	schwätzend	auf	den	Markt	drei Obol Tisch Scherze	so wie	die	
		νῦν, ^{Adv}								jetzt,
[1004]		οὐδ, ^{KonPt}	ἐλκόμενος ^N	περὶ ^{Prp}	πραγματίου ^G	γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου ^{AdjG}				
		und nicht	gezogen werdend	um	Angelegenheit	klebrig rede zusatz zerreiber·				
[1005]		ἀλλ, ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	Ἀκαδήμειαν ^A	κατιῶν ^N	ὑπὸ ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	μορίαις ^D	ἀποθρέξει ^{FuAkt}	
		sondern	in	Akademie	hinabgehend	unter	den	Moriai Olivens	wirst heranwachsen	
[1006]		στεφανωσάμενος ^N	καλάμῳ ^D	λευκῷ ^{AdjD}	μετὰ ^{Prp}	σώφρονος ^{AdjG}	ἡλικιώτου, ^G			
		sich bekränzt habend	mit Rohr	weißem	mit	besonnenen	Alters genossen,			
[1007]		μίλακος ^G	ὄζων ^N	καὶ ^{Kon}	ἀπραγμοσύνης ^G	καὶ ^{Kon}	λεύκης ^G	φυλλοβολούσης, ^G		
		von Smilax	duftend	und	von Untätigkeit	und	von Weißpappel	blatt werfend,		
[1008]		ἥρος ^G	ἐν ^{Prp}	ᾠρᾷ ^D	χαίρων, ^N	ὁπότεν ^{Kon}	πλάτανος ^N	πτελέα ^D	ψιθυρίζη ^{PräAktKnj}	
		des Frühlings	in	der Jahreszeit	sich freuend,	sobald wenn	die Platane	der Ulme	flüstert.	

Pnigos

[1009]	[Δίκαιος Λόγος]:	ἢν ^{Kon}	ταῦτα ^A	ποιῆς ^{PräAktKnj}	ἀγῶ ^N	φράζω, ^{PräAkt}				
		wenn	diese	tust	ich	sage an,				
[1010]		καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τούτοις ^D	προσέχης ^{PräAktKnj}	τὸν ^{ArtA}	νοῦν, ^A			
		und	zu	diesen	achtest	den	Sinn,			
[1011]		ἔξεις ^{FuAkt}	ἀεὶ ^{Adv}							
		wirst haben	immer							
[1012]		στῆθος ^A	λιπαρόν, ^{AdjA}	χροιὰν ^A	λαμπράν, ^{AdjA}					
		Brust	glatt,	Haut farbe	glänzend,					
[1013]		ῥμούς ^A	μεγάλους, ^{AdjA}	γλῶτταν ^A	βαιάν, ^{AdjA}					
		Schultern	große,	Zunge	klein,					
[1014]		πυγὴν ^A	μεγάλην, ^{AdjA}	πόσθην ^A	μικράν. ^{AdjA}					
		Hintern	groß,	Penis	klein.					
[1015]		ἢν ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἅπερ ^A	οἱ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	ἐπιτηδεύης, ^{PräAktKnj}			
		wenn	aber	diese selben	die	jetzt	betreibst,			
[1016]		πρῶτα ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	ἔξεις ^{FuAkt}						
		zuerst	zwar	wirst haben						
[1017]		χροιὰν ^A	ῥχράν, ^{AdjA}	ῥμούς ^A	μικρούς, ^{AdjA}					
		Haut farbe	blass,	Schultern	kleine,					
[1018]		στῆθος ^A	λεπτόν, ^{AdjA}	γλῶτταν ^A	μεγάλην, ^{AdjA}					
		Brust	schmal,	Zunge	groß,					
[1019]		πυγὴν ^A	μικράν, ^{AdjA}	κωλῆν ^A	μεγάλην, ^{AdjA}					
		Hintern	klein,	Schenkel	groß,					
[1020]		ψήφισμα ^A	μακρόν, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	σ ^A	ἀναπεῖσει ^{FuAkt}				
		Beschluss	lang,	und	dich	wird überreden				
[1020a]		τὸ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	αἰσχρόν ^{AdjA}	ἅπαν ^{AdjA}	καλόν ^{AdjA}	ἡγεῖσθαι, ^{PräM/PlInf}			
		das	zwar	Schändliche	ganz	schön	halten für,			
[1021]		τὸ ^{ArtA}	καλόν ^{AdjA}	δ ^{Pt}	αἰσχρόν ^{AdjA}					
		das	Schöne	aber	schändlich·					
[1022]		καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τούτοις ^D	τῆς ^{ArtG}	Ἀντιμάχου ^G				
		und	zu	diesen	der	Antimachos				
[1023]		καταπυγοσύνης ^G	ἀναπλήσει ^{FuAkt}							
		Weichling keit	erfüllen wird.							

Antistrophe

- [1024] [Χορός]: ὦ*ij* καλλίπυργον^{AdjA} σοφίαν^A κλεινοτάτην^{AdjASup} ἐπασκῶν,^N ^{PräAkt}
o schön|befestigte Weisheit ruhmreichste ühend,
- [1025] ὥς^{Kon} ἡδύ^{AdjN} σου^G ^{Pr} τοῖσι^{ArtD} λόγοις^D σῶφρον^{AdjN} ἐπεστίν^{PräAkt} ἄνθος.^N
wie süß deiner den Worten besonnen liegt|darauf Blüte.
- [1029] τεύδαίμονες^{AdjN} δ'^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ἄρ'^{Pt} οἱ^{ArtN} ζῶντες^N ^{PräAkt} τότε^{Adv} ἐπὶ^{Prp}
t|glücklich aber waren ja die Lebenden damals unter
- [1030] τῶν^{ArtG} προτέρων^t.^{AdjGKmp} πρὸς^{Prp} τάδε^A ^{Pr} σ'^A ὦ*ij* κομψοπρεπῇ^{AdjA} μουσαν^A ἔχων,^N ^{PräAkt}
der Früherent· zu diesem dich o fein|prächtig Muse haltend,
- [1031] δεῖ^{PräAkt} σε^A ^{Pr} λέγειν^{PräInfAkt} τι^A ^{Pr} καινόν,^{AdjA} ὥς^{Kon} ἡδοκίμηκεν^{PerAkt} ἀνὴρ.^N
ist|nötig dich zu|sagen etwas Neues, dass hat|Ansehen|erlangt der|Mann.

Antikatakeleusmos

- [1034] [Χορός]: δεινῶν^{AdjG} δέ^{Pt} σοι^D ^{Pr} βουλευμάτων^G ἔοικε^{PerAkt} δεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} αὐτόν,^A ^{Pr}
furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig|zu|sein gegen ihn,
- [1035] εἴπερ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀνδρ'^A ὑπερβαλεῖ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} γέλωτ'^A ὀφλήσεις.^{FuAkt}
wenn|ja den Mann wirst|übertreffen und nicht Spott wirst|erleiden.

Antepirrhemata

- [1036] [Ἄδικος Λόγος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πάλαι^{Adv} γ'^{Pt} ἐπνιγόμην^{ImpM/P} τὰ^{ArtA} σπλάγχνα^A κάπεθύμουν^{Kon} ^{ImpAkt}
und doch längst ja wurde|gewürgt die Eingeweide und|ich|verlangte
- [1037] ἅπαντα^{AdjA} ταῦτ'^A ^{Pr} ἐναντίαις^{AdjD} γνώμασι^D συνταράξαι.^{AorAktInf}
alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich|aufwühlen.
- [1038] ἐγὼ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡττων^{AdjNKmp} μὲν^{Pt} λόγος^N δι'^{Prp} αὐτό^A ^{Pr} τοῦτ'^A ^{Pr} ἐκλήθην^{AorPas}
ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde|genannt
- [1039] ἐν^{Prp} τοῖσι^{ArtD} φροντισταῖσιν,^D ὅτι^{Kon} πρῶτιστος^{AdjNSup} ἐπενόησα^{AorAkt}
in den Denkern, weil zuerst ersann|ich
- [1040] τοῖσιν^{ArtD} νόμοις^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} δίκαις^D τάναντί,^{ArtAdjA} ἀντιλέξαι.^{AorAktInf}
den Gesetzen und den Rechten das|Entgegengesetzte wider|reden.
- [1041] καὶ^{Kon} τοῦτο^N ^{Pr} πλεῖν^{AdvKmp} ἢ^{Kon} μυρίων^{AdjG} ἔστ'^{PräAkt} ἄξιον^{AdjN} στατήρων,^G
und dies mehr als zehntausend ist wert Statere,
- [1042] αἰρούμενον^A ^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} ἡττονας^{AdjAKmp} λόγους^A ἐπειτα^{Adv} νικᾶν.^{PräInfAkt}
wählend die schwächeren Reden dann zu|siegen.
- [1043] σκέψαι^{AorMedImv} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} παιδευσιν^A ἣ^D ^{Pr} πέποιθεν^{PerAkt} ὥς^{Kon} ἐλέγξω,^{FuAkt}
betrachte aber die Erziehung durch|die hat|vertraut wie werde|überführen,
- [1044] ὅστις^N ^{Pr} σε^A ^{Pr} θερμῷ^{AdjD} φησι^{PräAkt} λοῦσθαι^{PräM/PInf} πρῶτον^{AdvSup} οὐκ^{Pt} ἐάσειν.^{FuInfAkt}
wer|immer dich warmem sagt zu|baden zuerst nicht zu|lassen|werden.
- [1045] καίτοι^{Pt} τίνα^A ^{Pr} γνώμην^A ἔχων^N ^{PräAkt} ψέγεις^{PräAkt} τὰ^{ArtA} θερμά^{AdjA} λουτρά;^A
und|doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;
- [1046] [Δίκαιος Λόγος]: ὅτι^{Kon} κάκιστόν^{AdjNSup} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δειλὸν^{AdjN} ποιεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.
- [1047] [Ἄδικος Λόγος]: ἐπίσχες^{AorAktImv} εὐθύς^{Adv} γὰρ^{Pt} σ'^A ^{Pr} ἔχω^{PräAkt} μέσον^{AdjA} λαβῶν^N ^{AorAkt} ἄφυκτον.^{AdjA}
halte|ein· sofort denn dich halte in|der|Mitte ergriffen|habend unentrinnbar.
- [1048] καὶ^{Kon} μοι^D ^{Pr} φράσον,^{AorImvAkt} τῶν^{ArtG} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G παίδων^G τίν'^A ^{Pr} ἀνδρ'^A ἄριστον^{AdjASup}
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten
- [1049] ψυχὴν^A νομίζεις^{PräAkt} εἰπέ,^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} πλείστους^{AdjASup} πόνους^A πονῆσαι.^{AorAktInf}
Seele hältst|du, sage, und die|meisten Mühen zu|leisten.
- [1050] [Δίκαιος Λόγος]: ἐγὼ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν'^A ^{Pr} Ἡρακλέους^G βελτίον'^{AdjAKmp} ἄνδρα^A κρίνω.^{PräAkt}
ich zwar niemanden des|Herakles besseren Mann halte|ich|für.

- [1051] [Ἄδικος Λόγος]: ποῦ^{Adv} ψυχρά^{AdjA} δῆτα^{Pt} πώποτ'^{Adv} εἶδες^{AorSAkt} Ἡράκλεια^{AdjA} λουτρά;^A
wo kalte denn jemals sahst|du herakleische Bäder;
- [1052] καίτοι^{Pt} τίς^N ἀνδρειότερος^{AdjNKmp} ἦν;^{ImpAkt}
und|doch wer tapferer war;
- [1052b] ταῦτ'^N ἀνέστι^{PräAkt} ταῦτ'^N ἐκεῖνα,^N ^{Pr}
dies ist dies jenes,
- [1053] ἃ^A τῶν^{ArtG} νεανίσκων^G αἰ^{Adv} δι'^{Prp} ἡμέρας^G λαλούντων^G ^{PräAkt}
welche der Jünglinge immer durch den|Tag schwatzenden
- [1054] πλήρες^{AdjN} τὸ^{ArtN} βαλανεῖον^N ποιεῖ,^{PräAkt} κενὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τὰς^{ArtA} παλαίστρας.^A
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästren.
- [1055] [Ἄδικος Λόγος]: εἴτ'^{Adv} ἐν^{Prp} ἀγορᾷ^D τὴν^{ArtA} διατριβὴν^A ψέγεις^{PräAkt} ἐγὼ^N δ'^{Pt} ἐπαινῶ.^{PräAkt}
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobejich.
- [1056] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἦν,^{ImpAkt} Ὅμηρος^N οὐδέποτ'^{Adv} ἂν^{Pt} ἐποίει^{ImpAkt}
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] τὸν^{ArtA} Νέστορ^A ἀγορητὴν^A ἂν^{Pt} οὐδέ^{KonPt} τοὺς^{ArtA} σοφοὺς^{AdjA} ἅπαντας.^{AdjA}
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] ἄνεμι^{PräAkt} δῆτ'^{Pt} ἐντεῦθεν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γλῶτταν,^A ἣν^A ^{Pr} ὀδὶ^N μὲν^{Pt}
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] οὐ^{Pt} φησι^{PräAkt} χρῆναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} ἀσκεῖν,^{PräInfAkt} ἐγὼ^N ^{Pr} δέ^{Kon} φημι.^{PräAkt}
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] καί^{Kon} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} αὖ^{Adv} φησι^{PräAkt} χρῆναι^{PräInfAkt} δύο^{Adj} κακῶ^{AdjDuN}
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig· zwei Übel
μεγίστω.^{AdjDuNSup}
aller|größte.
- [1061] ἐπεὶ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} τῷ^D ^{Pr} πώποτ'^{Adv} εἶδες^{AorSAkt} ἤδη^{Adv}
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] ἀγαθάν^{AdjA} τι^A ^{Pr} γενόμενον,^A ^{AorMed} φράσον,^{AorImvAkt} καί^{Kon} μ'^A ^{Pr} ἐξέλεγξον^{AorImvAkt}
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überführe
εἰπών.^N ^{AorAkt}
gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς^{AdjD} ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Πηλεὺς^N ἔλαβε^{AorAkt} διὰ^{Prp} τοῦτο^A ^{Pr} τὴν^{ArtA} μάχαιραν.^A
vielen. der wenigstens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Ἄδικος Λόγος]: μάχαιραν;^A ἀστεῖόν^{AdjN} γε^{Pt} κέρδος^N ἔλαβεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων.^{AdjN}
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] Ὑπέρβολος^N δ'^{Kon} οὐκ^{Pt} τῶν^{ArtG} λύχνων^G πλεῖν^{AdjKmp} ἢ^{Kon} τάλαντα^A πολλὰ^{AdjA}
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] εἴληφε^{PerAkt} διὰ^{Prp} πονηρίαν,^A ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί'^A οὐ^{Pt} μάχαιραν.^A
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καί^{Kon} τὴν^{ArtA} Θέτιν^A γ'^{Pt} ἔγνημε^{AorAkt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} Πηλεὺς.^N
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: κατ'^{KonAdv} ἀπολιποῦσά^N ^{AorAkt} γ'^{Pt} αὐτὸν^A ^{Pr} ὥχετ'^{ImpM/P} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ὕβριστῆς^N
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon· nicht denn war Übermütiger
- [1069] οὐδ'^{KonPt} ἡδὺς^{AdjN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} στρώμασιν^D τὴν^{ArtA} νύκτα^A παννυχίζειν.^{PräInfAkt}
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen·
- [1070] γυνὴ^N δέ^{Kon} σιναμωρουμένη^N ^{PräM/P} χαίρει.^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} δ'^{Kon} εἶ^{PräAkt} Κρόνιππος.^N
Frau aber geschmeichelt|werdend freut|sich· du aber bist Kronippos.
- [1071] σκέψαι^{AorMedImv} γὰρ^{Pt} ὦⁱ μειράκιον^V ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἅπαντα^{AdjA}
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] ἀνεστίν,^{PräAkt} ἡδονῶν^G θ'^{Pt} ὅσων^G ^{Pr} μέλλεις^{PräAkt} ἀποστερεῖσθαι,^{PräM/PIInf}
sind|abwesend, der|Lüste und wievieler du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] παίδων^G γυναικῶν^G κοττάβων^G ὄψων^G πότων^G κιχλισμῶν.^G
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.

[1074]	καίτοι ^{Pt} τί ^A σοι ^D ζῆν ^{PräInfAkt} ἄξιον ^{AdjN} τούτων ^G ἐάν ^{Kon} στερηθῆς ^{AorPasKnj} und doch was dir zu leben wert, dieser wenn beraubt wirst;
[1075]	εἶεν ^{ij} πάρειμ' ^{PräAkt} ἐντεῦθεν ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὰς ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} φύσεως ^G ἀνάγκας ^A gut. ich gehe weiter von hier zu den der Natur Not wendigkeiten.
[1076]	ἥμαρτες ^{AorSAkt} ἠράσθης ^{AorPas} ἐμοίχευσάς ^{AorAkt} τι ^A καὶ ^{KonAdv} ἐλήφθης ^{AorPas} du hast gefehlt, du verliebest dich, ehe brachst etwas, und dann wurdest gefasst·
[1077]	ἀπόλῳας ^{PerAkt} ἀδύνατος ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} εἶ ^{PräAkt} λέγειν ^{PräInfAkt} ἐμοί ^D δ ^{Kon} ὁμιλῶν ^N ^{PräAkt} bist verloren· unfähig denn bist zu reden. mit mir aber um gehend
[1078]	χρῶ ^{PräM/Plmv} τῇ ^{ArtD} φύσει ^D σκίρτα ^{PrälmvAkt} γέλα ^{AorlmvAkt} νόμιζε ^{PrälmvAkt} μηδέν ^A ^{Pr} gebrauche die Natur, hüpfе, lache, glaube nichts αἰσχρόν ^{AdjA} Schändliches.
[1079]	μοιχὸς ^N γὰρ ^{Pt} ἦν ^{Kon} τύχης ^{AorAktKnj} ἀλούς ^N τάδ ^A ἀντερεῖς ^{FuAkt} πρὸς ^{Prp} αὐτόν ^A ^{Pr} Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seiend, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber ihm,
[1080]	ὥς ^{Kon} οὐδέν ^A ἡδίκηκας ^{PerAkt} εἴτ ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Δί ^A ἐπανενεγκεῖν ^{AorSinfAkt} dass nichts Unrecht getan hast· dann auf den Zeus zurück zu beziehen,
[1081]	κάκεινος ^{KonN} ὥς ^{Kon} ἥττων ^{AdjKmpN} ἔρωτός ^G ἐστι ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} γυναικῶν ^G und jener dass unterlegen der Liebe ist und der Frauen·
[1082]	καίτοι ^{Pt} σὺ ^N ^{Pr} θνητὸς ^{AdjN} ὢν ^N ^{PräAkt} θεοῦ ^G πῶς ^{Adv} μεῖζον ^{AdjKmpA} ἂν ^{Pt} δύναιο ^{PräM/POp} und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest;
[1083] [Δίκαιος Λόγος]:	τί ^A δ ^{Kon} ἦν ^{Kon} ῥαφανιδωθῆ ^{AorPasKnj} πιθόμενός ^N σοι ^D τέφρα ^D τε ^{Pt} τιλθῆ ^{AorPasKnj} was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und ge schabt werde,
[1084]	ἔξει ^{FuAkt} τινὰ ^A ^{Pr} γνώμην ^A λέγειν ^{PräInfAkt} τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} εὐρύπρωκτος ^{AdjN} εἶναι ^{PräInfAkt} wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein;
[1085] [Ἄδικος Λόγος]:	ἦν ^{Kon} δ ^{Kon} εὐρύπρωκτος ^{AdjN} ἦ ^{PräAktKnj} τί ^A πείσεται ^{FuM/P} κακόν ^{AdjA} wenn aber weit arschig sei, was wird erleiden Schlimmes;

Antipnigos

[1086] [Δίκαιος Λόγος]:	τί ^A μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} ἂν ^{Pt} ἔτι ^{Adv} μεῖζον ^{AdjKmpA} πάθοι ^{AorAktOp} τούτου ^G ποτέ ^{Adv} ^{Pr} was zwar nun wohl noch Größeres würde leiden als dieses jemals;
[1087] [Ἄδικος Λόγος]:	τί ^A δῆτ ^{Pt} ἐρεῖς ^{FuAkt} ἦν ^{Kon} τοῦτο ^N νικηθῆς ^{AorPasKnj} ἐμοῦ ^G ^{Pr} was denn wirst sagen, wenn dies besiegt wirst von mir;
[1088] [Δίκαιος Λόγος]:	σιγήσομαι ^{FuMed} τί ^A δ ^{Kon} ἄλλο ^{AdjA} werde schweigen. was aber anderes;
[1088b] [Ἄδικος Λόγος]:	πέρα ^{AorlmvAkt} δὴ ^{Pt} μοι ^D φράσον ^{AorlmvAkt} los also mir sage·
[1089]	συνηγοροῦσιν ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} τίνων ^G ^{Pr} stehen bei aus welchen;
[1090] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ ^{Prp} εὐρυπρώκτων ^{AdjG} aus weit arschigen.
[1090b] [Ἄδικος Λόγος]:	πείθεμαι ^{PräM/P} ich glaube es.
[1091]	τί ^A δαί ^{Pt} τραγωδοῦς ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} τίνων ^G ^{Pr} was denn; tragödien sie aus welchen;
[1092] [Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ ^{Prp} εὐρυπρώκτων ^{AdjG} aus weit arschigen.
[1092b] [Ἄδικος Λόγος]:	εὖ ^{Adv} λέγεις ^{PräAkt} gut redest du.

[1093]	δημηγοροῦσι ^{PräAkt} δ', ^{Kon} ἐκ ^{Prp} τίνων; ^G volks reden sie aber aus welchen;
[1094]	[Δίκαιος Λόγος]: ἐξ ^{Prp} εὐρυπρώκτων. ^{AdjG} aus weit arschigen.
[1094b]	ἤρα ^{Pt} δ'ἤτοι ^{Pt} : also denn
[1095]	ἐγνώκας ^{PerAkt} ὥς ^{Kon} οὐδέν ^A λέγεις; ^{PräAkt} hast erkannt dass nichts sagst du;
[1096]	καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} θεατῶν ^G ὁπότεροι ^N und der Zuschauer welche von beiden
[1097]	πλείους ^{AdjKmpA} σκόπει. ^{PräImvAkt} mehrere betrachte.
[1097b]	καὶ ^{Kon} ἐν ^{Pt} σκοπῶ. ^{PräAkt} und in der Tat betrachte ich.
[1098]	[Ἄδικος Λόγος]: τί ^A δῆθ', ^{Pt} ὁρᾷς; ^{PräAkt} was also siehst du;
[1098a]	πολύ ^{Adv} πλείονας ^{AdjKmpA} νῆ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A viel mehrere bei die Götter
[1099]	τοὺς ^{ArtA} εὐρυπρόκτους ^{AdjA} τουτονί ^A die weit arschigen diesen hier
[1100]	γοῦν ^{Pt} οἷδ', ^{PerAkt} ἐγὼ ^N κάκεινονι ^{KonA} wenigstens weiß ich ich und jenen da
[1101]	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} κομήτην ^A τουτονί. ^A und den Lang haarigen diesen hier.
[1101a]	τί ^A δ'ἤτοι ^{Pt} ἐρεῖς; ^{FuAkt} was denn wirst sagen;
[1102]	[Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ', ^{PräM/P} ὧ ^{ij} κινούμενοι ^N wir sind unterlegen o bewegt werdende
[1103]	πρὸς ^{Prp} τῶν ^{ArtG} θεῶν ^G δέξασθέ ^{AorMedImv} μου ^G bei den Göttern nehmt an von mir
[1103a]	θοιμάτιον, ^A ὥς ^{Kon} den Mantel, dass
[1104]	ἐξαυτομολῶ ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} ὑμᾶς. ^A über laufe zu euch.

Episode

[1105]	[Σωκράτης]: τί ^A δῆτα; ^{Pt} πότερα ^{Pr} τοῦτον ^A ἀπάγεσθαι ^{PräM/Plnf} λαβὼν ^N was also; ob diesen weg zu führen genommen habend
[1106]	βούλει ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} υἱόν, ^A ἢ ^{Kon} διδάσκω ^{PräAkt} σοί ^D λέγειν; ^{PräInfAkt} willst den Sohn, oder lehre ich dir reden;
[1107]	[Στρεψιάδης]: δίδασκε ^{PräImvAkt} καὶ ^{Kon} κόλαζε ^{PräImvAkt} καὶ ^{Kon} μέμνησ', ^{PerMedImv} ὅπως ^{Kon} lehre und strafe und erinnere dich wie
[1108]	εὖ ^{Adv} μοι ^D στομῶσεις ^{FuAkt} αὐτόν, ^A ἐπὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} θάτερα ^{AdjA} gut mir wirst du stumpfen ihn, auf zwar die eine
[1109]	οἷον ^{Adv} δικιδίοις, ^D τὴν ^{ArtA} δ', ^{Pt} ἑτέραν ^{AdjA} αὐτοῦ ^G γνάθον ^A wie etwa Doppel Klagen, die aber andere seiner Kiefer
[1110]	στόμωσον ^{AorImvAkt} οἷαν ^A ἐς ^{Prp} τὰ ^{ArtA} μείζω ^{AdjKmpA} πράγματα. ^A stumpfe welche Art in die größeren Dinge.
[1111]	[Σωκράτης]: ἀμέλει ^{Adv} κομιεῖ ^{FuAkt} τοῦτον ^A σοφιστήν ^A δεξιόν. ^{AdjA} gewiss wird bringen diesen Sophisten gewandten.

[1112] [Φειδιππίδης]: ὠχρὸν^{AdjA} μέν^{Pt} οὖν^{Pt} οἴμαι^{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακοδαίμονα.^{AdjA}
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

Parabasis

Vorspiel

[1113] [Χορός]: χωρεῖτέ^{PräImvAkt} νυν.^{Adv} οἴμαι^{PräM/P} δέ^{Kon} σοι^D ταῦτα^A μεταμελήσειν.^{FuInfAkt}
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zu|bereuen|haben|werden.

Epirrhema

- [1115] [Χορός]: τοὺς^{ArtA} κριτὰς^A ἃ^A κερδανοῦσιν,^{FuAkt} ἥν^{Kon} τι^A τόνδε^A τὸν^{ArtA} χορὸν^A
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor
- [1116] ὠφελῶς^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δικαίων,^{AdjG} βουλόμεσθ'^{PräM/P} ἡμεῖς^N φράσαι.^{AorInfAkt}
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.
- [1117] πρῶτα^{AdvSup} μέν^{Pt} γάρ,^{Pt} ἥν^{Kon} νεᾶν^{PräInfAkt} βούλησθ'^{AorM/PKj} ἐν^{Prp} ᾧ^D τοὺς^{ArtA} ἀγρούς,^A
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,
- [1118] ὕσσομεν^{FuAkt} πρώτοισιν^{AdjDSup} ὑμῖν,^D τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} ἄλλοις^{AdjD} ὕστερον.^{Adv}
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.
- [1119] εἴτα^{Adv} τὸν^{ArtA} καρπὸν^A τεκούσας^A ἀμπέλους^A φυλάξομεν,^{FuAkt}
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,
- [1120] ὥστε^{Kon} μήτ'^{Kon} αὐχμὸν^A πιέζειν^{PräInfAkt} μήτ'^{Kon} ἄγαν^{Adv} ἐπομβρίαν.^A
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.
- [1121] ἥν^{Kon} δ'^{Pt} ἀτιμάση^{AorAktKj} τις^N ἡμᾶς^A ὅν^{ArtN} ὦν^N οὐσας^A θεάς,^A
wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen,
- [1122] προσεχέτω^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G οἷα^A πείσεται^{FuM/P} κακά,^{AdjA}
achte|er den Sinn, von uns was|für wird|erleiden Übel,
- [1123] λαμβάνων^N οὔτ'^{Kon} οἶνον^A οὔτ'^{Kon} ἄλλ'^{AdjA} οὐδὲν^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} χωρίου.^G
nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet.
- [1124] ἡνίκ'^{Kon} ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} αἰ^{ArtN} τ'^{Pt} ἐλαῖαι^N βλαστάνωσ'^{PräAktKj} αἰ^{ArtN} τ'^{Pt} ἄμπελοι,^N
wenn wohl denn die und Oliven|bäume sprießen die und Reben,
- [1125] ἀποκεκόψονται.^{FuM/P} τοιαύταις^{AdjD} σφενδόνας^D παιήσομεν.^{FuAkt}
werden|abgehauen|werden· solchen Schleudern werden|wir|schlagen.
- [1126] ἥν^{Kon} δέ^{Kon} πλινθεύοντ'^A ἰδωμεν,^{AorSAktKj} ὕσσομεν^{FuAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} τέγους^G
wenn aber Ziegel|machend mögen|wir|sehen, werden|wir|regnen auch des Daches
- [1127] τὸν^{ArtA} κέραμον^A αὐτοῦ^G χαλάζαις^D στρογγύλαις^{AdjD} συντρίψομεν.^{FuAkt}
den Ziegel seinen Hageln runden werden|wir|zertrümmern.
- [1128] καὶ^{Kon} γαμῇ^{PräAktKj} ποτ'^{Adv} αὐτὸς^N ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξυγγενῶν^G ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} φίλων,^G
auch|wenn heirate einmal er|selbst oder der Verwandten oder der Freunde,
- [1129] ὕσσομεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} νύκτα^A πᾶσαν.^{AdjA} ὥστ'^{Kon} ἴσως^{Adv} βουλήσεται^{FuM/P}
werden|wir|regnen die Nacht ganze· sodass vielleicht wird|wollen
- [1130] καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} Αἰγύπτῳ^D τυχεῖν^{AorSInfAkt} ὦν^N μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} κρίναι^{AorInfAkt} κακῶς.^{Adv}
auch|in in Ägypten zu|treffen seiend eher als zu|richten schlecht.

Lyrische Szene

[1131] [Στρεψιάδης]: πέμπτη,^N τετράς,^N τρίτη,^N μετὰ^{Prp} ταύτην^A δευτέρα,^N
fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite,

[1132] εἴθ'^{Adv} ἢ^A ἐγὼ^N μάλιστα^{AdvSup} πασῶν^{AdjGSup} ἡμερῶν^G
dann die ich am|meisten aller Tage

- [1133] δέδοικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} βδελύττομαι,^{Präm/P}
ich|fürchte und ich|schaudere und ich|verabscheue,
- [1134] εὐθὺς^{Adv} μετὰ^{Prp} ταύτην^A ἔσθ'^{PräAkt} ἔνῃ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέᾳ.^{AdjN}
sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.
- [1135] πᾶς^{AdjN} γάρ^{Pt} τις^N ὁμνὺς^N οἷς^D ὀφείλων^N τυγχάνω,^{PräAkt}
jeder denn jemand schwörend womit schuldig|seiend gerate,
- [1136] θεὸς^N μοι^D πρυτανεῖ^A ἀπολεῖν^{AorSinfAkt} μέ^A φησι^{PräAkt} κάξολεῖν,^{AorSinfAkt}
gesetzt|habend mir Prytaneien|Gebühren zugrunde|richten mich sagt und|vernichten,
- [1137] κάμου^{KonG} μέτριά^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δίκαι^{AdjA} αἰτουμένου,^G
und|meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,
- [1138] ὦ^{ij} δαιμόνιε^{AdjV} τὸ^{ArtA} μέν^{Pt} τι^A νυνὶ^{Adv} μὴ^{Pt} λάβῃς,^{AorAktKnj}
o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst,
- [1139] τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἀναβαλοῦ^{AorImvAkt} μοι,^D τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄφες,^{AorSImvAkt} οὐ^{Pt} φασίν^{PräAkt} ποτε^{Adv}
das aber schiebe|auf mir, das aber lass|fahren, nicht sagen je
- [1140] οὕτως^{Adv} ἀπολήψεσθ'^{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} λοιδοροῦσί^{PräAkt} με^A
so werdet|jhr|bekommen, sondern schelten mich
- [1141] ὥς^{Kon} ἄδικός^{AdjN} εἰμι,^{PräAkt} καὶ^{Kon} δικάσεσθαί^{FuM/Plnf} φασί^{PräAkt} μοι.^D
dass ungerecht bin|ich, und prozessieren|zu|werden sagen mir.
- [1142] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} δικαζέσθων^{Präm/Plmv} ὀλίγον^{AdjA} γάρ^{Pt} μοι^D μέλει,^{PräAkt}
jetzt nun sollen|sie|prozessieren· wenig denn mir liegt|am|Herzen,
- [1143] εἴπερ^{Kon} μεμάθηκεν^{PerAkt} εὖ^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} Φειδιππίδης.^N
wenn|wirklich hat|gelernt gut zu|reden Pheidippides.
- [1144] τάχα^{Adv} δ'^{Pt} εἴσομαι^{FuM/P} κόψας^N τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
bald aber werde|erfahren geklopft|habend die Denk|Werkstatt.
- [1145] παῖ^V ἡμί,^{PräAkt} παῖ^V παῖ.^V
Kind, ich|sage, Kind Kind.
- [1145b] Στρεψιάδην^A ἀσπάζομαι.^{Präm/P}
Strepsiades begrüße|ich.
- [1146] [Στρεψιάδης]: κἄν^{KonNPt} γέ^{Pr} σ',^A ἀλλὰ^{Kon} τουτονὶ^A πρῶτον^{AdjA} λαβέ^{AorImvAkt}
und|ich|ja dich· sondern diesen|da zuerst nimm·
- [1147] χρή^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἐπιθαυμάζειν^{PräInfAkt} τι^A τὸν^{ArtA} διδάσκαλον.^A
nötig|ist denn zu|bewundern etwas den Lehrer.
- [1148] καὶ^{Kon} μοι^D τὸν^{ArtA} υἱὸν^A εἰ^{Kon} μεμάθηκε^{PerAkt} τὸν^{ArtA} λόγον^A
und mir den Sohn ob hat|gelernt den Logos
- [1149] ἐκεῖνον^A εἴφ'^{AorImvAkt} ὃν^A ἀρτίως^{Adv} εἰσήγαγες.^{AorAkt}
jenen sage welchen soeben führtest|du|ein.
- [1150] [Σωκράτης]: μεμάθηκεν.^{PerAkt}
hat|gelernt.
- [1150b] [Στρεψιάδης]: εὖ^{Adv} γάρ^{Pt} ὦ^{ij} παμβασίλει^{AdjV} Ἀπαιόλη.^V
gut ja o All|Herrscherin Apaioîê.
- [1151] [Σωκράτης]: ὥστ'^{Kon} ἀποφύγοις^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἦντιν^A ἂν^{Pt} βούλῃ^{Präm/PKnj} δίκην.^A
sodass würdest|entkommen wohl welche|auch|immer wohl du|willst Klage.
- [1152] [Στρεψιάδης]: κεί^{Kon} μάρτυρες^N παρῆσαν,^{ImpAkt} ὅτ'^{Kon} ἐδανειζόμεν;^{ImpM/P}
und|wenn Zeugen waren|da, als ich|lieh|mir;
- [1153] [Σωκράτης]: πολλῶ^{AdjD} γέ^{Pt} μᾶλλον,^{AdvKmp} καὶ^{KonPt} παρῶσι^{PräAktKnj} χίλιοι.^{AdjN}
um|viel ja mehr, auch|wenn seien|anwesend tausend.

Lyrik

- [1154] [Στρεψιάδης]: βοάσομαί^{FuM/P} τάρᾱ^{ArtAPt} τὰν^{ArtA} ὑπέρτονον^{AdjA}
werde|ich|rufen die|also die hoch|gespannte
- [1155] βοάν.^A ἰὼ^{ij} κλάετ'^{PräImvAkt} ὦ^{ij} 'βολοστάται^V
Ruf. io weinet o Obolo|Eintreiber
- [1156] αὐτοί^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τάρχαῖα^{ArtAAdjA} καὶ^{Kon} τόκοι^N τόκων.^G
selbst und und die|Alten und Zinsen der|Zinsen·
- [1157] οὐδέν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} με^A_{Pr} φλαῦρον^{AdjA} ἐργάσαισθ'^{AorM/POp} ἔτι,^{Adv}
nichts denn wohl mich schlecht würdet|ihr|machen noch,
- [1158] οἷος^N_{Pr} ἐμοί^D_{Pr} τρέφεται^{PräM/P}
welcher|Art mir wird|aufgezogen
- [1159] τοῖσδ'^{ArtD} ἐνὶ^{Prp} δώμασι^D παῖς,^N
diesen in Häusern Kind,
- [1160] ἀμφήκει^{AdjD} γλώττη^D λάμπων,^N_{PräAkt}
zweischneidigen Zunge glänzend,
- [1161] πρόβολος^N ἐμός,^{AdjN} σωτήρ^N δόμοις,^D ἐχθροῖς^{AdjD} βλάβη,^N
Vor|Bollwerk mein, Retter den|Häusern, den|Feinden Schaden,
- [1162] λυσανίας^N πατρῶν^{AdjG} μεγάλων^{AdjG} κακῶν.^G
Löser der|väterlichen großen Übel·
- [1163] ὃν^A_{Pr} κάλεσον^{AorImvAkt} τρέχων^N_{PräAkt} ἔνδοθεν^{Adv} ὥς^{Kon} ἐμέ.^A_{Pr}
den rufe laufend von|innen wie mich.
- [1165] [Σωκράτης]: ὦ^{ij} τέκνον^V ὦ^{ij} παῖ^V ἔξελθ'^{AorSimvAkt} οἴκων,^G
o Kind o Kind tritt|hinaus der|Häuser,
- [1166] ἄγε^{PräAktImv} σοῦ^G_{Pr} πατρός.^G
höre deines Vaters.
- [1167] ὅδ'^N_{Pr} ἐκεῖνος^N_{Pr} ἀνὴρ.^N
dieser jener Mann.
- [1168] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} φίλος^{AdjV} ὦ^{ij} φίλος.^{AdjV}
o Freund o Freund.
- [1169] [Σωκράτης]: ἄπιθι^{PräAktImv} συλλαβῶν.^N_{AorSAkt}
geh|weg zusammen|ergriffen|habend.
- [1170] [Στρεψιάδης]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} τέκνον,^V ἰὼ^{ij} ἰοῦ^{ij} ἰοῦ.^{ij}
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
- [1171] ὥς^{Kon} ἥδομαί^{PräM/P} σου^G_{Pr} πρώτα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} χρόαν^A ἰδών.^N_{AorSAkt}
wie ich|freue|mich deiner zuerst die Haut|Farbe gesehen|habend.
- [1172] νῦν^{Adv} μέν^{Pt} γ'^{Pt} ἰδεῖν^{AorSInfAkt} εἶ^{PräAkt} πρώτον^{AdvSup} ἐξαρνητικὸς^{AdjN}
jetzt zwar ja zu|sehen bist zuerst völlig|verneinend
- [1173] κάντιλογικός,^{KonAdjN} καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} τοῦπιχώριον^{ArtAdjA}
und|wider|rednerisch, und dieses das|Einheimische
- [1174] ἀτεχνῶς^{Adv} ἐπανθεῖ,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} τί^A_{Pr} λέγεις^{PräAkt} σύ;^N_{Pr} καὶ^{Kon} δοκεῖν^{PräInfAkt}
schlicht blüht|auf, das was sagst|du du; und scheinen
- [1175] ἀδικοῦντ'^A_{PräAkt} ἀδικεῖσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} κακουροῦντ'^A_{PräAkt} οἶδ'^{PerAkt} ὅτι.^{Kon}
Unrecht|tuend Unrecht|getan|bekommen und Schlecht|handelnd ich|weiß dass·
- [1176] ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} προσώπου^G τ'^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} Ἀττικὸν^{AdjN} βλέπος.^N
auf des Gesichts und ist attischer Blick.
- [1177] νῦν^{Adv} οὐν^{Pt} ὅπως^{Kon} σώσεις^{FuAkt} μ',^A_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάπῳλεσας.^{Kon}_{AorAkt}
nun also damit rettest|du mich, weil und|hast|du|zugrunde|gerichtet.

Iamben

- [1178] [Φειδιππίδης]: φοβεῖ^{Präm/P} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τί;^A_{Pr}
fürchtest|du aber doch was;
- [1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν^{ArtA} ἕνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
die Alte und auch Neue.
- [1179] [Φειδιππίδης]: ἕνη^N γάρ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} τις^N_{Pr} ἡμέρα;^N
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;
- [1180] [Στρεψιάδης]: εἰς^{Prp} ἣν^A_{Pr} γε^{Pt} θήσιν^{FuInfAkt} τὰ^{ArtA} πρυτανεῖά^A φασί^{PräAkt} μοι.^D_{Pr}
in welche ja setzen|werden die Prytaneien|Gebühren sagen mir.
- [1181] [Φειδιππίδης]: ἀπολοῦσ'^{FuAkt} ἄρ'^{Pt} αὖθ'^{Adv} οἱ^{ArtN} θέντες.^N_{AorSAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon}
werden|zugrunde|gehen also wieder die gesetz|habenden· nicht denn ist wie
- [1182] μί^{AdjN} ἡμέρα^N γένοιτ'^{AorMedOp} ἂν^{Pt} ἡμέρα^N δύο.^{Adj}
eine Tag würde|werden wohl Tag zwei.
- [1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} γένοιτο;^{AorMedOp}
nicht wohl würde|werden;
- [1183b] [Φειδιππίδης]: πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} εἰ^{Kon} μή^{Pt} πέρ^{Pt} γ'^{Pt} ἅμα^{Adv}
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
- [1184] αὐτὴ^N_{Pr} γένοιτ'^{AorMedOp} ἂν^{Pt} γραῦς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} γυνή.^N
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} νενόμισται^{PerM/P} γ'.^{Pt}
und gewiß ist|anerkannt ja.
- [1185b] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶμαι,^{Präm/P} τὸν^{ArtA} νόμον^A
nicht denn, ich|meine, den Gesetz
- [1186] ἴσασιν^{PräAkt} ὀρθῶς^{Adv} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νοεῖ.^{PräAkt}
wissen richtig was es meint.
- [1186b] [Στρεψιάδης]: νοεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τί;^A_{Pr}
meint aber was;
- [1187] [Φειδιππίδης]: ὁ^{ArtN} Σόλων^N ὁ^{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} φιλόδημος^{AdjN} τὴν^{ArtA} φύσιν.^A
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τοῦτ'^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^N_{Pr} πῶ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἕνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.
- [1189] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὖν^{Pt} τὴν^{ArtA} κληῖσιν^A ἐς^{Prp} δύο^{Adj} ἡμέρας^A
jener nun die Ladung in zwei Tage
- [1190] ἔθηκεν,^{AorSAkt} ἐς^{Prp} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} ἕνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν,^{AdjA}
setzte, in ja die Alte und auch Neue,
- [1191] ἵν'^{Kon} αἱ^{ArtN} θέσεις^N γίγνοιτο^{Präm/POp} τῇ^{ArtD} νομηνίᾳ.^D
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα^{Kon} δὴ^{Pt} τί^A_{Pr} τὴν^{ArtA} ἕνην^A προσέθῃ;^{AorSAkt}
damit eben was die Alte fügte|hinzu;
- [1192b] [Φειδιππίδης]: ἵνα^{Kon} οἱ^{ArtN} μέλε^V
damit o Lieber
- [1193] παρόντες^N_{PräAkt} οἱ^{ArtN} φεύγοντες^N_{PräAkt} ἡμέρᾳ^D μιᾷ^{AdjD}
anwesend|seiend die fliehend|seienden an|dem einen|Tag
- [1194] πρότερον^{Adv} ἀπαλλάττοιθ'^{Präm/POp} ἐκόντες,^N_{PräAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή^{Pt},
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seiend, wenn aber nicht,
- [1195] ἔωθεν^{Adv} ὑπανιῶντο^{Präm/POp} τῇ^{ArtD} νομηνίᾳ.^D
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.
- [1196] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} δέχονται^{Präm/P} δῆτα^{Pt} τῇ^{ArtD} νομηνίᾳ^D
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier
- [1197] ἀρχαὶ^N τὰ^{ArtA} πρυτανεῖ',^A ἀλλ'^{Kon} ἐνῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέᾳ;^{AdjD}
Behörden die Prytaneien|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;

[1198] [Φειδιππίδης]:	ὅπερ ^A _{Pr} οἱ ^{ArtN} προτένθαι ^{AorM/PlInf} γὰρ ^{Pt} δοκοῦσί ^{PräAkt} μοι ^D _{Pr} ποιεῖν ^{PräInfAkt}	welches die vor angesetzt zu haben denn scheinen mir zu tun·
[1199]	ὅπως ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} τὰ ^{ArtA} πρυτανεῖ ^A ὑφελοίατο ^{AorMedOp}	damit allerschnellst die Prytaneien Gebühren wegnahmen sie sich,
[1200]	διὰ ^{Prp} τοῦτο ^A _{Pr} προὔτένθουσιν ^{AorAkt} ἡμέρᾱ ^D μιᾶ ^{AdjD}	deswegen dieses stellten sie vor an dem einen Tag.
[1201] [Στρεψιάδης]:	εὖ ^{Adv} γ [·] ^{Pt} ὧ ^j κακοδαίμονες ^{AdjV} τί ^A _{Pr} κάθησθ ^{PräM/P} ἀβέλτεροι ^{AdjKmpV}	gut ja· o Unglücks seligen, was sitzt jhr törichtere,
[1202]	ἡμέτερα ^{AdjN} κέρδη ^N τῶν ^{ArtG} σοφῶν ^{AdjG} ὄντες ^N _{PräAkt} λίθοι ^N	unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
[1203]	ἀριθμός ^N πρόβατ ^N ἄλλως ^{Adv} ἀμφορῆς ^G νενησμένοι ^N _{PerM/P}	Zahl, Schafe sonst, des Amphoras gesättigt worden;
[1204]	ὥστ [·] ^{Kon} εἰς ^{Prp} ἐμαυτὸν ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} υἱὸν ^A τουτονὶ ^A _{Pr}	sodass in mich selbst und den Sohn diesen hier
[1205]	ἐπ [·] ^{Prp} εὐτυχίαισιν ^D ἄστéον ^{AdjN} μουγκῶμιον ^A	auf Glücks fällen zu besingen mein Lob lied.

Monodie

[1206] [Στρεψιάδης]:	μάκαρ ^{AdjV} ὧ ^j Στρεψιάδες ^V	selig o Strepsiades,
[1207]	αὐτός ^N _{Pr} τ [·] ^{Pt} ἔφους ^{AorSAkt} ὥς ^{Kon} σοφὸς ^{AdjN}	du selbst und bist geworden wie weise
[1208]	χοῖον ^{KonA} _{Pr} τὸν ^{ArtA} υἱὸν ^A τρέφεις ^{PräAkt}	und welche Art den Sohn nährst du,
[1209]	φήσουσι ^{FuAkt} δῆ ^{Pt} μ [·] ^A _{Pr} οἱ ^{ArtN} φίλοι ^N	werden sagen in der Tat mich die Freunde
[1210]	χοῖ ^{KonArtN} δημόται ^N	und die Mit bürger
[1212]	ζηλοῦντες ^N _{PräAkt} ἤνικ [·] ^{Kon} ἂν ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} νικᾷς ^{PräAkt} λέγων ^N _{PräAkt} τὰς ^{ArtA} δίκας ^A	neidend seiend wann wohl du siegt st redend die Klagen.
[1213]	ἀλλ [·] ^{Kon} εἰσάγων ^N _{PräAkt} σε ^A _{Pr} βούλομαι ^{PräM/P} πρῶτον ^{AdvSup} ἐστιᾷσαι ^{AorInfAkt}	sondern hinein führend dich will ich zuerst bewirten.

Iamben

[1214] [Πασίας]:	εἴτ [·] ^{Adv} ἄνδρα ^A τῶν ^{ArtG} αὐτοῦ ^G _{Pr} τι ^A _{Pr} χρή ^{PräAkt} προῖεναι ^{PräInfAkt}	dann Mann der seiner selbst etwas ist nötig preiszugeben;
[1215]	οὐδέποτε ^{Adv} γ [·] ^{Pt} ἀλλὰ ^{Kon} κρεῖττον ^{AdvKmp} εὐθὺς ^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} τότε ^{Adv}	niemals ja, sondern besser sofort war damals
[1216]	ἀπερυθριᾶσαι ^{AorInfAkt} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} σχεῖν ^{AorSInfAkt} πράγματα ^A	erröten mehr als zu bekommen Sorgen,
[1217]	ὅτε ^{Kon} τῶν ^{ArtG} ἐμαυτοῦ ^G _{Pr} γ [·] ^{Pt} ἔνεκα ^{Prp} νυνὶ ^{Adv} χρημάτων ^G	als der meiner selbst ja wegen jetzt Gelder
[1218]	ἔλκω ^{PräAkt} σε ^A _{Pr} κλητεύσοντα ^A _{FuAkt} καὶ ^{Kon} γενήσομαι ^{FuMed}	ziehe dich ladend werdend, und werde ich
[1219]	ἐχθρὸς ^{AdjN} ἔτι ^{Adv} πρὸς ^{Prp} τούτοισιν ^D _{Pr} ἀνδρὶ ^D δημότῃ ^D	Feind noch gegen diesen Mann Mit bürger.
[1220]	ἀτὰρ ^{Kon} οὐδέποτε ^{Adv} γε ^{Pt} τὴν ^{ArtA} πατρίδα ^A καταισχυνῶ ^{FuAkt}	doch niemals ja die Vaterstadt werde ich entehren
[1221]	ζῶν ^N _{PräAkt} ἀλλὰ ^{Kon} καλοῦμαι ^{PräM/P} Στρεψιάδην ^A —	lebend, sondern heiße ich Strepsiades

[1221b] τίς ^N αὐτοσί; ^N ^{Pr}
wer dieser|hier;

[1222] [Πασίας]: ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ἔτην ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} νέαν. ^{AdjA}
auf die Alte und auch Neue.

[1222b] μαρτύρομαι, ^{PräM/P}
bezeuge|ich,

[1223] ὅτι ^{Kon} ἐς ^{Prp} δύο ^{Adj} εἶπεν ^{AorSAkt} ἡμέρας. ^A τοῦ ^{ArtG} χρήματος; ^G
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;

[1224] [Πασίας]: τῶν ^{ArtG} δώδεκα ^{Adj} μινῶν, ^G ἃς ^A ^{Pr} ἔλαβες ^{AorSAkt} ὠνούμενος ^N ^{PräMed}
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend

[1225] τὸν ^{ArtA} ψαρὸν ^{AdjA} ἵππον. ^A
das schimmel|farbene Pferd.

[1225b] ἵππον ^A οὐκ ^{Pt} ἀκούετε; ^{PräAkt}
Pferd; nicht hört|ihr;

[1226] οὐ ^A ^{Pr} πάντες ^{AdjN} ὑμεῖς ^N ^{Pr} ἴστε ^{PerAkt} μισοῦνθ' ^N ^{PräAkt} ἵππικὴν. ^A
den alle ihr wisst hassend Reiterei.

[1227] [Πασίας]: καὶ ^{Kon} νῆ ^{Pt} Δί' ^A ἀποδώσειν ^{FuInfAkt} γ' ^{Pt} ἐπώμνυς ^{ImpAkt} τοὺς ^{ArtA} θεούς. ^A
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.

[1228] [Στρεψιάδης]: μὰ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί' ^A οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πῶ ^{Adv} τότε ^{Adv} ἐξηπίστατο ^{ImpM/P}
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau

[1229] Φειδιππίδης ^N μοι ^D ^{Pr} τὸν ^{ArtA} ἀκατάβλητον ^{AdjA} λόγον. ^A
Pheidippides mir den un|widerlegbaren Logos.

[1230] [Πασίας]: νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt} διὰ ^{Prp} τοῦτ' ^A ^{Pr} ἔξαρνος ^{AdjN} εἶναι ^{PräInfAkt} διανοεῖ; ^{PräM/P}
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;

[1231] [Στρεψιάδης]: τί ^A ^{Pr} γὰρ ^{Pt} ἄλλ' ^{AdjA} ἂν ^{Pt} ἀπολαύσαιμι ^{AorAktOp} τοῦ ^{ArtG} μαθήματος; ^G
was denn anderes wohl würde|ich|genießen des Unterrichts;

[1232] [Πασίας]: καὶ ^{Kon} ταῦτ' ^A ^{Pr} ἐθελήσεις ^{FuAkt} ἀπομόσαι ^{AorInfAkt} μοι ^D ^{Pr} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter

[1233] ἵν' ^{Kon} ἂν ^{Pt} κελεύσω ^{AorAktKnj} ἔγωγ ^N ^{Pr} σε; ^A ^{Pr}
damit wohl befehle ich dich;

[1233b] τοὺς ^{ArtA} ποίους ^{AdjA} θεοὺς; ^A
die welchen Götter;

[1234] [Πασίας]: τὸν ^{ArtA} Δία, ^A τὸν ^{ArtA} Ἑρμῆν, ^A τὸν ^{ArtA} Ποσειδῶ. ^A
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.

[1234b] καὶ ^{Pt} Δία ^A:
bei Zeus

[1235] καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Pt} προσκαταθεῖν ^{AorAktOp} γ' ^{Pt} ὥστ' ^{Kon} ὁμόσαι ^{AorInfAkt} τριῶβολον. ^A
und|wenn würde|ich|hinzu|nieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.

[1236] [Πασίας]: ἀπόλοιο ^{AorM/POp} τοίνυν ^{Pt} ἔνεκ' ^{Prp} ἀναιδείας ^G ἔτι. ^{Adv}
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.

[1237] [Στρεψιάδης]: ἄλσιν ^D διασμηχθεῖς ^N ^{AorPas} ὄναιτ' ^{AorAktOp} ἂν ^{Pt} οὐτοσί. ^N ^{Pr}
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.

[1238] [Πασίας]: οἴμ' ^{ij} ὥς ^{Kon} καταγελαῖς. ^{PräAkt}
wehe wie du|verspottest.

[1238b] ἕξ ^{AdjA} χοῶς ^A χωρήσεται. ^{FuM/P}
sechs Choen wird|fassen.

[1239] [Πασίας]: οὐ ^{Pt} τοι ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δία ^A τὸν ^{ArtA} μέγαν ^{AdjA} καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter

[1240] ἐμοῦ ^G ^{Pr} καταπροΐξει. ^{FuAkt}
meiner wirst|du|übervorteilen.

[1240b] θαυμασίως ^{Adv} ἤσθην ^{AorM/P} θεοῖς, ^D
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,

- [1241] καὶ^{Kon} Ζεὺς^N γέλοιος^{AdjN} ὀμνύμενος^N τοῖς^{ArtD} εἰδόσιν.^D
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N τοῦτων^G τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D δώσεις^{FuAkt} δίκην.^A
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἀλλ'^{Kon} εἴτ'^{Kon} ἀποδώσεις^{FuAkt} μοι^D τὰ^{ArtA} χρήματ'^A εἴτε^{Kon} μή,^{Pt}
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψον^{AorImvAkt} ἀποκρινάμενος.^N
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] [Στρεψιάδης]: ἔχ' ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ἥσυχος.^{AdjN}
halte nun still.
- [1245] ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} αὐτίκ'^{Adv} ἀποκρινοῦμαι^{FuM/P} σοι^D σαφῶς.^{Adv}
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: τί^A σοι^D δοκεῖ^{PräAkt} δράσιν;^{FuInfAkt}
was dir scheint zu|tun;
- [1246b] ἀποδώσειν^{FuInfAkt} μοι^D δοκεῖ.^{PräAkt}
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ^{Adv} 'σθ'^{PräAkt} οὗτος^N ἀπαιτῶν^N με^A τὰργύριον;^{ArtA} λέγε^{PräImvAkt}
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage
- [1248] τοῦτ'^N τί^N ἐστί;^{PräAkt}
dieses|hier was ist;
- [1248b] τοῦθ'^N ὅ^N τι^N ἐστί;^{PräAkt} κάρδοπος.^N
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ'^{Adv} ἀπαιτεῖς^{PräAkt} τὰργύριον^{ArtA} τοιοῦτος^{AdjN} ὢν;^N
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} οὐδ'^{Pt} ἂν^{Pt} ὀβολὸν^A οὐδενί,^D
nicht wohl würde|ich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] ὅστις^N καλέσειε^{AorAktOp} κάρδοπον^A τὴν^{ArtA} καρδόπην.^A
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἀποδώσεις;^{FuAkt}
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] οὐκ^{Pt} ὅσον^A γέ^{Pt} μ'^A εἰδέναι.^{PerInfAkt}
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] οὐκ^{Pt} ἀνύσας^N τι^A θᾶττον^{AdvKmp} ἀπολιταργιεῖς^{PräAkt}
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulnzen
- [1254] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} θύρας;^G
von der Tür;
- [1254b] ἀπειμὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτ'^A ἴσθ'^{PräImvAkt} ὅτι^{Kon}
ich|gehe|weg, und dies wisse dass
- [1255] θήσω^{FuAkt} πρυτανεῖ^A ἢ^{Kon} μηκέτι^{Adv} ζῶην^{PräAktKnj} ἐγώ.^N
ich|werde|setzen Prytaneien|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} προσάπολεῖς^{FuAkt} ἄρ'^{Pt} αὐτὰ^A πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} δώδεκα.^{AdjD}
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] καίτοι^{Pt} σε^A τοῦτό^A γ'^{Pt} οὐχί^{Pt} βούλομαι^{PräM/P} παθεῖν^{AorInfAkt}
und|doch dich dies ja nicht will|ich erleiden,
- [1258] ὅτι^{Kon} 'κάλεσας^{AorSAkt} εὐθηκῶς^{Adv} τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ἰώ^{ij} μοί^D μοι.^D
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: ἔα.^{ij}
halt.

- [1260a] τίς^N_{Pr} οὗτοσί^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὁ^{ArtN} θρηνῶν;^N_{PräAkt} οὔτι^{Pt} που^{Adv}
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] τῶν^{ArtG} Καρκίνου^G τις^N_{Pr} δαιμόνων^G ἐφθέγγετο;^{AorM/P}
der des|Karkinos irgend|einer Dämonen sprach|er;
- [1262] [Αμυν(ας):] τί^A_{Pr} δ'^{Pt} ὅστις^N_{Pr} εἰμὶ^{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} βούλεσθ'^{PräM/P} εἰδέναι;^{PerInfAkt}
was aber wer bin|ich dies wollt|jhr wissen;
- [1263] ἀνὴρ^N κακοδαίμων.^{AdjN}
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] κατὰ^{Prp} σεαυτόν^A_{Pr} νυν^{Adv} τρέπου.^{PräImvAkt}
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυν(ας):] ὧ^{ij} σκληρῇ^{Adv} δαίμον,^V ὧ^{ij} τύχαι^V θραυσάντυγες^{Adv}
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] ἵππων^G ἐμῶν,^{AdjG} ὧ^{ij} Παλλὰς^V ὥς^{Adv} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσας.^{AorAkt}
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δαί^{Pt} σε^A_{Pr} Τληπόλεμός^N ποτ'^{Pt} εἵργασται^{PerM/P} κακόν;^{AdjA}
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;
- [1267] [Αμυν(ας):] μὴ^{Pt} σκῶπτέ^{PräImvAkt} μ'^A_{Pr} ὧ^{ij} τᾶν,^V ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} χρήματα^A
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268] τὸν^{ArtA} υἱὸν^A ἀποδοῦναι^{AorInfAkt} κέλευσον^{AorImvAkt} ἄλαβεν,^{AorSAkt}
den Sohn zurück|zugeben befehl er|nahm,
- [1269] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} πεπραγότι.^D_{PerAkt}
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: τὰ^{ArtA} ποῖα^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} χρήμαθ';^A
die welche diese Gelder;
- [1270b] ὀφθαλμίζετο.^{AorM/P}
lieh|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: κακῶς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ὄντως^{Adv} εἶχες,^{ImpAkt} ὥς^{Adv} γ'^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} δοκεῖς.^{PräAkt}
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheint.
- [1272] [Αμυν(ας):] ἵππους^A ἐλαύνων^N_{PräAkt} ἐξέπεσον^{AorSAkt} νῇ^{Pt} τοῦς^{ArtA} θεοῦς.^A
Pferde treibend stürztel|ich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} ληρεῖς^{PräAkt} ὥσπερ^{Adv} ἀπ'^{Prp} ὄνου^G καταπεσών;^N_{AorAkt}
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυν(ας):] ληρῶ,^{PräAkt} τὰ^{ArtA} χρήματ'^A ἀπολαβεῖν^{AorInfAkt} εἰ^{Kon} βούλομαι;^{PräM/P}
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ὑγιαίνεις.^{PräAkt}
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.
- [1275b] τί^A_{Pr} δαί;^{Pt}
was denn;
- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸν^{ArtA} ἐγκέφαλον^A ὥσπερ^{Adv} σεσεῖσθαι^{PerInfM/P} μοι^D_{Pr} δοκεῖς.^{PräAkt}
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheint.
- [1277] [Αμυν(ας):] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἑρμῆν^A προσκεκλήσεσθαι^{PerM/Plnf} γέ^{Pt} μοι,^D_{Pr}
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'ποδῶσεις^{FuAkt} τὰργύριον.^{ArtA}
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.
- [1278b] κάππετέ^{Adv}_{AorImvAkt} νυν,
sage|aus nun,
- [1279] πότερα^{Pr} νομίζεις^{PräAkt} καινὸν^{AdjA} αἰ^{Adv} τὸν^{ArtA} Δία^A
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] ὕειν^{PräInfAkt} ὕδωρ^A ἐκάστοτ',^{Adv} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] ἔλκειν^{PräInfAkt} κάτωθεν^{Adv} ταὐτὸ^A_{Pr} τοῦθ'^A_{Pr} ὕδωρ^A πάλιν;^{Adv}
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;

- [1282] [Αμυνάς]: οὐκ^{Pt} οἶδ',^{PerAkt} ἔγωγ',^{N Pr} ὁπότερον,^{A Pr} οὐδέ^{KonPt} μοι^{D Pr} μέλει.^{PräAkt}
nicht weiß|ich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἀπολαβεῖν^{AorInfAkt} τάργυριον^{ArtA} δίκαιος^{AdjN} εἶ,^{PräAkt}
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ^{Kon} μὴδὲν^{A Pr} οἶσθα^{PerAkt} τῶν^{ArtG} μετεώρων^{AdjG} πραγμάτων;^G
wenn nichts weißt|du der über|irdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνάς]: ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} σπανίζεις,^{PräAkt} τάργυριον^G μοι^{D Pr} τὸν^{ArtA} τόκον^A
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] ἀπόδοτε.^{AorImvAkt}
gebt|zurück·
- [1286b] [Στρεψιάδης]: οὗτο^{N Pr} δ',^{KonPt} ἔσθ',^{PräAkt} ὁ^{ArtN} τόκος^N τί^{A Pr} θηρίον;^A
dies nun ist der Zins was für|Tier;
- [1287] [Αμυνάς]: τί^{A Pr} δ',^{KonPt} ἄλλο^{AdjA} γ',^{Pt} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆνα^A καὶ^{Kon} καθ',^{Prp} ἡμέραν^A
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag
- [1288] πλέον^{AdvKmp} πλέον^{AdvKmp} τάργυριον^N ἀεὶ^{Adv} γίγνεται^{Präm/P}
mehr mehr das|Geld stets wird
- [1289] ὑπορρέοντος^{G PräAkt} τοῦ^{ArtG} χρόνου;^G
unter|hin|strömend des Zeit;
- [1289b] [Στρεψιάδης]: καλῶς^{Adv} λέγεις.^{PräAkt}
gut sagst|du.
- [1290] τί^{A Pr} δῆτα;^{Pt} τὴν^{ArtA} θάλατταν^A ἔσθ',^{PräAkt} ὅτι^{A Pr} πλείονα^{AdjAKmp}
was denn|nun; die See ist dass mehr
- [1291] νυνὶ^{Adv} νομίζεις^{PräAkt} ἢ^{Kon} πρὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG}
jetzt meinst|du oder vor des;
- [1291b] [Αμυνάς]: μὴ^{Pt} αἰ^A ἀλλ',^{Kon} ἴσην.^{AdjA}
bei den|Zeus aber gleich.
- [1292] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} πλείον',^{AdjAKmp} εἶναι.^{PräInfAkt}
nicht denn gerecht mehr zu|sein.
- [1292b] [Στρεψιάδης]: καὶ^{KonAdv} πῶς^{Adv}
und|dann wie
- [1293] αὕτη^{N Pr} μὲν^{Pt} ὧ^{ij} κακόδαιμον^{AdjV} οὐδὲν^{A Pr} γίγνεται^{Präm/P}
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
- [1294] ἐπιρρεόντων^{G PräAkt} τῶν^{ArtG} ποταμῶν^G πλείων,^{AdjNKmp} σὺ^{N Pr} δὲ^{Kon}
bei|ein|strömend der Flüsse mehr, du aber
- [1295] ζητεῖς^{PräAkt} ποιῆσαι^{AorInfAkt} τάργυριον^A πλείον^{AdjAKmp} τὸ^{ArtA} σόν;^{AdjA}
suchst zu|machen das|Geld mehr das deine;
- [1296] οὐκ^{Pt} ἀποδιώξει^{FuAkt} σαυτὸν^{A Pr} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας;^G
nicht wirst|du|wegjagen dich|selbst von des Hauses;
- [1297] φέρε^{PräImvAkt} μοι^{D Pr} τὸ^{ArtA} κέντρον.^A
bring mir den Stachel.
- [1297b] [Αμυνάς]: τοῦτο^{A Pr} ἐγὼ^{N Pr} μαρτύρομαι.^{Präm/P}
dieses ich bezeuge.
- [1298] [Στρεψιάδης]: ὕπαγε.^{PräImvAkt} τί^{A Pr} μέλλεις;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἔλῃς^{PräAkt} ὧ^{ij} σαμφόρα;^V
geh|fort. warum zögerst|du; nicht treibst|du o Samphoras;
- [1299] [Αμυνάς]: ταῦτ',^{A Pr} οὐχ^{Pt} ὕβρις^N δῆτ',^{Pt} ἐστίν;^{PräAkt}
dieses nicht Übermut ja ist;
- [1299b] [Στρεψιάδης]: ἔξει^{FuAkt} ἐπὶ^{Adv} αὐτῷ^{FuAkt}
wirst|du|führen; ich|werde|anspringen
- [1300] κεντῶν^{N PräAkt} ὑπὸ^{Prp} τὸν^{ArtA} πρωκτόν^A σε^{A Pr} τὸν^{ArtA} σειραφόρον.^A
stechend unter den After dich den Seil|Träger.

[1301]	φεύγεις; ^{PräAkt}	ἔμελλον ^{ImpAkt}	σ' ^A Pr	ἄρα ^{Pt}	κινήσειν ^{FuInfAkt}	ἐγὼ ^N Pr
	fliehst du;	war im Begriff	dich	wohl	zu bewegen	ich
[1302]	αὐτοῖς ^D Pr	τροχοῖς ^D	τοῖς ^{ArtD}	σοῖσι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	ξυνωρίσιν. ^D
	mit den	Rädern	den	deinen	und	Zwei gespannen.

Chor

Strophe

[1303]	[Χορός]:	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	πραγμάτων ^G	ἐρᾶν ^{PräInfAkt}	φλαύρων ^{AdjG}	ὁ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	
		wie	das	der Dinge	zu lieben	der schlechten·	der	denn	
[1304]		γέρων ^N	ὃς ^N _{Pr}	ἐρασθεὶς ^N	AorPas				
		Greis	dieser	verliebt worden					
[1305]		ἀποστερῆσαι ^{AorInfAkt}		βούλεται ^{PräM/P}					
		zu berauben		will					
[1306]		τὰ ^{ArtA}	χρήμαθ' ^A	ἀδανείσατο [·]	AorMed				
		die	Gelder	geliehen hat er sich·					
[1307]		κοῦκ ^{KonPt}	ἔσθ' ^{PräAkt}	ὅπως ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	τήμερον ^{Adv}			
		und nicht	ist	wie	nicht	heute			
[1308]		λήψεται ^{FuM/P}	τι ^A _{Pr}	πρᾶγμ' ^A	ὃ ^A _{Pr}	τοῦτον ^A _{Pr}			
		wird erhalten	etwas	Ärger,	das	diesen			
[1309]		ποιήσει ^{FuAkt}	τὸν ^{ArtA}	σοφιστὴν ^A	ἴσως ^{Adv}				
		machen wird	den	Sophisten	vielleicht,				
[1310]		ἀνθ' ^{Prp}	ὧν ^G _{Pr}	πανουργεῖν ^{PräInfAkt}	ἤρξατ' ^{AorM/P}	ἐξαίφνης ^{Adv}	λαβεῖν ^{AorInfAkt}	κακόν ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}
		anstatt	deren	schlecht handeln	begann,	plötzlich	zu bekommen	schlecht es	etwas.

Antistrophe

[1311] [Χορός]:	οἶμαι ^{PräM/P}	γὰρ ^{Pt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	αὐτίχ' ^{Adv}	εὐρήσειν ^{FuInfAkt}	ὅπερ ^A _{Pr}
	ich meine	denn	ihn	sofort	zu finden	das welches
[1312]	πάλαι ^{Adv}	ποτ' ^{Adv}	τέπεζητεῖ ^{ImpAkt}			
	längst	einst	†suchte†			
[1313]	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	υἱὸν ^A	δεινόν ^{AdjA}	οἱ ^D _{Pr}	
	zu sein	den	Sohn	geschickt	ihm	
[1314]	γνώμας ^A	ἐναντίας ^{AdjA}	λέγειν ^{PräInfAkt}			
	Meinungen	entgegen gesetzte	zu sagen			
[1315]	τοῖσιν ^{ArtD}	δικαίοις, ^{AdjD}	ὥστε ^{Kon}	νικᾶν ^{PräInfAkt}		
	den	Gerechten,	sodass	zu siegen		
[1316]	ἅπαντας ^{AdjA}	οἷσπερ ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}			
	alle	welchen	auch immer			
[1317]	ξυγγένηται, ^{AorM/PKnj}	κἂν ^{KonPt}	λέγη ^{PräAktKnj}	παμπόνηρ' ^{AdjA}		
	er zusammenkomme,	und wenn	sage	ganz schlechte.		
[1320]	ἴσως ^{Adv}	δ' ^{Kon}	ἴσως ^{Adv}	βουλήσεται ^{FuM/P}	κᾶφωνον ^{KonAdjA}	αὐτὸν ^A _{Pr} εἶναι [·] _{PräInfAkt}
	vielleicht	aber	vielleicht	wird wollen	und sprachlos	ihn zu sein.

Episode

[1321] [Στρεψιάδης]:	ιοὺ ^{ij}	ιοῦ. ^{ij}				
	weh	weh.				
[1322]	ὧ ^{ij}	γείτονες ^V	καὶ ^{Kon}	ξυγγενεῖς ^{AdjV}	καὶ ^{Kon}	δημόται ^V
	o	Nachbarn	und	Verwandte	und	Mit bürger,

- [1323] ἄμυνάθετέ^{AorImvAkt} μοι^{D Pr} τυπτομένω^{D PräM/P} πάση^{AdjD} τέχνῃ.^D
wehrt mir geschlagen|werdend mit|jeder Kunst.
- [1324] οἱμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjN} τῆς^{ArtG} κεφαλῆς^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} γνάθου.^G
wehe unglücklich des Kopfes und der Kinnlade.
- [1325] ὧ^{ij} μιარε^{AdjV} τύπτεις^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πατέρα;^A
o Schändlicher schlägst|du den Vater;
- [1325b] [Φειδιππίδης]: ἡγῶ^{PräAkt} ὧ^{ij} πάτερ.^V
ich|sage o Vater.
- [1326] [Στρεψιάδης]: ὁράθ’^{PräImvAkt} ὁμολογοῦνθ’^{PräAkt} ὅτι^{Kon} με^{A Pr} τύπτει.^{PräAkt}
seht bekenkend dass mich schlägt|er.
- [1326b] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} μάλ’^{Adv}
und sehr.
- [1327] [Στρεψιάδης]: ὧ^{ij} μιारε^{AdjV} καὶ^{Kon} πατραλοῖα^V καὶ^{Kon} τοιχωρύχε.^V
o Schändlicher und Vater|schläger und Wand|gräber.
- [1328] [Φειδιππίδης]: αὐθίς^{Adv} με^{A Pr} ταῦτα^A ταῦτα^{A Pr} καὶ^{Kon} πλείω^{AdjAKmp} λέγε.^{PräImvAkt}
wieder mich dieselben diese und mehr sage.
- [1329] ἄρ’^{Pt} οἶσθ’^{PräAkt} ὅτι^{Kon} χαίρω^{PräAkt} πόλλ’^{AdjA} ἀκούων^{N PräAkt} καὶ^{Kon} κακά;^{AdjA}
etwa weißt|du dass ich|mich|freue viel hörend auch schlechte;
- [1330] [Στρεψιάδης]: ὧ^{ij} λακκόπρωκτε.^V
o Gruben|arsch.
- [1330b] [Φειδιππίδης]: βάπτει^{PräImvAkt} πολλοῖς^{AdjD} τοῖς^{ArtD} ῥόδοις.^D
bestreiche mit|vielen den Rosen.
- [1331] [Στρεψιάδης]: τὸν^{ArtA} πατέρα^A τύπτεις;^{PräAkt}
den Vater schlägst|du;
- [1331b] [Φειδιππίδης]: κάποφανα^{Kon FuAkt} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία^A
und|ich|werde|darlegen ja bei den|Zeus
- [1332] ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} δίκη^D σ’^{A Pr} ἔτυπτον.^{ImpAkt}
dass in Recht dich schlug|ich.
- [1332b] [Στρεψιάδης]: ὧ^{ij} μιαιφύτατε,^{AdjSupV}
o Allerschändlichster,
- [1333] καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} γένοιτ’^{AorMedOp} ἂν^{Pt} πατέρα^A τύπτειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δίκη;^D
und wie würde|werden wohl den|Vater zu|schlagen in Recht;
- [1334] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ’^{N Pr} ἀποδείξω^{FuAkt} καὶ^{Kon} σε^{A Pr} νικήσω^{FuAkt} λέγων.^{N PräAkt}
ich|ja werde|beweisen und dich werde|besiegen redend.
- [1335] [Στρεψιάδης]: τοῦτ’^{N Pr} σὺ^{N Pr} νικήσεις;^{FuAkt}
dies du wirst|siegen;
- [1335b] [Φειδιππίδης]: πολὺ^{Adv} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ῥαδίως.^{Adv}
sehr ja und leicht.
- [1336] ἐλοῦ^{AorMedImv} δ’^{Kon} ὁπότερον^{A Pr} τοῖν^{ArtDuD} λόγοις^{DuD} βούλει^{PräM/P} λέγειν.^{PräInfAkt}
wähle aber welches der|beiden der|Reden du|willst zu|reden.
- [1337] [Στρεψιάδης]: ποῖοιν^{AdjDuD} λόγοις;^{DuD}
welchen der|beiden|Reden;
- [1337b] [Φειδιππίδης]: πλεονέκτητον^{ArtA AdjAKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα.^{AdjAKmp}
den stärkeren oder den schwächeren.
- [1338] [Στρεψιάδης]: ἐδίδαξάμην^{AorMed} μέντοι^{Pt} σε^{A Pr} νῆ^{Pt} Δι’^A ὧ^{ij} μέλε^V
ich|lehrte doch dich bei den|Zeus o Lieber
- [1339] τοῖσιν^{ArtD} δίκαιοις^{AdjD} ἀντιλέγειν,^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} ταῦτά^{A Pr} γε^{Pt}
den Gerechten zu|widerreden, wenn dies ja
- [1340] μέλλεις^{PräAkt} ἀναπείσειν,^{FuInfAkt} ὥς^{Kon} δίκαιον^{AdjN} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjN}
du|im|Begriff|bist zu|überzeugen, dass gerecht und schön
- [1341] τὸν^{ArtA} πατέρα^A τύπτεισθ’^{PräInfM/P} ἐστὶν^{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} υἱέων.^G
den Vater geschlagen|zu|werden ist von den Söhnen.

- [1342] [Φειδιππίδης]: ἀλλ',^{Kon} οἶομαι^{Präm/P} μέντοι^{Pt} σ',^A ἀναπείσειν,^{FuInfAkt} ὥστε^{Kon} γε^{Pt}
aber ich|glaube doch dich zu|überzeugen, sodass ja
- [1343] οὐδ',^{KonPt} αὐτὸς^N ἀκροασάμενος^N οὐδὲν^A ἀντερεῖς^{FuAkt}
nicht|einmal selbst gehört|habend nichts wirst|widerreden.
- [1344] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὅ^A τι^A καὶ^{Kon} λέξεις^{FuAkt} ἀκοῦσαι^{AorInfAkt} βούλομαι.^{Präm/P}
und in|der|Tat was auch|immer auch wirst|sagen zu|hören will|ich.

Agon

Strophe

- [1345] [Χορός]: σὸν^{AdjN} ἔργον^N ὧⁱ πρεσβῦτα^V φροντίζειν,^{PräInfAkt} ὅπη^{Adv}
dein Werk o Greis zu|bedenken auf|welche|Weise
- [1346] τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A κρατήσεις^{FuAkt}
den Mann wirst|du|beherrschen,
- [1347] ὡς^{Adv} οὗτος^N εἰ^{Kon} μή^{Pt} τῷ^D ἴσως^{Pt} ἔπεισθαι,^{PiInfAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte|er|vertraut, nicht wohl wäre
- [1348] οὕτως^{Adv} ἀκόλαστος.^{AdjN}
so zügellos.
- [1349] ἀλλ',^{Kon} ἔσθ',^{PräAkt} ὅτῳ^D θρασύνεται.^{Präm/P} δῆλόν^{AdjN} γε^{Pt} τάνθρωπου^{ArtG}
aber ist wem wird|er|dreist· klar ja des|Menschen
- [1350] ὅς^{PräAktImv} τί^A τὸ^{ArtN} λήμα.^N
wisse was der Entschluss.

Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} ἐξ^{Prp} οὗ^G τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup} ἤρξαθ',^{AorMed} ἡ^{ArtN} μάχη^N γενέσθαι,^{AorMedInf}
aber aus seitdem das zuerst begann|es|sich die Schlacht zu|werden,
- [1352] ἤδη^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} πρὸς^{Prp} χορόν.^A πάντως^{Adv} δὲ^{Kon} τοῦτο^A δράσεις^{FuAkt}
schon zu|reden ist|nötig zu Chor· jedenfalls aber dies wirst|du|tun.

Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὅθεν^{Pr} γε^{Pt} πρῶτον^{AdjNSup} ἤρξάμεσθα^{AorMed} λοιδορεῖσθαι^{Präm/PlInf}
und in|der|Tat woher ja zuerst begannen|wir zu|schmähen
- [1354] ἐγὼ^N φράσω^{FuAkt} ἵππιδι^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰσπιώμεθ',^{ImpM/P} ὥσπερ^{Adv} ἴστε,^{PräAkt}
ich werde|sagen· da|weil nämlich wir|speisten, wie ihr|wisst,
- [1355] πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} αὐτὸν^A τὴν^{ArtA} λύραν^A λαβόντ',^A ἐγὼ^N ἔκελευσα^{AorAkt}
zuerst zwar ihn die Leier genommen|habend ich befahl
- [1356] ᾄσαι^{AorAktInf} Σιμωνίδου^G μέλος^A τὸν^{ArtA} Κριὸν^A ὡς^{Kon} ἐπέχθη.^{AorPas}
zu|singen des|Simonides Lied, den Widder wie wurde|verhasst.
- [1357] ὁ^{ArtN} δ',^{Kon} εὐθέως^{Adv} ἀρχαῖον^{AdjN} εἶν',^{PräInfAkt} ἔφασκε^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} κιθαρίζειν^{PräInfAkt}
der aber sogleich alt|modisch zu|sein behauptete das kithara|spielen
- [1358] ᾄδειν^{PräInfAkt} τε^{Pt} πίνονθ',^A ὥσπερ^{Adv} κάχρυς^N γυναικ',^A ἀλοῦσαν.^A
zu|singen und trinkend gleichwie Kachrys|Pflanze Frau mahlend.
- [1359] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τότε^{Adv} εὐθὺς^{Adv} χρῆν^{PräAkt} σ',^A ἄρα^{Pt} τύπτεσθαι^{Präm/PlInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
nicht|also denn damals sogleich war|nötig dich ja geschlagen|zu|werden und auch
πατεῖσθαι,^{Präm/PlInf}
getreten|zu|werden,
- [1360] ᾄδειν^{PräInfAkt} κελεύονθ',^A ὥσπερ^{Adv} τέττιγας^A ἐστιῶντα,^A
zu|singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;
- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα^{AdjA} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἔλεγεν^{ImpAkt} ἐνδον^{Adv} οἷάπερ^{Adv} νῦν,^{Adv}
solches jedoch auch damals sagte|er drinnen gleichwie jetzt,

- [1362] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Σιμωνίδην^A ἔφασκ' ^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} κακὸν^{AdjA} ποιητὴν.^A
und den Simonides behauptete|er zu|sein schlechten Dichter.
- [1363] καγὼ^{KonN} ^{Pr} μόλις^{Adv} μὲν^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ὅμως^{Adv} ἤνεσχόμην^{AorMed} τὸ^{ArtA} πρῶτον.^{AdjASup}
und|ich kaum zwar aber dennoch hielt|ich|aus das zuerst.
- [1364] ἔπειτα^{Adv} δ' ^{Kon} ἐκέλευσ' ^{AorAkt} αὐτὸν^A ἀλλὰ ^{Kon} μυρρίνην^A λαβόντα^A ^{AorSAkt}
dann aber befahl|ich ihn sondern Myrten|zweig genommen|habend
- [1365] τῶν^{ArtG} Αἰσχύλου^G λέξαι^{AorAktInf} τί^A ^{Pr} μοι^D ^{Pr} κἄθ' ^{Kon} οὗτος^N ^{Pr} εὐθύς^{Adv} εἶπεν· ^{AorAkt}
von|den des|Aischylos zu|sagen etwas mir· und|dann dieser sogleich sagte·
- [1366] ἐγὼ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} Αἰσχύλον^A νομίζω ^{PräAkt} πρῶτον^{AdjASup} ἐν^{Prp} ποιηταῖς,^D
ich denn Aischylos halte|ich als|Ersten in Dichtern,
- [1367] ψόφου^G πλέων^{AdjNKmp} ἀξύστατον^{AdjA} στόμφακα^A κρημνοποιούν· ^{AdjA}
des|Getöses voller un|gefügt Polter|laut Felsen|machend;
- [1368] κάνταῦθα^{KonAdv} πῶς^{Adv} οἷεσθ' ^{PräM/P} μου^G ^{Pr} τὴν^{ArtA} καρδίαν^A ὀρεχθεῖν· ^{AorPasInf}
und|da wie meint|jhr meiner die Herz gereckt|zu|werden;
- [1369] ὅμως^{Adv} δ' ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυμὸν^A δακῶν^N ^{AorSAkt} ἔφην· ^{ImpAkt} σὺ^N ^{Pr} δ' ^{Kon} ἀλλὰ ^{Kon} τούτων^G ^{Pr}
dennoch aber den Zorn|Sinn gebissen|habend sagte|ich, du aber statt dieser
- [1370] λέξον ^{AorAktImv} τι^A ^{Pr} τῶν^{ArtG} νεωτέρων· ^{AdjGKmp} ἅττ' ^A ^{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} σοφὰ ^{AdjN} ταῦτα.^N ^{Pr}
sage etwas der neueren, welche|Dinge sind die klugen diese.
- [1371] ὁ^{ArtN} δ' ^{Kon} εὐθύς^{Adv} ἦσ' ^{AorAkt} Εὐριπίδου^G ῥῆσίν^A τιν' ^A ^{Pr} ὥς ^{Kon} ἐκίνει ^{ImpAkt}
der aber sogleich sang des|Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte|er
- [1372] ἀδελφὸς^N ὠλεξίκακε^{AdjV} τὴν^{ArtA} ὁμομητρίαν^{AdjA} ἀδελφὴν.^A
Bruder o|Unglücks|macher die gleich|mütterliche Schwester.
- [1373] καγὼ^{KonN} ^{Pr} οὐκέτ' ^{Adv} ἐξηνεσχόμην· ^{ImpM/P} ἀλλ' ^{Kon} εὐθέως^{Adv} ἀράττω ^{PräAkt}
und|ich nicht|mehr hielt|ich|aus, aber sogleich verfluche|ich
- [1374] πολλοῖς^{AdjD} κακοῖς^{AdjD} καίσχροισι· ^{KonAdjD} κἄτ' ^{Kon} ἐντεῦθεν· ^{Adv} οἶον^{Adv} εἰκός· ^{PerAkt}
vielen schlimmen und|schändlichen· und|dann von|dann, wie wahrscheinlich|ist,
- [1375] ἔπος^A πρὸς ^{Prp} ἔπος^A ἡρειδόμεσθ'· ^{ImpM/P} εἴθ' ^{Adv} οὗτος^N ^{Pr} ἐπαναπηδᾷ· ^{PräAkt}
Wort gegen Wort drängten|wir|uns· dann dieser springt|zurück,
- [1376] κἄπειτ' ^{KonAdv} ἔφλα ^{AorAkt} με^A ^{Pr} κάσπῳδει ^{KonD} κἄπνιγε ^{Kon} ^{ImpAkt} κάπθελιβεν· ^{Kon} ^{ImpAkt}
und|dann schlug|er mich und|zu|Asche und|würgte|er und|drückte|er|nieder.
- [1377] {Φειδιππίδης}: οὐκουν^{Pt} δικαίως· ^{Adv} ὅστις^N ^{Pr} οὐκ^{Pt} Εὐριπίδην^A ἐπαινεῖς ^{PräAkt}
nicht|also gerecht, wer nicht Euripides lobst|du
- [1378] σοφώτατον· ^{AdjASup}
weisesten;
- [1379] {Στρεψιάδης}: σοφώτατον· ^{AdjASup} γ' ^{Pt} ἐκεῖνον· ^A ^{Pr} ὧ ^{ij} — τί^A ^{Pr} σ' ^A ^{Pr} εἶπω· ^{AorAktKnj}
weisesten ja jenen· o was dich soll|ich|nennen;
- [1379b] ἀλλ' ^{Kon} αὖθις^{Adv} αὖ ^{Adv} τυπτήσομαι· ^{FuM/P}
sondern wiederum wieder werde|ich|geschlagen|werden.
- [1379c] {Φειδιππίδης}:
νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ^A ἐν^{Prp} δίκῃ^D γ' ^{Pt} ἂν· ^{Pt}
bei den Zeus in Recht ja wohl.
- [1380] {Στρεψιάδης}: καὶ ^{Kon} πῶς^{Adv} δικαίως· ^{Adv} ὅστις^N ^{Pr} ὧ ^{ij} 'ναίσχυντέ ^{Adv} σ' ^A ^{Pr} ἐξέθρεψα· ^{AorAkt}
und wie gerecht; wer o Scham|loser dich zog|ich|groß,
- [1381] αἰσθανόμενός^N ^{PräM/P} σου^G ^{Pr} πάντα ^{AdjA} τραυλίζοντος· ^G ^{PräAkt} ὅ^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} νοοίης· ^{PräAktOp}
wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken|würdest|du.
- [1382] εἰ ^{Kon} μὲν^{Pt} γε^{Pt} βρῶν^A εἵποις· ^{AorAktOp} ἐγὼ^N ^{Pr} γνούς^N ^{AorSAkt} ἂν^{Pt} πιεῖν ^{AorAktInf} ἐπέσχον· ^{AorAkt}
wenn zwar ja bruh|Laut würdest|du|sagen, ich erkannt|habend wohl zu|trinken hielt|ich|zurück·
- [1383] μαμᾶν^A δ' ^{Kon} ἂν^{Pt} αἰτήσαντος^G ^{AorAkt} ἧκόν ^{ImpAkt} σοι^D ^{Pr} φέρων^N ^{PräAkt} ἂν^{Pt} ἄρτον· ^A
Mama aber wohl verlangend kam|ich dir bringend wohl Brot·
- [1384] κακκᾶν ^{PräInfAkt} δ' ^{Kon} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔφθης ^{AorAkt} φράσας· ^N ^{AorAkt} καγὼ ^{KonN} ^{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt}
kackē|zu aber wohl nicht kamst|du|zuvor gesagt|habend, und|ich genommen|habend
θύραζε^{Adv}
hinaus

[1385] **ἐξέφερον**^{ImpAkt} **ἂν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **προὔσχόμεν**^{ImpM/P} **σε**^A_{Pr} **σὺ**^N_{Pr} **δ**^{Kon} **ἐμὲ**^A_{Pr} **νῦν**^{Adv}
trug|ich|hinaus wohl und hielt|ich|vor dich· du aber mich jetzt
ἀπάγχων^N_{PräAkt}
würgend

Pnigos

[1386] [Στρεψιάδης]: **βοῶντα**^A_{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **κεκραγόθ**^A_{PerAkt} **ὅτι**^{Kon}
schreiend und ge|schrien|habend dass

[1387] **χεζητιώην**^{PräAktOp} **οὐκ**^{Pt} **ἔτλης**^{AorAkt}
ich|müsste|schießen, nicht ertrugst|du

[1388] **ἔξω**^{Adv} **᾿ξευεγκεῖν**^{AorAktInf} **ῶ**^{ij} **μιαρὲ**^{AdjV}
hinaus hinaus|zu|tragen o Scheußlicher

[1389] **θύραζε**^{Adv} **μ**[,]_A_{Pr} **ἀλλὰ**^{Kon} **πνιγόμενος**^N_{PräM/P}
zur|Tür mich, sondern erstickend

[1390] **αὐτοῦ**^{Adv} **᾿ποίησα**^{AorAkt} **κακκᾶν**^{PräInfAkt}
da|selbst machte|ich zu|kacken.

Antistrophe

[1391] [Χορός]: **οἱμαί**_{PräM/P} **γέ**^{Pt} **τῶν**^{ArtG} **νεωτέρων**^{AdjGKmp} **τὰς**^{ArtA} **καρδίας**^A
ich|meine ja der jüngeren die Herzen

[1392] **πηδᾶν**^{PräInfAkt} **ὅ**^A_{Pr} **τί**^A_{Pr} **λέξει**^{FuAkt}
zu|springen was immer er|sagen|wird.

[1393] **εἰ**^{Kon} **γάρ**^{Pt} **τοιαυτά**^{AdjA} **γ**[,]_{Pt} **οὗτος**^N_{Pr} **ἐξεργασμένος**^N_{PerM/P}
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seiend

[1394] **λαλῶν**^N_{PräAkt} **ἀναπεῖσει**^{FuAkt}
schwatzend wird|er|überreden,

[1395] **τὸ**^{ArtA} **δέρμα**^A **τῶν**^{ArtG} **γεραιτέρων**^{AdjGKmp} **λάβοιμεν**^{AorAktOp} **ἂν**^{Pt}
die Haut der älteren nähmen|wir wohl

[1396] **ἀλλ**[,]_{Kon} **οὐδ**[,]_{KonPt} **ἐρεβίνθου**^G
sondern auch|nicht der|Kichererbse.

Antikatakeleusmos

[1397] [Χορός]: **σὸν**^{AdjN} **ἔργον**^N **ῶ**^{ij} **καινῶν**^{AdjG} **ἐπῶν**^G **κινητὰ**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **μοχλευτὰ**^{AdjN}
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebell|nde

[1398] **πειθῶ**^A **τινα**^A_{Pr} **ζητεῖν**^{PräInfAkt} **ὅπως**^{Kon} **δόξεις**^{FuAkt} **λέγειν**^{PräInfAkt} **δίκαια**^{AdjA}
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

Antepirrhema

[1399] [Φειδιππίδης]: **ὡς**^{Adv} **ἡδὺ**^{AdjN} **καινοῖς**^{AdjD} **πράγμασιν**^D **καὶ**^{Kon} **δεξιοῖς**^{AdjD} **ὀμιλεῖν**^{PräInfAkt}
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,

[1400] **καὶ**^{Kon} **τῶν**^{ArtG} **καθεστῶτων**^G_{PerAkt} **νόμων**^G **ὑπερφρονεῖν**^{PräInfAkt} **δύνασθαι**[,]_{PräM/PInf}
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|mütig|verachten können.

[1401] **ἐγὼ**^N_{Pr} **γάρ**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **ἵππικῇ**^{AdjD} **τὸν**^{ArtA} **νοῦν**^A **μόνη**^{AdjD} **προσεῖχον**[,]_{ImpAkt}
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,

[1402] **οὐδ**[,]_{KonPt} **ἂν**^{Pt} **τρί**[,]_{AdjA} **εἰπεῖν**^{AorSInfAkt} **ρήμαθ**[,]_A **οἷός**^{AdjN} **τ**[,]_{Pr} **ἦν**^{ImpAkt} **πρὶν**^{Kon}
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor
ἐξαμαρτεῖν[,]_{AorInfAkt}
zu|verfehlen·

- [1403] νυν^{Adv} δ^{KonPt} ἐπειδὴ^{Kon} μ^A_{Pr} οὗτοσὶ^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} ἔπαυσεν^{AorAkt} αὐτός^N_{Pr}
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γνῶμαις^D δὲ^{Pt} λεπταῖς^{AdjD} καὶ^{Kon} λόγοις^D ξύνειμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} μερίμναις^D
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἶμαι^{PräM/P} διδάξειν^{FulInfAkt} ὥς^{Kon} δίκαιον^{AdjN} τὸν^{ArtA} πατέρα^A κολάζειν^{PräInfAkt}
ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε^{PräImvAkt} τοίνυν^{Pt} νῆ^{Pt} Δί^A, ὥς^{Kon} ἔμοιγε^{DPT}_{Pr} κρεῖττον^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt}
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων^G τρέφειν^{PräInfAkt} τέθριππον^{AdjA} ἢ^{Kon} τυπτόμενον^A_{PräM/P} ἐπιτριβῆναι^{AorInfPas}
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖσε^{Adv} δ^{KonPt} ὅθεν^{Kon} ἀπέσχισάς^{AorAkt} με^A_{Pr} τοῦ^{ArtG} λόγου^G μέτειμι^{PräAkt}
dorthin aber woher du|wegrissest mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ^{Kon} πρῶτ^{AdvSup} ἐρήσομαι^{FuM/P} σε^A_{Pr} τουτί^A_{Pr} παῖδά^A μ^A_{Pr} ὄντ^A_{PräAkt} ἔτυπτες^{ImpAkt}
und zuerst werde|fragen dich dieses|hier Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε^{NPT}_{Pr} σ^A_{Pr} εὐνοῶν^N_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κηδόμενος^N_{PräM/P}
ich|ja dich wohlgesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.
- [1410b] [Φειδιππίδης]: εἰπέ^{AorSImvAkt} δ^{Pt} μοι^D_{Pr}
sage eben mir,
- [1411] οὐ^{Pt} κάμει^{KonA}_{Pr} σοί^D_{Pr} δίκαιόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} εὐνοεῖν^{PräInfAkt} ὁμοίως^{Adv}
nicht und|mich dir gerecht ist wohlgesinnt|sein gleichermaßen
- [1412] τύπτειν^{PräInfAkt} τ^{Pt}, ἐπειδὴ^{Kon} περ^{Kon} γε^{Pt} τοῦτ^N_{Pr} ἐστ^{Pt}_{PräAkt} εὐνοεῖν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN}
zu|schlagen und, da|ja ja dies ist wohlgesinnt|sein das
τύπτειν^{PräInfAkt}
Schlagen;
- [1413] πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} σὸν^{AdjN} σῶμα^N χρῆ^{PräAkt} πληγῶν^G ἀθῶον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlägen unschuldig sein,
- [1414] τοῦμὸν^N δὲ^{Pt} μή^{Pt} καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἔφυν^{AorSAkt} ἐλεύθερός^{AdjN} γε^{Pt} καγῶ^{KonN}_{Pr}
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|ich.
- [1415] κλάουσι^{PräAkt} παῖδες^N πατέρα^A δ^{KonPt} οὐ^{Pt} κλάειν^{PräInfAkt} δοκεῖς^{PräAkt}
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheinst;
- [1416] φῆσεις^{FuAkt} νομίζεσθαι^{PräM/Plnf} σὺ^N_{Pr} παιδός^G τοῦτο^N_{Pr} τοῦργον^N εἶναι^{PräInfAkt}
wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein·
- [1417] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} γ^{Pt} ἀντίποιμ^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὥς^{Kon} δις^{Adv} παῖδες^N οἱ^{ArtN} γέροντες^N
ich aber ja würde|entgegen wohl dass zweimal Kinder die Greise·
- [1418] εἰκὸς^N_{PerAkt} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τοὺς^{ArtA} γέροντας^A ἢ^{Kon} νέους^{AdjA} τι^A_{Pr} κλάειν^{PräInfAkt}
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] ὅσω^{Kon} περ^{Kon} ἔξαμαρτάνειν^{PräInfAkt} ἥττον^{AdvKmp} δίκαιον^{AdjN} αὐτούς^A_{Pr}
um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐδαμοῦ^{Adv} νομίζεται^{PräM/P} τὸν^{ArtA} πατέρα^A τοῦτο^N_{Pr} πάσχειν^{PräInfAkt}
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} οὐν^{Pt} ἀνὴρ^N ὁ^{ArtN} τὸν^{ArtA} νόμον^A θεῖς^N_{AorSAkt} τοῦτον^A_{Pr} ἦν^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup}
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetzt|habend dieses war das erste
- [1422] ὥσπερ^{Kon} σὺ^N_{Pr} καγῶ^{KonN}_{Pr} καὶ^{Kon} λέγων^N_{PräAkt} ἔπειθε^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} παλαιούς^{AdjA}
so|wie du und|ich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] ἥττον^{AdvKmp} τι^A_{Pr} δῆτ^{Pt} ἔξεστι^{PräAkt} καμοὶ^{KonD}_{Pr} καινόν^{AdjA} αὖ^{Pt} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN}
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] θεῖναι^{AorSInfAkt} νόμον^A τοῖς^{ArtD} υἱέσιν^D τοὺς^{ArtA} πατέρας^A ἀντιτύπτειν^{PräInfAkt}
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] ὅσας^A_{Pr} δὲ^{Pt} πληγὰς^A εἶχον^{ImpAkt} πρὶν^{Kon} τὸν^{ArtA} νόμον^A τεθῆναι^{AorInfPas}
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] ἀφίεμεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} δίδομεν^{ImpAkt} αὐτοῖς^D_{Pr} προῖκα^{Adv} συγκεκόφθαι^{PerM/Plnf}
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.

- [1427] σκέψαι^{AorMedImv} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρυόνας^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} λατὰ^A ταυτί,^{N_{Pr}}
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] ὡς^{Kon} τοὺς^{ArtA} πατέρας^A ἀμύνεται·^{PräM/P} καίτοι^{Pt} τί^{A_{Pr}} διαφέρουσιν·^{PräAkt}
wie die Väter wehren|sich· und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] ἡμῶν^{G_{Pr}} ἐκεῖνοι,^{N_{Pr}} πλὴν^{Kon} γ',^{Pt} ὅτι^{Kon} ψηφίσματ',^A οὐ^{Pt} γράφουσιν·^{PräAkt}
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί^{A_{Pr}} δῆτ',^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρυόνας^A ἅπαντα^{AdjASup} μιμεῖ,^{PräM/P}
warum also, da die Hähne alles ahmst|nach,
- [1431] οὐκ^{Pt} ἐσθίεις·^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} κόπρον^A κάπῃ^{KonPrp} ξύλου^G καθεύδεις·^{PräAkt}
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schläfst|du;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} ταύτῳ^{N_{ij}} ὦ^V τᾶν^V ἐστίν,^{PräAkt} οὐδ',^{KonPt} ἀν^{Pt} Σωκράτει^D δοκοίη·^{PräAktOp}
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} ταῦτα^{A_{Pr}} μὴ^{Pt} τύπτ',^{PräImvAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ,^{Pt} σαυτὸν^{A_{Pr}} ποτ',^{Pt} αἰτιάσει·^{FuAkt}
zu diesem nicht schlage· wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv}
und wie;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} δίκαιός^{AdjN} εἰμ',^{PräAkt} ἐγὼ^{N_{Pr}} κολάζειν,^{PräInfAkt}
weil dich zwar gerecht bin|ich zu|züchtigen,
- [1435] σὺ^{N_{Pr}} δ',^{KonPt} ἢ^{Kon} γένηταί^{AorM/PKj} σοι,^{D_{Pr}} τὸν^{ArtA} υἱόν.^A
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Φειδιππίδης]: ἢ^{Kon} γὰρ^{A_{Pr}} μὴ^{Pt} γένηται,^{AorM/PKj}
wenn aber nicht werde|entstehen,
- [1436] μάτην^{Adv} ἐμοὶ^{D_{Pr}} κεκλαύσεται,^{PerM/P} σὺ^{N_{Pr}} δ',^{KonPt} ἐγχανῶν^{N_{AorSAkt}} τεθνήξεις·^{FuAkt}
vergeblich mir wird|geweint|werden, du aber hinein|stürzend|seiend wirst|sterben.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἐμοὶ^{D_{Pr}} μὲν^{Pt} ὧνδρες^{ijV} ἥλικες^{AdjN} δοκεῖ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} δίκαια·^{AdjA}
mir zwar o|Männer Gleich|altrige scheint zu|sagen Gerechtes·
- [1438] καί^{KonDpt} μοι^{Pr} συγχωρεῖν^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt} τούτοις^{D_{Pr}} τάπεικῃ.^A
und|mir|ja zu|zugestehen scheint diesen die|Angemessenen.
- [1439] κλάειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^{A_{Pr}} εἰκός^{N_{PerAkt}} ἐστ',^{PräAkt} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} δίκαια^{AdjA} δρῶμεν·^{PräAktKj}
zu|weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir|tun.
- [1440] [Φειδιππίδης]: σκέψαι^{AorMedImv} δὲ^{Pt} χατέραν^{KonAdjA} ἐτι^{Adv} γνώμην.^A
betrachte aber und|andere noch Meinung.
- [1440b] [Στρεψιάδης]: ἀπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt}
von denn
- [1441] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἴσως^{Adv} γ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀχθέσει^{FuM/P} παθὼν^{N_{AorSAkt}} ἃ^{A_{Pr}} νῦν^{Adv} πέπονθας·^{PerAkt}
und wahrlich vielleicht ja nicht wird|lästig|sein erlitten|habend was jetzt du|erlitten|hast.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δῆ;^{Pt} διδάξον^{AorImvAkt} γὰρ^{Pt} τί^{A_{Pr}} μ',^{A_{Pr}} ἐκ^{Prp} τούτων^{G_{Pr}} ἐπωφελήσεις·^{FuAkt}
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst|nützen.
- [1443] [Φειδιππίδης]: τὴν^{ArtA} μητέρα^A ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} σὲ^{A_{Pr}} τυπτήσω·^{FuAkt}
die Mutter so|wie und dich werde|schlagen.
- [1443b] [Στρεψιάδης]: τί^{A_{Pr}} φης^{PräAkt} τί^{A_{Pr}} φης^{PräAkt} σύ;^{N_{Pr}}
was sagst|du, was sagst|du du;
- [1444] τοῦθ',^{N_{Pr}} ἕτερον^{AdjN} αὖ^{Pt} μείζον^{AdjNKmp} κακόν.^{AdjN}
dies anderes wiederum größer Übel.
- [1444b] [Φειδιππίδης]: τί^{A_{Pr}} γὰρ^{KonPt} ἢ^{Kon} ἔχων^{N_{PräAkt}} τὸν^{ArtA} ἥττω^{AdjAKmp}
was aber wenn haltend|seiend den schwächeren

Antipnigos

- [1445] [Φειδιππίδης]: λόγον^A σε^A_{Pr} νικήσω^{FuAkt} λέγων^N_{PräAkt}
Rede dich werde|besiegen sagend
- [1446] τὴν^{ArtA} μητέρ^A ὥς^{Kon} τύπτειν^{PräInfAkt} χρεών^N_{PräAkt}
die Mutter dass zu|schlagen nötig|seiend;
- [1447] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δ^{KonPt} ἄλλο^{AdjA} γ^{Pt} ἢν^{Kon} ταυτί^A_{Pr} ποιῆς^{PräAktKnj}
was aber anderes ja wenn dieses|hier tust,
- [1448] οὐδέν^N_{Pr} σε^A_{Pr} κωλύσει^{FuAkt} σεαυτὸν^A_{Pr}
nichts dich wird|hindern dich|selbst
- [1449] ἐμβαλεῖν^{AorSinfAkt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} βάραθρον^A
hinein|zu|werfen in den Abgrund
- [1450] μετὰ^{Prp} Σωκράτους^G
mit Sokrates
- [1451] καὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} λόγον^A τὸν^{ArtA} ἥττω^{AdjAKmp}
und den Argument den schwächeren.
- ## Episode
- [1452] [Στρεψιάδης]: ταυτί^A_{Pr} δι^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ὧ^{ij} Νεθέλαι^V πέπονθ^{PerAkt} ἐγώ^N_{Pr}
dies|hier durch euch o Wolken habe|erlitten ich,
- [1453] ὑμῖν^D_{Pr} ἀναθείς^N_{AorAkt} ἅπαντα^{AdjA} τάμ^{AdjA} πράγματα^A
euch anvertraut|habend alle die|meinen Angelegenheiten.
- [1454] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σαυτῷ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} αἴτιος^{AdjN}
selbst zwar nun dir|selbst du dieser verantwortlich,
- [1455] στρέψας^N_{AorAkt} σεαυτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} πονηρὰ^{AdjA} πράγματα^A
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} ταῦτ^A_{Pr} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} ἡγορεύετε^{ImpAkt}
was denn diese nicht mir damals spracht|jhr,
- [1457] ἀλλ^{Kon} ἄνδρ^A ἄγροικον^{AdjA} καὶ^{Kon} γέροντ^A ἐπήρετε^{ImpAkt}
sondern Mann bäurisch und Greis erhoht|jhr;
- [1458] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} ποιοῦμεν^{PräAkt} ταῦθ^A_{Pr} ἐκάστοθ^{Adv} ὅταν^{Kon} τινὰ^A_{Pr}
wir machen diese je|einzeln wenn|immer irgendeinen
- [1459] γινῶμεν^{AorAktKnj} πονηρῶν^{AdjG} ὄντ^A_{PräAkt} ἐραστὴν^A πραγμάτων^G
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἐμβάλωμεν^{AorAktKnj} ἐς^{Prp} κακόν^A
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰδῇ^{PerAktKnj} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A δεδοικέναι^{PerAktInf}
damit ja wisse die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὧμοι^{ij} πονηρὰ^{AdjN} γ^{Pt} ὧ^{ij} Νεφέλαι^V δίκαια^{AdjN} δέ^{Pt}
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μ^A_{Pr} ἐχρῆν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήμαθ^A ἀδανεισάμην^{AorMed}
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] ἀποστερεῖν^{PräInfAkt} νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ὧ^{ij} φίλτατε^{AdjV}
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] τὸν^{ArtA} Χαιρεφῶντα^A τὸν^{ArtA} μιαρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} Σωκράτη^A
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] ἀπολεῖς^{FuAkt} μετ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἰλθών^N_{AorSAkt} οἱ^N_{Pr} σέ^A_{Pr} κάμ^{KonA}_{Pr} ἐξηπάτων^{ImpAkt}
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.
- [1467] [Φειδιππίδης]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀδικήσαιμι^{AorAktOp} τοὺς^{ArtA} διδασκάλους^A
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.

[1468] [Στρεψιάδης]: ναὶ^{Pt} ναὶ^{Pt} καταιδέσθητι^{AorM/Plmv} πατρῶον^{AdjA} Δία.^A
ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.

[1469] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ^{ij} γε^{Pt} Δία^A πατρῶον.^{AdjA} ὥς^{Adv} ἀρχαῖος^{AdjN} εἶ.^{PräAkt}
siehe ja den|Zeus väterlichen· wie altmodisch bist|du.

[1470] Ζεὺς^N γάρ^{Pt} τις^N ἔστιν.^{PräAkt}
Zeus denn irgendein ist;

[1470b] ἔστιν^{PräAkt}
ist.

[1470c] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἔστ',^{PräAkt} οὐκ,^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
nicht ist, nicht, da

[1471] Δῖνος^N βασιλεύει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί',^A ἐξεληλακῶς.^N PerAkt
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.

[1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἐξελέηλακ',^{PerAkt} ἀλλ',^{Kon} ἐγὼ^N τοῦτ',^A ὥοιμην^{ImpM/P}
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte

[1473] διὰ^{Prp} τουτονὶ^A τὸν^{ArtA} δῖνον.^A οἵμοι^{ij} δείλαιος^{AdjN}
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend

[1474] ὅτε^{Kon} καὶ^{Kon} σὲ^A χυτρεοῦν^A ὄντα^A θεὸν^A ἡγησάμην.^{AorMed}
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielt|ich.

[1475] [Φειδιππίδης]: ἐνταῦθα^{Adv} σαυτῷ^D παραφρόνει^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} φληνάφα.^{PrälmvAkt}
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.

[1476] [Στρεψιάδης]: οἵμοι^{ij} παρανοίας.^G ὥς^{Adv} ἐμαινόμην^{ImpM/P} ἄρα,^{Pt}
ach des|Wahnsinns· wie rastel|ich also,

[1477] ὅτ',^{Kon} ἐξέβαλλον^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A διὰ^{Prp} Σωκράτη.^A
als hinauswarf|ich die Götter wegen Sokrates.

[1478] ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} φίλ',^{AdjV} Ἑρμῇ^V μηδαμῶς^{Adv} θύμεινέ^{PrälmvAkt} μοι^D
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir

[1479] μηδέ^{Kon} μ',^A ἐπιτρίψης,^{AorAktKnj} ἀλλὰ^{Kon} συγγνώμην^A ἔχε^{PrälmvAkt}
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe

[1480] ἐμοῦ^G παρανοήσαντος^G ἀδολεσχίᾳ.^D
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz·

[1481] καί^{Kon} μοι^D γενοῦ^{AorMedImv} ζύμβουλος,^N εἴτ',^{Kon} αὐτοῦς^A γραφὴν^A
und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage

[1482] διωκάθω^{PräAktKnj} γραψάμενος^N εἴθ',^{Kon} ὅ^N τι^N σοι^D δοκεῖ.^{PräAkt}
verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.

[1483] ὀρθῶς^{Adv} παραινεῖς^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἔών^N δικορραφεῖν,^{PräInfAkt}
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,

[1484] ἀλλ',^{Kon} ὥς^{Adv} τάχιστ',^{AdvSup} ἐμπιμπράναι^{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A
sondern so schnellst anzuzünden das Haus

[1485] τῶν^{ArtG} ἀδολεσχῶν.^G δεῦρο^{Adv} δεῦρ',^{Adv} ὦ^{ij} Ξανθία,^V
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,

[1486] κλίμακα^A λαβὼν^N ἐξελθε^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} σμινύην^A φέρων,^N PräAkt
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,

[1487] κάπειτ',^{KonAdv} ἐπαναβάς^N ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον^A
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt

[1488] τὸ^{ArtA} τέγος^A κατάσκαπτ',^{PrälmvAkt} εἰ^{Kon} φιλεῖς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δεσπότην,^A
das Dach reiß|ab, wenn liebst|du den Herrn,

[1489] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτοῖς^D ἐμβάλῃς^{AorAktKnj} τὴν^{ArtA} οἰκίαν.^A
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus·

[1490] ἐμοὶ^D δὲ^{Pt} δᾶδ',^A ἐνεγκάτω^{AorAktImv} τις^N ἡμμένην,^A PerM/P
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,

[1491] κάγῳ^{KonN} τιν',^A αὐτῶν^G τήμερον^{Adv} δοῦναι^{AorAktInf} δίκην^A
und|lich irgendeinen von|ihnen heute geben Strafe

- [1492] ἐμοὶ^D_{Pr} ποιήσω,^{FuAkt} καί^{KonPt} σφόδρ^{Adv} εἰς^{PräAkt} ἀλαζόνες.^N
mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahler.
- [1493] [Μαθητής Α]: ἰού^{ij} ἰού.^{ij}
weh weh.
- [1494] [Στρεψιάδης]: σὺν^{AdjN} ἔργον^N ὧ^{ij} δᾶς^V ἰέναι^{PräInfAkt} πολλήν^{AdjA} φλόγα.^A
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.
- [1495] [Μαθητής Α]: ἄνθρωπε,^V τί^A_{Pr} ποιεῖς;^{PräAkt}
Mensch, was tust|du;
- [1495b] [Στρεψιάδης]: ὅ^N_{Pr} καὶ^{Kon} ποῖ;^{PräAkt} τί^A_{Pr} δ^{Kon} ἄλλο^{AdjA} γ^{Pt} ἢ^{Kon}
was auch|immer tue|ich; was aber anderes ja als
- [1496] διαλεπτολογοῦμαι^{Präm/P} ταῖς^{ArtD} δοκοῖς^D τῆς^{ArtG} οἰκίας;^G
fein|rede|ich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής Β]: οἵμοι^{ij} τίς^N_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} πυρπολεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν;^A
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὐπερ_{Pr} θοιμάτιον^{ArtA} εἰλήφατε.^{PerAkt}
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: ἀπολεῖς^{FuAkt} ἀπολεῖς.^{FuAkt}
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] [Στρεψιάδης]: οὐρα^N_{Pr} αὐτό^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} βούλομαι,^{Präm/P}
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] ἢ^{Kon} ἡ^{ArtN} σμινύη^N μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προδῶ^{AorAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐλπίδας,^A
wenn die Pick|hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] ἢ^{Kon} ὧν^N_{Pr} πρότερόν^{AdvKmp} πῶς^{Adv} ἐκτραχηλισθῶ^{AorPasKnj} πεσών.^N^{AorAkt}
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.
- [1502] [Σωκράτης]: οὗτος^N_{Pr} τί^A_{Pr} ποιεῖς^{PräAkt} ἔτεδόν^{Adv} οὐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους;^G
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;
- [1503] [Στρεψιάδης]: ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [1504] [Σωκράτης]: οἵμοι^{ij} τάλας^{AdjN} δειλαιοῖς^{AdjN} ἀποπνιγήσομαι.^{FuM/P}
weh elend armselig ich|werde|ersticken.
- [1505] [Χαιρεφών]: ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κακοδαίμων^{AdjN} γε^{Pt} κατακαυθήσομαι.^{FuPas}
ich aber unglücklichselig ja werde|verbrannt|werden.
- [1506] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} μαθόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὑβρίζετε,^{PräAkt}
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|ihr,
- [1507] καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} σελήνης^G ἐσκοπεῖσθε^{Präm/P} τὴν^{ArtA} ἔδραν;^A
und der Mond betrachtet|ihr den Sitz;
- [1508] [Ερμής]: δῶκε^{PräImvAkt} βάλλε^{PräImvAkt} παῖε,^{PräImvAkt} πολλῶν^{AdjG} οὐνεκα,^{Prp}
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
- [1509] μάλιστα^{Adv} δ^{Pt} εἰδὼς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὥς^{Kon} ἡδίκουν.^{ImpAkt}
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

exodus

Anapäste

- [1510] [Χορός]: ἡγεῖσθ^{Präm/Plmv} ἔξω.^{Adv} κεχόρευται^{PerM/P} γὰρ^{Pt}
führt|euch hinaus· ist|getanzt denn
- [1511] μετρίως^{Adv} τό^{ArtN} γε^{Pt} τήμερον^{Adv} ἡμῖν.^D_{Pr}
mäßig das ja heute uns.